叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 查尔斯·狄更斯(charles Dickens) 000001

2. 查尔斯·狄更斯(charles Dickens) 000002

3. 查尔斯·狄更斯(charles Dickens) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens)
第1/3页

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]
Charles **Dickens**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ]
A **Biographical** **Sketch**
一个 传记 草图

人物简介

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

([ɪn]['sɜ:t(ə)n] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:tekst] [[ɪn]['sɜ:t(ə)n] [bɹ'aʊzəz]] ['klɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

[nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən]
Notes on the Illustrations
笔记 在 这 插图

插图说明

[sʌm; səm] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]
Some Portraits of Charles Dickens
一些 肖像 的 查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯的一些肖像

(['i:tekst] [-] [nəʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]
CHARLES DICKENS
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

{ [ai] }
{ i }
{ 我 }

{我}

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]
CHARLES DICKENS
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən]
G . **K** . **CHESTERTON**
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ef] . [dʒiː] . -
F . **G** . **KITTON**
F . G . -

FG 基顿

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH **NUMEROUS** **ILLUSTRATIONS**
和 很多的 插图

配有大量插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]
HODDER **AND** **STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] ROW1903
27 , **PATERNOSTER** **ROW1903**
- , 回旋曲 ROW1903

27, 帕特诺斯特街1903

{ [ˌaɪ 'aɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

[es] ['prɪntɪd] [baɪ] ['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
s **PRINTED** **BY** **HAZELL** **,** **WATSON** **AND** **VINEY** **,** **LD** **.** **,** **LONDON** **AND** **AYLESBURY** **.**
s 打印 经过 黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由伦敦和艾尔斯伯里的 HAZELL, WATSON AND VINEY, LD. 印刷。

{ [θriː] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ['frʌntɪspiːs]
Charles **Dickens** **Frontispiece**
查尔斯 狄更斯 卷首插图

查尔斯·狄更斯扉页

[ðə; ði] [kɔːn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ˈrɒtʃɪstə(r)] [haɪ] [striːt] [wʌn]
The Corn Exchange , Rochester High Street 1
这 玉米 交换 , 罗切斯特 高的 街道 1

罗切斯特高街1号玉米交易所

“ [buz] ” ([tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz]) .
“ Boz ” (Charles Dickens) .
“ 博兹 ” (查尔斯 狄更斯) .

“博兹”(查尔斯·狄更斯)。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ][es] . [ˈlɒrəns] [ˌtuːˈtuː]
From a Drawing by S . Laurence 2
从 一个 绘画 经过 S . 劳伦斯 2

根据 S. Laurence 2 的一幅画作

[ðə; ði] [ˈbɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [ˈdɪkɪnz] : [nəʊ] . - , [kəˈmɜːʃ(ə)l] [rəʊd] , - , [ˈpɔːrtˈsiː] [θriː]
The Birthplace of Dickens : No . 387 , Commercial Road , Landport , Portsea 3
这 出生地 的 狄更斯 : 不 . - , 商业的 路 , - , 波特西 3

狄更斯的出生地：波特西3区兰德波特商业路387号

[nəʊ] . - , - [ɪn] , [ˈhəʊbən] [fɔːr]
No . 15 , Furnival's Inn , Holborn 4
不 . - , - 客栈 , 霍尔本 4

霍尔本4号，弗尼瓦尔旅馆15号

[ðə; ði] “ [ˈleðə(r)] [ˈbɒt(ə)l] , ” [ˈkɒbəm] [faɪv]
The “ Leather Bottle , ” Cobham 5
这 “ 皮革 瓶子 , ” 科巴姆 5

“皮革瓶”，科巴姆 5

[tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] [ɪn] - ([frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][baɪ][ˈdænjəl] [məkˈliːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .) [ˈsɛvən]
Charles Dickens in 1839 (from the Picture by Daniel Maclise , R . A .) 7
查尔斯 狄更斯 在 - (从 这 图片 经过 丹尼尔 麦克利斯 , 拉 . 一个 .) 7

1839年的查尔斯·狄更斯（图片来自皇家艺术学院院士丹尼尔·麦克利斯）7

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [nel] [eit]
The Grave of Little Nell 8
这 严重 的 小的 内尔 8

小内尔之墓 8

[ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəriˈɒsəti] [ʃɒp] [naɪn]
The Old Curiosity Shop 9
这 老的 好奇心 店铺 9

老古玩店 9

[tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] [ˈriːdɪŋ] “ [ðə; ði] [tʃaɪmz] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] - , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [ˈfiːldz] ,
Charles Dickens reading “ The Chimes ” to his Friends at 58 , Lincoln's Inn Fields ,
查尔斯 狄更斯 阅读 “ 这 编钟 ” 到 他的 朋友们 在 - , 林肯的 客栈 田野 ,

查尔斯·狄更斯在林肯律师学院广场58号为他的朋友们朗读《钟声》

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ðə; ði] 2nd [ɒv; əv][dɪˈsembə(r)] , - -
Monday , the 2nd of December , 1844 10
周一 , 这 2nd 的 十二月 , - -

1844年12月2日，星期一，上午10点

[tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ([frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ]
Charles Dickens , his Wife , and her Sister (from a Pencil Drawing by
查尔斯 狄更斯 , 他的 妻子 , 和 她 姐姐 (从 一个 铅笔 绘画 经过
[ˈdænjəl] [məkˈliːs] ,
Daniel Maclise ,
丹尼尔 麦克利斯 ,

查尔斯·狄更斯、他的妻子和她的妹妹（根据丹尼尔·麦克利斯的铅笔画绘制）

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɪn] -) -
R . A . , in 1843) 11
拉 . 一个 . , 在 -) -

RA，1843 年）11

['dʌðibɔɪz] [hɔːl] , - -
Dotheboys Hall , 1841 12
dotheboys 大厅 , - -

多特博伊斯大厅，1841年12月

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [æz; əz] ['kæptɪn] ['bɔbədil] [ɪn] “ ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] ” -
Charles Dickens as Captain Bobadil in “ Every Man in his Humour ” 12
查尔斯 狄更斯 作为 队长 博巴迪尔 在 “ 每一个 男人 在 他的 幽默 ” -

查尔斯·狄更斯在《人各有志》中饰演博巴迪尔船长 12

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
A Portrait of Charles Dickens in 1842 .
一个 肖像 的 查尔斯 狄更斯 在 - .

1842年查尔斯·狄更斯的肖像。

[baɪ] [kaʊnt] [dɔrseɪ] -
By Count D'Orsay 13
经过 数数 奥赛 -

奥赛伯爵 13

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - -
Charles Dickens in 1851 14
查尔斯 狄更斯 在 - -

查尔斯·狄更斯，1851年14

['dɪkənzɪz] ['feɪvərɪt] ['reɪv(ə)n] -
Dickens's Favourite Raven 15
狄更斯的 最喜欢的 乌鸦 -

狄更斯最爱的乌鸦 15

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['eərɪ] ['ʃɛfər]) -
Charles Dickens in 1855 (from the Painting by Ary Scheffer) 16
查尔斯 狄更斯 在 - (从 这 绘画 经过 艾莉 谢弗) -

1855年的查尔斯·狄更斯（根据艾瑞·谢弗的画作创作）16

['tævɪˌstɑːk] [haʊs] , ['tævɪˌstɑːk] [skweə(r)] -
Tavistock House , Tavistock Square 17
塔维斯托克 房子 , 塔维斯托克 正方形 -

塔维斯托克大厦，塔维斯托克广场17号

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

['iːstˌgeɪt] [haʊs] , ['rɒtʃɪstə(r)] ([ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] - [haʊs] [ɪn] “ [ðə; ði]['mɪst(ə)ri]
Eastgate House , Rochester (the Original of the Nuns ' House in “ The Mystery
东门 房子 , 罗切斯特 (这 原来的 的 这 修女 - 房子 在 “ 这 神秘
[ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] ”) -
of Edwin Drood ”) 18
的 埃德温 德鲁德 ”) -

罗切斯特东门楼（《艾德温·德鲁德之谜》中修女院的原型）18

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - -
Charles Dickens in 1844 19
查尔斯 狄更斯 在 - -

查尔斯·狄更斯于1844年19

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [æt; ət] [wɜːk] -
Charles Dickens at work 20
查尔斯 狄更斯 在 工作 -

查尔斯·狄更斯工作时 20

[nəʊ] . [wʌn] , ['devənʃə] ['terəs] (['dɪkənzɪz] ['rezɪdəns] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] -) -
No . 1 , Devonshire Terrace (Dickens's Residence from 1839 to 1850) 22
不 . 1 , 德文郡 阳台 (狄更斯的 住宅 从 - 到 -) -

德文郡露台1号（狄更斯1839年至1850年的住所）22

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - (['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [piː] . [frɪθ] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .) -
Charles Dickens in 1859 (after the Painting by W . P . Frith , A . R . A .) 23
查尔斯 狄更斯 在 - (后 这 绘画 经过 W . P . 河口 , 一个 . 拉 . 一个 .) -

查尔斯·狄更斯，1859年（根据W.P. Frith, ARA的画作创作）23

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , - -
Charles Dickens giving a Reading , 1861 24
查尔斯 狄更斯 给予 一个 阅读 , - -

查尔斯·狄更斯朗读会，1861年24日

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ['draɪvɪŋ] [wɪð] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] -
Charles Dickens driving with Members of his Family 25
查尔斯 狄更斯 驾驶 和 成员 的 他的 家庭 -

查尔斯·狄更斯与家人驾车 25

[gædz] [hɪl] [pleɪs] , [nɪə(r)] ['rɒtʃɪstə(r)] , [kent] -
Gad's Hill Place , near Rochester , Kent 26
天哪 爬坡道 地方 , 靠近 罗切斯特 , 肯特 -

肯特郡罗切斯特附近的加兹山庄 26

['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] -
Mrs . Charles Dickens 27
太太 . 查尔斯 狄更斯 -

查尔斯·狄更斯夫人 27

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [haʊs] ([ðə; ði] “ ['sætɪs] [haʊs] ” [ɒv; əv] “ [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ”) -
Restoration House (the “ Satis House ” of “ Great Expectations ”) 28
恢复 房子 (这 “ 满意 房子 ” 的 “ 伟大的 期望 ”) -

修复屋（《远大前程》中的“萨蒂斯之家”）28

[ðə; ði] [bʊl] [həʊ'tel] , ['rɒtʃɪstə(r)] -
The Bull Hotel , Rochester 28
这 公牛 酒店 , 罗切斯特 -

罗切斯特公牛酒店 28

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - -
A Portrait of Charles Dickens about the Age of 50 29
一个 肖像 的 查尔斯 狄更斯 关于 这 年龄 的 - -

查尔斯·狄更斯五十岁左右的肖像 29

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , ['sɜːkə] - -
Charles Dickens , circa 1864 30
查尔斯 狄更斯 , 大约 - -

查尔斯·狄更斯，约1864年 30

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , ['sɜːkə] - -
Charles Dickens , circa 1864 31
查尔斯 狄更斯 , 大约 - -

查尔斯·狄更斯，约1864年 31

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [ˌem 'es] . ['teɪkən][frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] ” -
A Portion of Dickens's MS . taken from “ The Christmas Carol ” 32
一个 部分 的 狄更斯的 多发性硬化症 . 已采取 从 “ 这 圣诞节 颂歌 ” -

狄更斯《圣诞颂歌》手稿节选 32

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf]) -
Charles **Dickens** **(** **from** **a** **Photograph** **)** **33**
查尔斯 狄更斯 (从 一个 照片) -

查尔斯·狄更斯（根据照片）33

[ðə; ði] ['geɪthaʊs] , ['rɒtʃɪstə(r)] -
The **Gatehouse** **,** **Rochester** **34**
这 门房 , 罗切斯特 -

罗切斯特门楼 34

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] [æt; ət] ['rɒtʃɪstə(r)] -
The **House** **of** **the** **Six** **Poor** **Travellers** **at** **Rochester** **35**
这 房子 的 这 六 贫穷的 旅行者 在 罗切斯特 -

罗切斯特六位贫穷旅行者的住所 35

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - -
Charles **Dickens** **in** **1861** **37**
查尔斯 狄更斯 在 - -

查尔斯·狄更斯，1861年 37

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] ([frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)]
The **Grave** **of** **Charles** **Dickens** **in** **Westminster** **Abbey** **(** **from** **a** **Water** **-** **colour**
这 严重 的 查尔斯 狄更斯 在 威斯敏斯特 修道院 (从 一个 水 - 颜色
['drɔːɪŋ] [baɪ][es] . [luːk] ['fɪldz] ,
Drawing **by** **S** **.** **Luke** **Fildes** **,**
绘画 经过 S . 卢克 菲尔德斯 ,

查尔斯·狄更斯在威斯敏斯特教堂的墓碑（根据 S. Luke Fildes 的水彩画绘制）

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] .) - { [wʌn] }
R **.** **A** **.** **)** **38** **{** **1** **}**
拉 . 一个 .) - { 1 }

RA) 38{1}

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
CHARLES **DICKENS**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] ['wɔːltə] ['dekstə(r)]
From **a** **photo** **by** **Walter** **Dexter**
从 一个 照片 经过 沃尔特 德克斯特

照片由沃尔特·德克斯特拍摄

[ðə; ði] [kɔːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['rɒtʃɪstə(r)] [haɪ] [striːt]
THE **CORN** **EXCHANGE** **,** **ROCHESTER** **HIGH** **STREET**
这 玉米 交换 , 罗切斯特 高的 街道

罗切斯特高街的玉米交易所

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] “ [muːn] - [feɪst] ” [klɒk]
Showing **the** **“** **Moon** **-** **faced** **”** **Clock**
显示 这 “ 月亮 - 面对 ” 钟

展示“月牙形”钟

[siː]
C
C

C

- ['mɪəli] [æz; əz] ['lɪtərəri] ['fæʃnz] , [rəʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd]['riːəlɪzəm][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]

ONSIDERED	merely	as	literary	fashions	,	romanticism	and	realism	are	both
-	仅仅	作为	文学	时尚	,	浪漫主义	和	现实主义	是	两个都

[trɪks] , [ænd; ənd] [trɪks] [ə'ləʊn] .

tricks	,	and	tricks	alone	.
技巧	,	和	技巧	独自的	.

如果仅仅从文学时尚的角度来看，浪漫主义和现实主义都只是技巧，仅此而已。

[ðə; ði]['əʊnli] [əd'vɑːntɪdʒ] [laɪz] [wɪð] [rəʊ'mæntɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]

The	only	advantage	lies	with	romanticism	,	which	is	a	little	less	artificial	and
这	仅有的	优势	谎言	和	浪漫主义	,	哪个	是	一个	小的	较少的	人造的	和

['teknɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['riːəlɪzəm] .

technical	than	realism	.
技术的	比	现实主义	.

浪漫主义唯一的优势在于，它比现实主义少一些矫揉造作和技术性。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [duː; də]['nætʃ(ə)rəli] [raɪt]

For	the	great	majority	of	people	here	and	now	do	naturally	write
为了	这	伟大的	多数	的	人们	这里	和	现在	做	自然	写

[rəʊ'mæntɪsɪzəm] ,

romanticism	,
浪漫主义	,

对于当今绝大多数人来说，浪漫主义的写作是自然而然的。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['daɪəri] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,

as	we	see	it	in	a	love	-	letter	,	or	a	diary	,	or	a	quarrel	,
作为	我们	看	它	在	一个	爱	-	信	,	或者	一个	日记	,	或者	一个	争吵	,

正如我们在情书、日记或争吵中看到的那样，

[ænd; ənd]['nəʊbədi][ɒn] [ɜːθ] ['nætʃ(ə)rəli] [raɪts] ['riːəlɪzəm][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]

and	nobody	on	earth	naturally	writes	realism	as	we	see	it	in	a	description
和	无人	在	地球	自然	写	现实主义	作为	我们	看	它	在	一个	描述

[baɪ] ['fləʊbeə] .

by	Flaubert	.
经过	福楼拜	.

世界上没有人能像福楼拜所描述的那样，自然而然地写出现实主义作品。

[bʌt; bət][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['teknɪk(ə)l] [dɔdʒ] [ænd; ənd]['riːəlɪzəm]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'sentrɪk] .

But	both	are	technical	dodges	and	realism	only	the	more	eccentric	.
但	两个都	是	技术的	躲闪	和	现实主义	仅有的	这	更多的	偏心	.

但两者都是技术上的规避手段，而现实主义只不过是更加古怪的一种罢了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] [hɑː'məʊniəsli] ['ɔːlweɪz] ,

It	is	a	trick	to	make	things	happen	harmoniously	always	,
它	是	一个	诡计	到	制作	事物	发生	和谐地	总是	,

这是让事情总是和谐发生的诀窍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [dɪs'kɔːdəntli] .

and	it	is	a	trick	to	make	them	always	happen	discordantly	.
和	它	是	一个	诡计	到	制作	他们	总是	发生	不和谐地	.

这是一种让它们总是以不和谐的方式发生的技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['herəʊɪn] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

It	is	a	trick	to	make	a	heroine	,	in	the	act	of	accepting	a	lover	,
它	是	一个	诡计	到	制作	一个	女英雄	,	在	这	行为	的	接受	一个	情人	,

这是让女主角在接受爱人时做出反应的伎俩。

['sʌd(ə)nli] ['ɔ:riəʊl] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

suddenly	**aureoled**	**by**	**a**	**chance**	**burst**	**of**	**sunshine**	**,**	**and**	**then**	**to**	**call**	**it**
突然	光环	经过	一个	机会	爆裂	的	阳光	,	和	然后	到	称呼	它

[rəʊ'mæns] .

romance	**.**
浪漫	.

突然间，阳光洒下斑驳的光影，然后，我们称之为浪漫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	**it**	**is**	**quite**	**as**	**much**	**of**	**a**	**trick**	**to**	**make**	**her**	**,**
但	它	是	相当	作为	很多	的	一个	诡计	到	制作	她	,

但要让她……却并非易事。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [drɒp][hɜ:(r); hə(r)] [ʌm'brelə] , [ɔ:(r)][trɪp]['əʊvə(r)][ə; eɪ]

in	**the**	**act**	**of**	**accepting**	**a**	**lover**	**,**	**drop**	**her**	**umbrella**	**,**	**or**	**trip**	**over**	**a**
在	这	行为	的	接受	一个	情人	,	降低	她	伞	,	或者	旅行	超过	一个

['hæsək] ,

hassock	**,**
长凳	,

在接受爱人时，她不小心掉了伞，或者被矮凳绊倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][bəʊld][pleɪn]['ri:əlɪzəm][ɒv; əv][laɪf] .

and	**then**	**call**	**it**	**the**	**bold**	**plain**	**realism**	**of**	**life**	**.**
和	然后	称呼	它	这	大胆的	清楚的	现实主义	的	生活	.

然后称之为生活的坦率现实主义。

[ɪf] ['eni][wʌn] ['wɪʃɪz] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ɪk'sesɪvli] ['lɪt(ə)l] [ðɪs] ['teknɪk(ə)l]

If	**any**	**one**	**wishes**	**to**	**satisfy**	**himself**	**as**	**to**	**how**	**excessively**	**little**	**this**	**technical**
如果	任何	一	愿望	到	满足	他自己	作为	到	如何	过度	小的	这	技术的

['ri:əlɪzəm][hæz; həz][tu:; tə][du:; də] ,

realism	**has**	**to**	**do**	**,**
现实主义	有	到	做	,

如果有人想亲身验证这种技术现实主义究竟有多么微不足道，

[aɪ][du:; də][nɒt] [seɪ] [wɪð] [prə'faʊnd] [ri'ælətɪ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] ['kæʒuəl] [tru:θ] [tu:; tə][laɪf] ,

I	**do**	**not**	**say**	**with**	**profound**	**reality**	**,**	**but**	**even**	**with**	**casual**	**truth**	**to**	**life**	**,**
我	做	不是	说	和	深刻的	现实	,	但	甚至	和	随意的	真相	到	生活	,

我并非以深刻的现实来评判，而是以日常生活中随意流露的真理来评判。

[let][hɪm] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪk'sperɪmənt] ['ɒfəd] [tu:; tə][hɪm] { [ˌtu:'tu:] }

let	**him**	**make**	**a**	**simple**	**experiment**	**offered**	**to**	**him**	**{**	**2**	**}**
让	他	制作	一个	简单的	实验	提供	到	他	{	2	}

让他做我给他提供的简单实验{2}

[baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

by	**the**	**history**	**of**	**literature**	**.**
经过	这	历史	的	文学	.

通过文学史。

[let] [hɪm][ɑ:sk] [wɒt] [ɪz][ɒv; əv][ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ðə; ði] [bʊk] [məʊst] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑ:stəli]

Let	**him**	**ask**	**what**	**is**	**of**	**all**	**English**	**books**	**the**	**book**	**most**	**full**	**of**	**this**	**masterly**
让	他	问	什么	是	的	全部	英语	图书	这	书	最多	满的	的	这	精湛

['teknɪk(ə)l]['ri:əlɪzəm] ,

technical	**realism**	**,**
技术的	现实主义	,

让他问问，在所有英文书籍中，哪一本书最能体现这种精湛的技术写实主义？

[məʊst] [fʊl] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðiːz] [ə'restɪŋ] ['diːteɪlz] , [ɔ:l] [ðiːz] [kən'vɪnsɪŋ] [i'reləvəns, -vənsi] , [ɔ:l] [ðiːz]

most	full	of	all	these	arresting	details	,	all	these	convincing	irrelevancies	,	all	these
最多	满的	的	全部	这些	逮捕	细节	,	全部	这些	令人信服的	无关紧要	,	全部	这些

[ɪmˌpedɪ'mentə] [ɒv; əv][prə'zeɪɪk][laɪf] ;

impedimenta	of	prosaic	life	;
障碍	的	平淡无奇	生活	;

充满了所有这些引人入胜的细节，所有这些令人信服的无关紧要的事情，所有这些平凡生活的障碍；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [truːθ] [tuː; tə][laɪf][ɪz] [kən'sɜ:nd] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

and	then	as	far	as	truth	to	life	is	concerned	he	will	find	that	it	is	a
和	然后	作为	远的	作为	真相	到	生活	是	担心的	他	将要	寻找	那	它	是	一个

['stɔ:ri] [ə'baʊt] [men] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [men] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz]['dændɪlaɪənz] ,

story	about	men	as	big	as	houses	and	men	as	small	as	dandelions	,
故事	关于	男人	作为	大的	作为	房屋	和	男人	作为	小的	作为	蒲公英	,

而就生活真相而言，他会发现，这是一个关于像房子一样伟大的人，以及像蒲公英一样渺小的人的故事。

[ə'baʊt] ['hɔ:sɪz] [wɪð] ['hjuːmən] [səʊlz] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] .

about	horses	with	human	souls	and	an	island	that	flew	like	a	balloon	.
关于	马匹	和	人类	灵魂	和	一个	岛	那	飞翔	喜欢	一个	气球	.

讲述的是拥有人类灵魂的马和像气球一样飞翔的岛屿的故事。

“ [buz]

“	BOZ
“	博兹

“BOZ

” ([tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz])

”	(	Charles	Dickens	)
”	(	查尔斯	狄更斯	)

（查尔斯·狄更斯）

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ]

From	a	drawing
从	一个	绘画

根据一幅画

[baɪ][es] . ['lɒrəns] , [ɪn][ðə; ði]

by	S	.	Laurence	,	in	the
经过	S	.	劳伦斯	,	在	这

作者：S. Laurence

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [en] . [pim]

possession	of	Horace	N	.	Pym
拥有	的	贺拉斯	N	.	皮姆

霍勒斯·N·皮姆的财产

- [kə'lekʃ(ə)n] { [θriː] }

Rischgitz	Collection	{	3	}
-	收藏	{	3	}

里施吉茨收藏集{3}

[ðə; ði] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] : [nəʊ] . - , [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [rəʊd] , - , ['pɔ:rt'si:]

THE	BIRTHPLACE	OF	DICKENS	:	No	.	387	,	COMMERCIAL	ROAD	,	LANDPORT	,	PORTSEA
这	出生地	的	狄更斯	:	不	.	-	,	商业的	路	,	-	,	波特西

狄更斯的出生地：波特西市兰德波特商业路387号

([frɒm; frəm] “ ['ræmbl] [ɪn] ['dɪkɪnz] - [lænd] , ” [baɪ][ɑ:(r)] . [ɔlbət] .

(	From	“	Rambles	in	Dickens	-	Land	,	”	by	R	.	Allbut	.
(	从	“	漫谈	在	狄更斯	-	土地	,	”	经过	拉	.	但	.

（摘自 R. Allbut 的《狄更斯之地漫游记》）

[ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmesəz] . [es] . [tiː] . [ˈfriːˌmæntl] & [ˌsiː ˈəʊ] .)

Reproduced	**by**	**kind**	**permission**	**of**	**Messrs**	**.**	**S**	**.**	**T**	**.**	**Freemantle**	**&**	**Co**	**.**	**)**
复制品	经过	种类	允许	的	先生们	.	S	.	T	.	弗里曼特尔	&	合作	.	)

经 ST Freemantle & Co. 公司许可转载。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [ə; eɪ][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][rəʊˈmæntɪk] [skuːl] ,

We	**can**	**never**	**understand**	**a**	**writer**	**of**	**the**	**old**	**romantic**	**school**	**,**
我们	能	绝不	理解	一个	作家	的	这	老的	浪漫的	学校	,

我们永远无法理解老派浪漫主义作家的作品。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [æz; əz] [ˈdɪkɪnz] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] ,

even	**if**	**he**	**is**	**as**	**great**	**and**	**splendid**	**as**	**Dickens**	**is**	**great**	**and**	**splendid**	**,**
甚至	如果	他	是	作为	伟大的	和	灿烂	作为	狄更斯	是	伟大的	和	灿烂	,

即使他像狄更斯一样伟大而杰出，

[ʌnˈtɪl][wiː; wi][ˈriːəlaɪz] [ðɪs] [prɪˈlɪmɪnəri] [fækt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [drɔːn] [əˈtenʃ(ə)n] .

until	**we**	**realise**	**this**	**preliminary**	**fact**	**to**	**which**	**I**	**have**	**drawn**	**attention**	**.**
直到	我们	意识到	这	初步的	事实	到	哪个	我	有	绘制	注意力	.

直到我们意识到我所指出的这个初步事实。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [ˈmɪəli] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪəli] [ˈteknɪk(ə)l] ,

The	**fact**	**that**	**these**	**merely**	**technical**	**changes**	**are**	**merely**	**technical**	**,**
这	事实	那	这些	仅仅	技术的	变化	是	仅仅	技术的	,

这些仅仅是技术性的变化，这一事实本身就说明了问题。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [truːθ] [bɪˈhaɪnd] .

and	**have**	**nothing**	**whatever**	**to**	**do**	**with**	**the**	**force**	**and**	**truth**	**behind**	**.**
和	有	没有什么	任何	到	做	和	这	力量	和	真相	在后面	.

与背后的力量和真相毫无关系。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈdɪkənzɪz] [wɜːk] , [ɪˈspeʃəli]

We	**are**	**bound**	**to**	**find**	**a**	**considerable**	**amount**	**of**	**Dickens's**	**work**	**,**	**especially**
我们	是	边界	到	寻找	一个	大量	数量	的	狄更斯的	工作	,	尤其

[ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd][həˈrəʊɪk] [pˈæsɪdʒɪz] ,

the	**pathetic**	**and**	**heroic**	**passages**	**,**
这	可怜的	和	英勇	段落	,

我们一定会发现相当多的狄更斯作品，尤其是那些感人肺腑和英雄壮举的段落。

[ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɒmpəs] .

artificial	**and**	**pompous**	**.**
人造的	和	傲慢	.

虚伪做作，傲慢自大。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [ɒf] [hɪz; ɪz] [trɪk] [ɔː(r)] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə]

But	**that**	**is**	**only**	**because**	**we**	**are**	**far**	**enough**	**off**	**his**	**trick**	**or**	**device**	**to**
但	那	是	仅有的	因为	我们	是	远的	足够的	离开	他的	诡计	或者	设备	到

[siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] .

see	**that**	**it**	**is**	**such**	**.**
看	那	它	是	这样的	.

但这仅仅是因为我们离他的诡计或装置足够远，才能看清它的真面目。

[ˈaʊə(r)] [əʊn] [trɪk] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪs] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l]

Our	**own**	**trick**	**and**	**device**	**we**	**believe**	**to**	**be**	**as**	**natural**	**as**	**the**	**eternal**
我们的	自己的	诡计	和	设备	我们	相信	到	是	作为	自然的	作为	这	永恒

[hɪlz] .

hills	**.**
丘陵	.

我们相信，我们自己发明的这种技巧和装置就像绵延不绝的山峦一样自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , ['iːv(ə)n] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪ'vaɪsɪz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	is	no	more	natural	,	even	when	compared	with	the	Dickens	devices	,	than	a
它	是	不	更多的	自然的	,	甚至	什么时候	比较的	和	这	狄更斯	设备	,	比	一个

['rɒkəri] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ,

rockery	is	natural	,
假山	是	自然的	,

即使与狄更斯笔下的场景相比，它也并不比假山更自然，就像假山并不自然一样。

['iːv(ə)n] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['flaʊə(r)][bed] .

even	when	compared	with	a	Dutch	flower	bed	.
甚至	什么时候	比较的	和	一个	荷兰语	花	床	.

即使与荷兰的花坛相比也毫不逊色。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['waɪldɪst] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv]['zəʊleɪzəm] ,

The	time	will	come	when	the	wildest	upheaval	of	Zolaism	,
这	时间	将要	来	什么时候	这	最狂野的	动荡	的	佐拉主义	,

佐拉主义最剧烈的动荡终将到来。

[wen] [ðə; ði][məʊst][ə'brʌpt][ænd; ənd][kə'ləʊkwiəl] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] [nɔː'wiːdʒən] ['drɑːmə] , [wɪl] [ə'pɪə(r)]

when	the	most	abrupt	and	colloquial	dialogue	of	Norwegian	drama	,	will	appear
什么时候	这	最多	突然	和	口语	对话	的	挪威	戏剧	,	将要	出现

[ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [piːs] [ɒv; əv] { [fɔːr] }

a	fine	old	piece	of	{	4	}
一个	美好的	老的	片	的	{	4	}

当挪威戏剧中最突兀、最口语化的对话出现时，就会出现一段精彩的古老作品{4}

[nəʊ] . - , - [ɪn] , ['həʊbən]

No	.	15	,	FURNIVAL'S	INN	,	HOLBORN
不	.	-	,	-	客栈	,	霍尔本

霍尔本弗尼瓦尔旅馆15号

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] -

Charles	Dickens	lived	in	1836
查尔斯	狄更斯	居住地	在	-

查尔斯·狄更斯生活在1836年。

([ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] .)

(	Reproduced	by	kind	permission	of	Messrs	.	Methuen	&	Co	.	)
(	复制品	经过	种类	允许	的	先生们	.	梅休恩	&	合作	.	)

（经 Methuen & Co. 公司许可转载）

['tʃɑːmɪŋ] [ˌæfek'teɪʃn] , [ə; eɪ] ['stɪltɪd] [ˌmɪnju'et][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [laɪk]['lɪt(ə)l] [nel] [ɪn][ðə; ði]

charming	affectation	,	a	stilted	minuet	of	literature	,	like	little	Nell	in	the
迷人	做作	,	一个	僵硬的	小步舞曲	的	文学	,	喜欢	小的	内尔	在	这

['tʃɜːtʃjɑːd] ,

churchyard	,
墓地	,

迷人的矫揉造作，生硬的文学小步舞曲，就像教堂墓地里的小内尔一样。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['dɑːmbi] .

or	the	repentance	of	the	white	-	haired	Dombey	.
或者	这	悔改	的	这	白色的	-	头发	多姆贝	.

或者白发老人董贝的忏悔。

[ɔːl] [ðeə(r)] ['kætʃˌwɜːrdz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kætʃˌwɜːrdz] ; [ðə; ði] - { [faɪv] }

All	their	catchwords	will	have	become	catchwords	;	the	professo	{	5	}
全部	他们的	口号	将要	有	变得	口号	;	这	-	{	5	}

他们所有的口号都将成为口号；教授{5}

[ɑː(r)]

r's
r 的

r 的

[ðə; ði] “ ['leðə(r)] ['bɒt(ə)l] , ” ['kɒbəm]
THE “ LEATHER BOTTLE , ” COBHAM
这 “ 皮革 瓶子 , ” 科巴姆

科巴姆的“皮革瓶”

([ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['pikwik] ['peɪpəz] , ” [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] .
(Reproduced from the “ Pickwick Papers , ” by kind permission of Messrs .
(复制品 从 这 “ 匹克威克 文件 , ” 经过 种类 允许 的 先生们 .
['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'əʊ] .)
Methuen & Co .)
梅休恩 & 合作 .)

（经 Methuen & Co. 公司许可，摘自《匹克威克外传》）

[ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] [hə'redəti] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['meləʊ] , ['fu:lɪʃ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz]
explanations of heredity will have the mellow , foolish sound of the villain's
解释 的 遗传 将要 有 这 醇厚 , 愚蠢 声音 的 这 反派的
['kɜ:sɪz] [ə'genst] ['destəni] .
curses against destiny .
诅咒 反对 命运 .

对遗传的解释听起来就像反派诅咒命运时那种柔和而愚蠢的声音。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [men] [wɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ]
And in that time men will for the first time become aware of the real truth
和 在 那 时间 男人 将要 为了 这 第一的 时间 变得 意识到的 的 这 真实的 真相
[ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]['zəulə] { [sɪks] }
and magnificence of Zola { 6 }
和 壮丽 的 佐拉 { 6 }

那时，人们将第一次意识到左拉的真正真理和伟大之处{6}

[ænd; ənd]['ɪbsən] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][waɪz] ,
and Ibsen , just as we , if we are wise ,
和 易卜生 , 只是 作为 我们 , 如果 我们 是 明智的 ,

易卜生也一样，如果我们足够明智的话，

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .
are now becoming aware of the real truth and magnificence of Dickens .
是 现在 成为 意识到的 的 这 真实的 真相 和 壮丽 的 狄更斯 .

现在人们开始意识到狄更斯作品的真正内涵和伟大之处。

[ðɪs] [ɪz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [tru:] [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [fɜ:st][æt; ət] [ðæt] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt]
This is even more true if we look first at that fundamental optimistic feeling about
这 是 甚至 更多的 真的 如果 我们 看 第一的 在 那 基本的 乐观的 感觉 关于
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

如果我们首先审视那种对生活的基本乐观情绪，这一点就更加成立了。

[wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['tru:li] [sed] [ɪz][ðə; ði][meɪn] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz]
which as it has been often and truly said is the main essence of Dickens
哪个 作为 它 有 到过 经常 和 真的 说 是 这 主要的 本质 的 狄更斯
.
:
.

正如人们常说的那样，这正是狄更斯作品的精髓所在。

[ɪf] ['dɪkənzɪz] ['ɒptɪmɪzəm][hæd; həd] ['mɪəli] [bi:n] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['hæpi] ['endiŋ] ,
If Dickens's optimism had merely been a matter of happy endings ,
如果 狄更斯的 乐观 有 仅仅 到过 一个 事情 的 快乐的 结局 ,
[ˌrekənsili'eiʃənz] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['flaʊəz] ,
reconciliations , and orange flowers ,
和解 , 和 橙子 花朵 ,

如果狄更斯的乐观主义仅仅体现在美好的结局、和解以及橘花上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɑːt][ɔː(r)][krɑːft] .

it	would	be	a	mere	superficial	art	or	craft	.
它	会	是	一个	仅仅	浅	艺术	或者	工艺	.

那将只是一种肤浅的艺术或工艺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] ,

But	it	would	not	,	as	in	the	case	discussed	above	,
但	它	会	不是	,	作为	在	这	案件	讨论	多于	,

但事实并非如此，正如上面讨论的情况一样。

[biː; bi][ɪn]['eni] [wei] [mɔː(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pesɪmɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['epɪsəʊd] ,

be	in	any	way	more	superficial	than	the	pessimism	of	the	modern	episode	,
是	在	任何	方式	更多的	浅	比	这	悲观主义	的	这	现代的	插曲	,

在任何方面都比现代篇章的悲观主义更加肤浅，

[ɔː(r)] [ʃɔːt] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][bæd] ['endiŋ] , [ˌdisi'ljuːʒənmənt] , [ænd; ənd]

or	short	story	,	which	is	an	affair	of	bad	endings	,	disillusionments	,	and
或者	短的	故事	,	哪个	是	一个	事务	的	坏的	结局	,	幻灭	,	和

['ɑːsnɪk] .

arsenic	.
砷	.

或者短篇小说，那是一个充满坏结局、幻灭和砒霜的故事。

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [laɪf][ɪz] [ðæt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst]

The	truth	about	life	is	that	joy	and	sorrow	are	mingled	in	an	almost
这	真相	关于	生活	是	那	喜悦	和	悲哀	是	混合	在	一个	几乎

['rɪðmɪk(ə)l] [ˌɔːltə'neɪʃn] [laɪk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

rhythmical	alternation	like	day	and	night	.
有节奏的	交替	喜欢	天	和	夜晚	.

人生的真相是，快乐和悲伤像昼夜交替一样，几乎是有节奏地交替出现。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [tek'niːk] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [dɒdʒ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['stɔːri]

The	whole	of	optimistic	technique	consists	in	the	dodge	of	breaking	off	the	story
这	所有的	的	乐观的	技术	由	在	这	躲闪	的	打破	离开	这	故事

[æt; ət] [dɔːn] ,

at	dawn	,
在	黎明	,

乐观主义技巧的全部意义就在于巧妙地在黎明时分结束故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [tek'niːk] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['stɔːri]

and	the	whole	of	pessimistic	technique	in	the	art	of	breaking	off	the	story
和	这	所有的	的	悲观	技术	在	这	艺术	的	打破	离开	这	故事

[æt; ət] [dʌsk] .

at	dusk	.
在	黄昏	.

以及悲观主义技巧在黄昏时分戛然而止故事的艺术。

[bʌt; bət][weər'evə(r)][ænd; ənd] [wen'evə(r)] [mɪə(r)] ['ɑːtɪsts] [tʃuːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [endid]

But	wherever	and	whenever	mere	artists	choose	to	consider	the	matter	ended
但	无论	和	每当	仅仅	艺术家	选择	到	考虑	这	事情	结束

, [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz]['nevə(r)] [endid] ,

,	the	matter	is	never	ended	,
,	这	事情	是	绝不	结束	,

但是，无论何时何地，当那些艺术家们认为这件事已经结束时，这件事实际上永远不会结束。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [gəʊ][ɒn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

and	trouble	and	exultation	go	on	in	a	design	larger	than	any	of	ours	,
和	麻烦	和	大喜	去	在	在	一个	设计	更大的	比	任何	的	我们的	,

苦难与欢欣交织，构成了一个远超我们任何人的宏大蓝图。

['naɪðə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

neither	**vanishing**	**at**	**all**	**.**
两者都不	消失	在	全部	.

两者都没有消失。

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ðeə(r)][laɪ]['deindʒəz] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['deindʒəz]

Beyond	**our**	**greatest**	**happiness**	**there**	**lie**	**dangers**	**,**	**and**	**after**	**our**	**greatest**	**dangers**
超过	我们的	最	幸福	那里	说谎	危险	,	和	后	我们的	最	危险

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪθ] [ə; eɪ][rest] .

there	**remaineth**	**a**	**rest**	**.**
那里	仍然	一个	休息	.

最大的幸福之后是危险，最大的危险之后是安宁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn] ['dɪkɪnz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə][kɔ:l][baɪ][ðə; ði] ['fu:lɪʃ]

But	**the**	**element**	**in**	**Dickens**	**which**	**we**	**are**	**forced**	**to**	**call**	**by**	**the**	**foolish**
但	这	元素	在	狄更斯	哪个	我们	是	强制	到	称呼	经过	这	愚蠢

[ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [wɜ:d] ['ɒptɪmɪzəm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [di:pə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['ri:əl]['mætə(r)]

and	**unmanageable**	**word**	**optimism**	**is**	**a**	**very**	**much**	**deeper**	**and**	**more**	**real**	**matter**
和	难以控制	单词	乐观	是	一个	非常	很多	更深	和	更多的	真实的	事情

[ðæn; ðən] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv][plɒt][ænd; ənd] [kən'klu:ʒn] .

than	**any**	**question**	**of**	**plot**	**and**	**conclusion**	**.**
比	任何	问题	的	阴谋	和	结论	.

但是，狄更斯作品中我们不得不使用愚蠢且难以驾驭的词语"乐观主义"来称呼的元素，实际上比任何情节和结局问题都要深刻和真实得多。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [hæd; həd] [bi:n] ['draʊnd] [wen] [hi:; hi] [fel] [θru:] [ðə; ði][aɪs] ;

If	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**had**	**been**	**drowned**	**when**	**he**	**fell**	**through**	**the**	**ice**	**;**
如果	先生	.	匹克威克	有	到过	溺水	什么时候	他	跌倒	通过	这	冰	;

如果皮克威克先生掉进冰窟窿里溺水身亡；

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [dɪk] - [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fi:və(r)] , [ði:z]

if	**Mr**	**.**	**Dick**	**Swiveller**	**had**	**never**	**recovered**	**from**	**the**	**fever**	**,**	**these**
如果	先生	.	迪克	-	有	绝不	恢复	从	这	发烧	,	这些

[kə'tæstrəfi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɑ:'tɪstɪkli] [ˌɪnə'prəʊpriət] ,

catastrophes	**might**	**have**	**been**	**artistically**	**inappropriate**	**,**
灾难	可能	有	到过	艺术上	不当	,

如果迪克·斯威维勒先生一直没能从发烧中恢复过来，这些灾难在艺术上可能就不太合适了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sə'fais] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [sæd] .

but	**they**	**would**	**not**	**have**	**sufficed**	**to**	**make**	**the**	**stories**	**sad**	**.**
但	他们	会	不是	有	足够了	到	制作	这	故事	伤心	.

但这并不足以让这些故事变得悲伤。

[ɪf] [sæm] ['welə] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfɪkəltɪz] ,

If	**Sam**	**Weller**	**had**	**committed**	**suicide**	**from**	**religious**	**difficulties**	**,**
如果	山姆	韦勒	有	坚定的	自杀	从	宗教	困难	,

如果萨姆·韦勒是因为宗教信仰问题而自杀，

[ɪf] ['flɒrəns] ['dɑ:mbi] [hæd; həd] [bi:n] ['mə:də] ([məʊst]['dʒʌstli] ['mə:də]) [baɪ] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ,

if	**Florence**	**Dombey**	**had**	**been**	**murdered**	**(**	**most**	**justly**	**murdered**	**)**	**by**	**Captain**	**Cuttle**	**,**
如果	佛罗伦萨	多姆贝	有	到过	被谋杀	(	最多	公正地	被谋杀	)	经过	队长	墨鱼	,

如果弗洛伦斯·多姆贝是被卡特尔船长谋杀的（很可能罪有应得），

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	**stories**	**would**	**still**	**be**	**the**	**happiest**	**stories**	**in**	**the**	**world**	**.**
这	故事	会	仍然	是	这	最快乐	故事	在	这	世界	.

这些故事依然会是世界上最幸福的故事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ;

For	**their**	**happiness**	**is**	**a**	**state**	**of**	**the**	**soul**	**;**
为了	他们的	幸福	是	一个	状态	的	这	灵魂	;

因为他们的幸福是一种灵魂状态；

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [juːθ] ,

a	state	in	which	our	natures	are	full	of	the	wine	of	an	ancient	youth	,
一个	状态	在	哪个	我们的	自然	是	满的	的	这	葡萄酒	的	一个	古老的	青年	,

一种我们天性中充满了古老青春气息的状态，

[ɪn] [wɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊdz] [liːd] ['evriweə(r)] ,

in	which	banquets	last	for	ever	,	and	roads	lead	everywhere	,
在	哪个	宴会	最后的	为了	曾经	,	和	道路	带领	到处	,

在那里，宴席永无止境，道路通向四面八方。

[weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪg'zjuːbərənt] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] [feɪθ] , [həʊp] , [ænd; ənd]

where	all	things	are	under	the	exuberant	leadership	of	faith	,	hope	,	and
在哪里	全部	事物	是	在下面	这	旺盛	领导	的	信仰	,	希望	,	和

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

万物都在信仰、希望和仁爱的热情引领下蓬勃发展。

[ðə; ði] [θriː] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtjuːz] . { ['sɛvən] }

the	three	gayest	of	the	virtues	.	{	7	}
这	三	同性恋	的	这	美德	.	{	7	}

三种最同性恋的美德。{7}

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -

CHARLES	DICKENS	IN	1839
查尔斯	狄更斯	在	-

查尔斯·狄更斯，1839年

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi]

From	the	picture	by	Daniel	Maclise	,	R	.	A	.	Exhibited	at	the	Royal	Academy
从	这	图片	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	拉	.	一个	.	展出	在	这	皇家	学院

[ɪn] - ,

in	1840	,
在	-	,

出自丹尼尔·麦克利斯（Daniel Maclise，皇家艺术学院院士）之手，该画作于1840年在皇家艺术学院展出。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri]

and	now	in	the	National	Portrait	Gallery
和	现在	在	这	国家的	肖像	画廊

现在收藏于国家肖像馆

- [kə'lekʃ(ə)n] { [eit] }

Rischgitz	Collection	{	8	}
-	收藏	{	8	}

里施吉茨收藏集{8}

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒiː] . ['kætərˌmoʊl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm]

From	a	drawing	by	G	.	Cattermole	in	the	South	Kensington	Museum
从	一个	绘画	经过	G	.	卡特莫尔	在	这	南	肯辛顿	博物馆

出自南肯辛顿博物馆 G. Cattermole 的一幅画作

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [nel]

THE	GRAVE	OF	LITTLE	NELL
这	严重	的	小的	内尔

小内尔之墓

- [kə'lekʃ(ə)n]

Rischgitz	Collection
-	收藏

里施吉茨收藏

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən]['ɒptɪmɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] ,

There	is	,	of	course	,	an	optimism	which	is	evil	and	debasing	,
那里	是	,	的	课程	,	一个	乐观	哪个	是	邪恶的	和	贬值	,

当然，也存在一种邪恶且堕落的乐观主义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['dɪkɪnz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendz] .

and	to	this	it	must	be	confessed	that	Dickens	sometimes	descends	.
和	到	这	它	必须	是	坦白	那	狄更斯	有时	下降	.

必须承认，狄更斯有时也会落入这种境地。

[ðə; ði] [wɜːst] ['ɒptɪmɪzəm][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['kʌmftəb(ə)l] , [prɪ'vents] [ðem; ðəm]

The	worst	optimism	is	that	which	,	in	making	things	comfortable	,	prevents	them
这	最差	乐观	是	那	哪个	,	在	制作	事物	舒服的	,	阻止	他们

[frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒɔɪfl] ;

from	becoming	joyful	;
从	成为	快乐	;

最糟糕的乐观主义是那种为了追求舒适而阻碍人们获得快乐的乐观主义；

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [truː] ['ɒptɪmɪzəm] [ðæt] [ðə; ði]

it	bears	the	same	relation	to	an	essential	and	true	optimism	that	the
它	熊	这	相同的	关系	到	一个	基本的	和	真的	乐观	那	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] [beəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

pleasure	of	sitting	in	an	arm	-	chair	bears	to	the	pleasure	of	sitting	on	a
乐趣	的	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	熊	到	这	乐趣	的	坐着	在	一个

['gæləpɪŋ] [hɔːs] .

galloping	horse	.
疾驰	马	.

它与真正的乐观主义之间的关系，就像坐在扶手椅上的快乐与骑在飞奔的骏马上的快乐之间的关系一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɒptɪmɪzəm] [wɪtʃ] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] [həːts] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

It	is	the	optimism	which	denies	that	burning	hurts	a	martyr	.
它	是	这	乐观	哪个	否认	那	燃烧	疼痛	一个	烈士	.

这种乐观主义否认了焚烧会伤害殉道者。

[mɔː(r)] [prə'faʊndli] [kən'sɪdəd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['ɒptɪmɪzəm] [wɪtʃ] ,

More	profoundly	considered	,	it	may	be	called	the	optimism	which	,
更多的	深刻地	经过考虑的	,	它	可能	是	称为	这	乐观	哪个	,

更深入地思考，它或许可以被称为乐观主义，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][laɪf] , [dɪ'naɪz] [hɪm][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ;

in	order	to	give	a	being	more	life	,	denies	him	his	individual	life	;
在	命令	到	给	一个	存在	更多的	生活	,	否认	他	他的	个人	生活	;

为了赋予一个生命更多生命，却剥夺了他自身的生命；

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] , [dɪ'naɪz] [hɪm][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['pleʒə(r)] .

in	order	to	give	him	more	pleasure	,	denies	him	his	especial	pleasure	.
在	命令	到	给	他	更多的	乐趣	,	否认	他	他的	特别的	乐趣	.

为了让他更快乐，却剥夺了他特殊的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ðə; ði]['hʌntə(r)] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt]

It	offers	the	hunter	repose	,	and	the	student	pleasure	,	and	the	poet
它	优惠	这	猎人	休息	,	和	这	学生	乐趣	,	和	这	诗人

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	explanation	.
一个	解释	.

它为猎人提供休憩，为学生提供乐趣，为诗人提供诠释。

['dɪkɪnz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['sʌmtaɪmz] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] .

Dickens	,	as	I	have	said	,	sometimes	fell	into	this	.
狄更斯	,	作为	我	有	说	,	有时	跌倒	进入	这	.

正如我所说，狄更斯有时也会陷入这种境地。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ə'trəʊʃəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Nothing	could	be	more	atrocious	,	for	instance	,
没有什么	可以	是	更多的	极其恶劣	,	为了	实例	,

例如，没有什么比这更令人发指的了。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [kən'kluːdɪŋ] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ” [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

than	his	course	of	action	in	concluding	“	David	Copperfield	”	with	an	account
比	他的	课程	的	行动	在	总结	“	大卫	科波菲尔	”	和	一个	帐户

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [miˈkɔːbə] [æt; ət][lɑːst]['faɪndɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ][meə(r)][ɪn]

of	the	great	Micawber	at	last	finding	wealth	and	success	as	a	mayor	in
的	这	伟大的	米考伯	在	最后的	寻找	财富	和	成功	作为	一个	市长	在

[ɒ'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

与其说他在《大卫·科波菲尔》的结尾处讲述了伟大的米考伯最终在澳大利亚当上市长并获得财富和成功的故事，不如说他采取了更明智的做法。

[miˈkɔːbə] [wʊd] ['nevə(r)] [sək'siːd] ; ['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [sək'siːd] ; [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz][nɒt]

Micawber	would	never	succeed	;	never	ought	to	succeed	;	his	kingdom	was	not
米考伯	会	绝不	成功	;	绝不	应该	到	成功	;	他的	王国	曾是	不是

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

of	this	world	.
的	这	世界	.

米考伯永远不会成功；也不应该成功；他的王国不属于这个世界。

[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['splendɪd]

His	mind	to	him	a	kingdom	was	;	he	was	one	of	those	splendid
他的	头脑	到	他	一个	王国	曾是	;	他	曾是	一	的	那些	灿烂

[ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	triumphant	poor	,
和	凯	贫穷的	,

在他心中，王国就是一切；他是那些辉煌而凯旋的穷人之一，

[huː] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɔɪn][ɒv; əv] ['mʌni] [ɔː(r)][ə; eɪ] [strəʊk]

who	have	the	faculty	of	capturing	,	without	a	coin	of	money	or	a	stroke
WHO	有	这	学院	的	捕捉	,	没有	一个	硬币	的	钱	或者	一个	中风

[ɒv; əv] [wɜːk] ,

of	work	,
的	工作	,

他们有能力不花一分钱，也不费一分力气就能获得.....

[ðæt] ['ʌltɪmət] [sens] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

that	ultimate	sense	of	possessing	wealth	and	luxury	,
那	最终的	感觉	的	拥有	财富	和	奢华	,

那种拥有财富和奢华的极致感受，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] .

which	is	the	only	reward	of	the	toils	and	crimes	of	the	rich	.
哪个	是	这	仅有的	报酬	的	这	辛勤劳作	和	犯罪	的	这	富有的	.

这就是富人辛勤劳作和犯罪的唯一回报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mʌni] , { [naɪn] }

It	is	but	a	sentiment	after	all	,	this	idea	of	money	,	{	9	}
它	是	但	一个	情绪	后	全部	,	这	主意	的	钱	,	{	9	}

金钱的概念，归根结底只是一种感觉而已。{9}

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [laɪk] [miˈkɔːbə] ,

and	a	poor	man	who	is	also	a	poet	,	like	Micawber	,
和	一个	贫穷的	男人	WHO	是	还	一个	诗人	,	喜欢	米考伯	,

还有一位像米考伯一样贫穷却又身为诗人的人。

[meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

may	find	a	short	end	to	it	.
可能	寻找	一个	短的	结尾	到	它	.

或许很快就会结束。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ment(ə)l] ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][mə'tɪəriəl]

To	make	such	a	man	,	after	a	million	mental	triumphs	over	material
到	制作	这样的	一个	男人	,	后	一个	百万	精神的	胜利	超过	材料

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

要造就这样一个人，需要经历无数次精神上的胜利才能战胜物质上的困境。

[bɪ'kʌm] [ðə; ðiː][mɪə(r)]['pɔːpə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [sək'ses] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

become	the	mere	pauper	and	dependent	of	material	success	,	is	something	more
变得	这	仅仅	穷光蛋	和	依赖	的	材料	成功	,	是	某物	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən][ɑː'tɪstɪk]['blʌndə(r)] :

than	an	artistic	blunder	:
比	一个	艺术	错误	:

沦为赤贫，完全依赖物质成功，这不仅仅是艺术上的失误:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] [læps] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

it	is	a	moral	lapse	;	it	is	a	wicked	and	blasphemous	thing	to	have
它	是	一个	道德	失效	;	它	是	一个	邪恶	和	亵渎神明	事物	到	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

这是道德上的败坏；这是邪恶亵渎神明的行为。

[ðə; ðiː][end][ɒv; əv] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ” [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl]

The	end	of	“	David	Copperfield	”	is	not	a	happy	ending	;	it	is	a	very	miserable
这	结尾	的	“	大卫	科波菲尔	”	是	不是	一个	快乐的	结束	;	它	是	一个	非常	悲惨的

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

《大卫·科波菲尔》的结局并不美好，而是一个非常悲惨的结局。

[tuː; tə] [meɪk] [mi'kɔːbə] [ə; eɪ][meə(r)][ɪz][ə'baʊt][æz; əz]['sætɪsfaɪɪŋ][ə; eɪ][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

To	make	Micawber	a	mayor	is	about	as	satisfying	a	termination	as	it	would
到	制作	米考伯	一个	市长	是	关于	作为	令人满意	一个	终止	作为	它	会

[biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [sɜː(r)] ['lɑːnsələt]['ɑːftə(r)] ['ɑːrθərz] [deθ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɔːk] ['bʊtʃə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]

be	to	make	Sir	Lancelot	after	Arthur's	death	become	a	pork	butcher	or	a
是	到	制作	先生	兰斯洛特	后	亚瑟的	死亡	变得	一个	猪肉	屠夫	或者	一个

[ˌmɪljə'neə(r)] ,

millionaire	,
百万富翁	,

让米考伯当市长，就好比让兰斯洛特爵士在亚瑟王死后去当猪肉屠夫或百万富翁一样，都是令人不满意的结局。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['iːnɒk] ['ɑːrdn] [grəʊ] [fæt][ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] .

or	to	make	Enoch	Arden	grow	fat	and	marry	an	heiress	.
或者	到	制作	以诺	阿登	生长	胖的	和	结婚	一个	女继承人	.

或者让伊诺克·阿登长胖，然后娶一位女继承人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən]['eni]['trædʒədi] .

There	is	a	satisfaction	that	is	far	more	depressing	than	any	tragedy	.
那里	是	一个	满意	那	是	远的	更多的	沉闷	比	任何	悲剧	.

有一种满足感，比任何悲剧都更令人沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

And	the	essence	of	it	,	as	I	have	said	,
和	这	本质	的	它	,	作为	我	有	说	,

而它的本质，正如我所说，

[laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['vaɪəleɪts][ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɒptɪmɪzəm]

lies	in	the	fact	that	it	violates	the	real	and	profound	philosophical	optimism
谎言	在	这	事实	那	它	违反	这	真实的	和	深刻的	哲学	乐观

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,

of	the	universe	,
的	这	宇宙	,

问题在于它违背了宇宙真实而深刻的哲学乐观主义。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] [θɪŋ] [ɪts] [ˌɪnkə'mju:nɪkəb(ə)l] [eə(r)][ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] ['ri:z(ə)n]

which	has	given	to	each	thing	its	incommunicable	air	and	its	strange	reason
哪个	有	给定	到	每个	事物	它是	无法沟通	空气	和	它是	奇怪的	原因

[fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] .

for	living	.
为了	活的	.

它赋予了万物一种难以言喻的气质和奇特的生存理由。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɒfəz] [ɪn'sted] , [ə'nʌðə(r)][dʒɔɪ][ɔ:(r)] [pi:s] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪliən][ænd; ənd] ['nɔ:ziəs] ;

It	offers	instead	,	another	joy	or	peace	which	is	alien	and	nauseous	;
它	优惠	反而	,	其他	喜悦	或者	和平	哪个	是	外星人	和	恶心	;

相反，它带来的却是另一种陌生而令人作呕的快乐或平静;

[ˌaɪ 'ti:] ['ɒfəz] [grɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd]['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

it	offers	grass	to	the	dog	and	fire	to	the	fishes	.
它	优惠	草	到	这	狗	和	火	到	这	鱼	.

它为狗提供草料，为鱼提供火源。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] ['kru:əl][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ['kaɪndnəs][tu:; tə]

It	is	,	indeed	,	in	the	same	tradition	as	that	cruel	and	detestable	kindness	to
它	是	,	的确	,	在	这	相同的	传统	作为	那	残忍的	和	可恨	仁慈	到

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

这确实与那种对待动物残酷可憎的仁慈一脉相承。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dis'greis] [ɒv; əv][hju:'mænəti] :

which	has	been	one	of	the	disgraces	of	humanity	:
哪个	有	到过	一	的	这	耻辱	的	人类	:

这是人类的耻辱之一:

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['leɪdi] [hu:] [pul] [ə; eɪ][fæt][dɒg][ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

from	the	modern	lady	who	pulls	a	fat	dog	on	a	chain	through	a	crowded
从	这	现代的	女士	WHO	拉	一个	胖的	狗	在	一个	链	通过	一个	挤

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

从牵着一条肥狗穿过拥挤高速公路的现代女性，

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmən] ['sizər] [hu:] [fed] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ɒn] [waɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

back	to	the	Roman	Cæsar	who	fed	his	horse	on	wine	,	and	made	it	a
后退	到	这	罗马	凯撒	WHO	美联储	他的	马	在	葡萄酒	,	和	制成	它	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] .

political	magistrate	.
政治的	地方法官	.

追溯到罗马凯撒，他用葡萄酒喂养他的马，并让它担任政治官员。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] ['wɔ:ltə] ['dekstə(r)]

From	a	photo	by	Walter	Dexter
从	一个	照片	经过	沃尔特	德克斯特

照片由沃尔特·德克斯特拍摄

[ðə; ði][əʊld] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ʃɒp]
THE **OLD** **CURIOSITY** **SHOP**
这 老的 好奇心 店铺

老古玩店

[ðə; ði] [seɪm] ['erə(r)][ɪn][æn; ən]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ɪ'revərənt] [fɔ:m] [ə'kɜ:z] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
The **same** **error** **in** **an** **even** **more** **irreverent** **form** **occurs** **,** **of** **course** **,** **in** **the** **same**
这 相同的 错误 在 一个 甚至 更多的 不敬的 形式 发生 , 的 课程 , 在 这 相同的
[bʊk] .
book **.**
书 .

当然，同一本书中也出现了同样的错误，只是形式更加不敬。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['dʒi:niəs][wɒz; wəz] { - }
The **essence** **of** **the** **Dickens** **genius** **was** **{** **10** **}**
这 本质 的 这 狄更斯 天才 曾是 { - }

狄更斯天才的本质是{10}

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][si:] . [eɪtʃ] . - , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [baɪ]['dænjəl]
From **an** **engraving** **by** **C** **.** **H** **.** **Jeens** **,** **after** **the** **original** **sketch** **by** **Daniel**
从 一个 雕刻 经过 C . H . - , 后 这 原来的 草图 经过 丹尼尔
[mək'li:s] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
Maclise **,** **R** **.** **A** **.**
麦克利斯 , 拉 . 一个 .

此版画由CH Jeens根据皇家艺术学院院士Daniel Maclise的原稿绘制而成。

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] ['ri:dɪŋ] “ [ðə; ði] [tʃaɪmz] ” [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] - , ['lɪŋkənz] [ɪn]
CHARLES **DICKENS** **READING** **“** **THE** **CHIMES** **”** **TO** **HIS** **FRIENDS** **AT** **58** **,** **LINCOLN'S** **INN**
查尔斯 狄更斯 阅读 “ 这 编钟 ” 到 他的 朋友们 在 - , 林肯的 客栈
['fi:ldz] ,
FIELDS **,**
字段 ,

查尔斯·狄更斯在林肯客栈广场58号为朋友们朗读《钟声》

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , -
MONDAY **,** **THE** **2nd** **OF** **DECEMBER** **,** **1844**
周一 , 这 2nd 的 十二月 , -

1844年12月2日，星期一

- [kə'lekʃ(ə)n]
Rischgitz **Collection**
- 收藏

里施吉茨收藏

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [sens] ['dɔ:rə] , [ɪn] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] , ” [meɪ] [bi:; bi]
exaggeration **,** **and** **in** **that** **general** **sense** **Dora** **,** **in** **“** **David** **Copperfield** **,** **”** **may** **be**
夸张 , 和 在 那 一般的 感觉 多拉 , 在 “ 大卫 科波菲尔 , ” 可能 是
[kɔ:ld] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['kærəktə(r)] ;
called **an** **exaggerated** **character** **;**
称为 一个 夸张的 特点 ;

夸张，从这个意义上讲，《大卫·科波菲尔》中的朵拉可以被称为一个夸张的角色；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ri:əl][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ə'gri:əb(ə)l]['kærəktə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
but **she** **is** **an** **extremely** **real** **and** **an** **extremely** **agreeable** **character** **for**
但 她 是 一个 极其 真实的 和 一个 极其 同意 特点 为了
[ɔ:l] [ðæt] .
all **that** **.**
全部 那 .

但尽管如此，她仍然是一个非常真实、非常讨人喜欢的角色。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ,

She	is	supposed	to	be	very	weak	and	ineffectual	,
她	是	据称	到	是	非常	虚弱的	和	无效	,

她应该非常软弱无能，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][əˈbaʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['dɪkənzɪz]

but	she	has	about	a	hundred	times	more	personal	character	than	all	Dickens's
但	她	有	关于	一个	百	时代	更多的	个人的	特点	比	全部	狄更斯的

['wækswɜːk]['herəʊɪnz] [pʊt] [təˈgeðə(r)] ,

waxwork	heroines	put	together	,
蜡像	女英雄们	放	一起	,

但她的人格魅力比狄更斯笔下所有蜡像女主角加起来还要强一百倍。

[ðə; ði] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] ['ægnəs][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪkˈskluːdɪd] .

the	unendurable	Agnes	by	no	means	excluded	.
这	难以忍受	艾格尼丝	经过	不	方法	排除	.

令人难以忍受的艾格尼丝也绝非例外。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] ['pɑːsɪz] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)]

It	almost	passes	comprehension	how	a	man	who	could	conceive	such	a	character
它	几乎	通过	理解	如何	一个	男人	WHO	可以	构想	这样的	一个	特点

[ʃʊd; ʃəd][səʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌaɪ ˈtiː] ,

should	so	insult	it	,
应该	所以	侮辱	它	,

一个人既然能构思出这样一个人物，怎么会如此侮辱它，简直令人难以理解。

[æz; əz] ['dɪkɪnz] [dʌz] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dɔːrə] [ˌrekəˈmend] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð]

as	Dickens	does	,	in	making	Dora	recommend	her	husband's	second	marriage	with
作为	狄更斯	做	,	在	制作	多拉	推荐	她	丈夫的	第二	婚姻	和

['ægnəs] . ['dɔːrə] ,

Agnes	.	Dora	,
艾格尼丝	.	多拉	,

就像狄更斯笔下那样，让朵拉建议她丈夫与艾格尼丝再婚。朵拉，

[huː] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪˌræʃəˈnæləti] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [əˈfekʃn] ,

who	stands	for	the	profound	and	exquisite	irrationality	of	simple	affection	,
WHO	站立	为了	这	深刻的	和	精美的	非理性	的	简单的	感情	,

他代表着简单情感中深刻而精妙的非理性，

[ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['prɪgɪʃ] [ænd; ənd][dˈɛhjuːmˌænaɪzd]['ræʃ(ə)nəlɪzəm]

is	made	the	author	of	a	piece	of	priggish	and	dehumanised	rationalism
是	制成	这	作者	的	一个	片	的	伪善	和	非人化	理性主义

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [mɪs] ['ægnəs] [hɜː'self] .

which	is	worthy	of	Miss	Agnes	herself	.
哪个	是	值得	的	错过	艾格尼丝	她自己	.

被指责为一篇自以为是、缺乏人性的理性主义文章的作者，这简直与艾格尼丝小姐本人如出一辙。

[wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] , { - }

One	could	easily	respect	such	a	husband	when	he	married	again	,	{	11	}
一	可以	容易地	尊重	这样的	一个	丈夫	什么时候	他	已婚	再次	,	{	-	}

如果这样的丈夫再婚，人们很容易对他表示尊重。{11}

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]

CHARLES	DICKENS	,	HIS	WIFE	,	AND	HER	SISTER
查尔斯	狄更斯	,	他的	妻子	,	和	她	姐姐

查尔斯·狄更斯、他的妻子和她的妹妹

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . - ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [baɪ]['dænjəl]

From	an	engraving	by	C	.	H	.	Jeens	after	the	original	sketch	by	Daniel
从	一个	雕刻	经过	C	.	H	.	-	后	这	原来的	草图	经过	丹尼尔

[mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɪn] -

Maclise	,	R	.	A	.	,	in	1843
麦克利斯	,	拉	.	一个	.	,	在	-

根据皇家艺术学院院士丹尼尔·麦克利斯 (Daniel Maclise, RA) 于 1843 年绘制的原稿，由 CH Jeens 雕刻而成。

- [kə'lekʃ(ə)n]

Rischgitz	Collection
-	收藏

里施吉茨收藏

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪəd][ˌaɪ 'tiː] .

but	surely	not	such	a	wife	when	she	desired	it	.
但	一定	不是	这样的	一个	妻子	什么时候	她	想要的	它	.

但如果妻子愿意，她肯定不会是那样的人。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	truth	is	,	of	course	,
这	真相	是	,	的	课程	,

事实当然是：

[ðæt] [hɪə(r)] [ə'gen] ['dɪkɪnz] [ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [beɪd] [hɪm] [meɪk] [ðəʊz] [hiː; hi]

that	here	again	Dickens	is	following	his	evil	genius	which	bade	him	make	those	he
那	这里	再次	狄更斯	是	下列的	他的	邪恶的	天才	哪个	巴德	他	制作	那些	他

[lʌvd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæpi] .

loved	comfortable	instead	of	happy	.
喜爱	舒服的	反而	的	快乐的	.

在这里，狄更斯再次遵循了他邪恶的本能，让他让自己所爱的人感到舒适而不是快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ə; eɪ]['pærədɒks][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv]

It	may	seem	at	first	sight	a	paradox	to	say	that	the	special	fault	of
它	可能	似乎	在	第一的	视线	一个	悖论	到	说	那	这	特别的	过错	的

['ɒptɪmɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][gɒd] :

optimism	is	a	lack	of	faith	in	God	:
乐观	是	一个	缺少	的	信仰	在	上帝	:

乍一看，说乐观主义的特殊缺点是缺乏对上帝的信仰，这似乎是一个悖论：

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	so	it	is	.
但	所以	它	是	.

事实就是如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] ['kʌmftəb(ə)l] :

There	are	some	whom	we	should	not	seek	to	make	comfortable	:
那里	是	一些	谁	我们	应该	不是	寻找	到	制作	舒服的	:

有些人我们不应该试图让他们感到舒适：

[ðeə(r)] [ə'piːzmənt] [ɪz][ɪn][mɔː(r)]['ɔːf(ə)l][hændz] .

their	appeasement	is	in	more	awful	hands	.
他们的	绥靖政策	是	在	更多的	可怕	双手	.

他们的绥靖政策落入了更糟糕的人手中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnflɪkts] ,

There	are	conflicts	,
那里	是	冲突	,

存在冲突，

[ðə; ði][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈefət]

the	reconciliation	of	which	lies	beyond	the	powers	not	only	of	human	effort
这	和解	的	哪个	谎言	超过	这	权力	不是	仅有的	的	人类	努力

[bʌt; bət][ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈræʃ(ə)nəl][kənˈsepʃ(ə)n] .

but	of	human	rational	conception	.
但	的	人类	合理的	概念	.

解决这一问题不仅超出了人类的努力能力，也超出了人类的理性思维能力。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] { - }

One	of	them	is	the	{	12	}
一	的	他们	是	这	{	-	}

其中之一是{12}

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ;

reconciliation	between	good	and	evil	themselves	in	the	scheme	of	nature	;
和解	之间	好的	和	邪恶的	他们自己	在	这	方案	的	自然	;

自然界中善与恶之间的和解;

[əˈnʌðə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈdɔːrə][ænd; ənd][ˈægnəs] .

another	is	the	reconciliation	of	Dora	and	Agnes	.
其他	是	这	和解	的	多拉	和	艾格尼丝	.

另一个例子是朵拉和艾格尼丝的和解。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈrekənsaɪld] [ɪz] [feɪθ] ;

To	say	that	we	know	they	will	be	reconciled	is	faith	;
到	说	那	我们	知道	他们	将要	是	和解	是	信仰	;

认为他们终将和解，这是一种信念;

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈrekənsaɪld] [ɪz] [ˈblæsfəmi] .

to	say	that	we	see	that	they	will	be	reconciled	is	blasphemy	.
到	说	那	我们	看	那	他们	将要	是	和解	是	亵渎神明	.

说我们认为他们会和解，简直是亵渎神明。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ] [mɪs] [ˈraɪlənd] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] [mjuˈziːəm]

From	a	drawing	by	Miss	Ryland	,	in	the	South	Kensington	Museum
从	一个	绘画	经过	错过	莱兰德	,	在	这	南	肯辛顿	博物馆

出自莱兰小姐的一幅画作，现藏于南肯辛顿博物馆

[ˈdʌðibɔɪz] [hɔːl] , -

DOTHEBOYS	HALL	,	1841
dotheboys	大厅	,	-

多特博伊斯大厅，1841年

- [kəˈlekʃ(ə)n]

Rischgitz	Collection
-	收藏

里施吉茨收藏

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [baɪ][siː] . [ɑː(r)] . [ˈlezli] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [igˈzibitid] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi]

From	the	painting	by	C	.	R	.	Leslie	,	R	.	A	.	Exhibited	in	the	Royal	Academy
从	这	绘画	经过	C	.	拉	.	莱斯利	,	拉	.	一个	.	展出	在	这	皇家	学院

[ɪn] -

in	1846
在	-

出自皇家艺术学院院士C.R. Leslie的画作，该画作于1846年在皇家艺术学院展出。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [æz; əz] ['kæptɪn] ['bɔbədil] [ɪn] “ ['evri] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)]

CHARLES	DICKENS	AS	CAPTAIN	BOBADIL	IN	“	EVERY	MAN	IN	HIS	HUMOUR
查尔斯	狄更斯	作为	队长	博巴迪尔	在	“	每一个	男人	在	他的	幽默

查尔斯·狄更斯在《人各有志》中饰演博巴迪尔船长

" ([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sketʃ] , [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ɪˈlektrəʊˌtaɪp]
" (Reproduced from The Sketch , by kind permission of the London Electrotype
" (复制品 从 这 草图 , 经过 种类 允许 的 这 伦敦 电铸
['eɪdʒənsi])
Agency)
机构)

（经伦敦电铸公司许可，转载自《素描》杂志）

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [æd] ['nɔːziəm] , [ə; eɪ]['kærɪkətʃʊərɪst] ,
Dickens was , of course , as is repeated ad nauseam , a caricaturist ,
狄更斯 曾是 , 的 课程 , 作为 是 重复 广告 恶心 , 一个 漫画家 ,

当然，狄更斯是一位讽刺漫画家，这一点已被反复提及。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [ðɪs] [wɜːd] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [həʊl]
and when we have understood this word we have understood the whole
和 什么时候 我们 有 理解 这 单词 我们 有 理解 这 所有的
['mætə(r)] ;
matter ;
事情 ;

我们既明白了这话，就明白了整件事。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [wɜːd] , ['kærɪkətʃʊərɪst] , [ɪz] ['kɒmənli] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ,
but in truth the word , caricaturist , is commonly misunderstood ; it is even ,
但 在 真相 这 单词 , 漫画家 , 是 通常 被误解 ; 它 是 甚至 ,

但事实上，“漫画家”这个词经常被误解；它甚至，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][men] [laɪk] ['dɪkɪnz] , [juːst] [æz; əz] [ɪmˈplaɪ] [ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃ] .
in the case of men like Dickens , used as implying a reproach .
在 这 案件 的 男人 喜欢 狄更斯 , 用过的 作为 暗示 一个 责备 .

对于像狄更斯这样的人，这句话通常带有责备的意味。

[ˌweərˈæz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːd] ['ɔːgənɪst] .
Whereas it has no more reproach in it than the word organist .
然而 它 有 不 更多的 责备 在 它 比 这 单词 管风琴师 .

而它本身并没有任何贬义，就像“管风琴师”这个词一样。

['kærɪkətʃʊə(r)][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [fɔːm] [ɒv; əv][ɑːt] ;
Caricature is not merely an important form of art ;
漫画 是 不是 仅仅 一个 重要的 形式 的 艺术 ;

漫画不仅仅是一种重要的艺术形式；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][məʊst]['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [prəˈfaʊnd]
it is a form of art which is often most useful for purposes of profound
它 是 一个 形式 的 艺术 哪个 是 经常 最多 有用 为了 目的 的 深刻的
[fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['sɪmbəlɪzəm] .
philosophy and powerful symbolism .
哲学 和 强大的 象征意义 .

它是一种艺术形式，通常最适用于深刻的哲学思考和强烈的象征意义。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['skeptɪsɪzəm][pʊt]['kærɪkətʃʊə(r)]['ɪntuː] [ɪˈfemərəl] [ˌfɜːjəˈtəʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒɪz]
The age of scepticism put caricature into ephemeral feuilletons ; but the ages
这 年龄 的 怀疑论 放 漫画 进入 短暂的 连载小说 ; 但 这 年龄
[ɒv; əv] [feɪθ] [bɪlt] { - }
of faith built { 13 }
的 信仰 建造 { - }

怀疑主义时代将讽刺画融入了转瞬即逝的连载小说中；但信仰时代却建立了{13}

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪθəgrɑːf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['ælfrɪd] [kaʊnt] [dɔrseɪ]
From a lithograph , after the drawing by Alfred Count D'Orsay
从 一个 石版画 , 后 这 绘画 经过 阿尔弗雷德 数数 奥赛

根据阿尔弗雷德·奥赛伯爵的素描作品，以石版画形式呈现。

[ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -

A	PORTRAIT	OF	CHARLES	DICKENS	IN	1842
一个	肖像	的	查尔斯	狄更斯	在	-

1842年查尔斯·狄更斯的肖像

[ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmægə'zi:n][ɒv; əv][ɑ:t] , [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['kæsəl] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['limitid] .

Reproduced	from	The	Magazine	of	Art	,	by	kind	permission	of	Messrs	.	Cassell	&	Co	.	,	Ltd	.
复制品	从	这	杂志	的	艺术	,	经过	种类	允许	的	先生们	.	卡塞尔	&	合作	.	,	有限公司	.

经 Cassell & Co., Ltd. 公司许可，转载自《艺术杂志》。

['kærikətjuə, -tʃə]['ɪntu:][ðeə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [stəʊn] .

caricatures	into	their	churches	of	everlasting	stone	.
漫画	进入	他们的	教堂	的	永恒	石头	.

将漫画形象融入他们永恒的石头教堂中。

[wʌn] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][aɪ'dɪə][hæz; həz] [bi:n] ['kɒnstəntli] [rɪ'pi:tɪd] ,

One	extraordinary	idea	has	been	constantly	repeated	,
一	非凡的	主意	有	到过	不断地	重复	,

一个非凡的想法被反复提及：

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mɪə(r)]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

the	idea	that	it	is	very	easy	to	make	a	mere	caricature	of	anything	.
这	主意	那	它	是	非常	简单的	到	制作	一个	仅仅	漫画	的	任何事物	.

这种想法认为，很容易对任何事物进行简单的讽刺画描绘。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] { - }

As	a	matter	of	fact	it	is	{	14	}
作为	一个	事情	的	事实	它	是	{	-	}

事实上，它是{14}

[frɒm; frəm][æn; ən] ['etʃɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [baɪ] ['meɪɔ:l]

From	an	etching	after	a	daguerreotype	by	Mayall
从	一个	蚀刻	后	一个	达盖尔银版摄影法	经过	梅奥尔

梅奥尔根据达盖尔银版照片蚀刻而成

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - { - }

CHARLES	DICKENS	IN	1851	{	15	}
查尔斯	狄更斯	在	-	{	-	}

查尔斯·狄更斯于1851年{15}

['dɪkənzɪz] ['feɪvərɪt] ['reɪv(ə)n]

DICKENS'S	FAVOURITE	RAVEN
狄更斯的	最喜欢的	乌鸦

狄更斯最爱的乌鸦

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] “ [grɪp] ” [ɪn] “ ['bɑ:rnəbi] ['rʌdʒ] .

The	original	of	“	Grip	”	in	“	Barnaby	Rudge	.
这	原来的	的	“	紧握	”	在	“	巴纳比	拉奇	.

“Grip”的原版出自《Barnaby Rudge》。

” ['ɑ:ftə(r)] [deθ] [ðə; ði] ['feɪməs] [bɜ:d][wɒz; wəz] [stʌft] , [ænd; ənd] [wen] [səʊld][æt; ət][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [seɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əlaɪz] £126

”	After	death	the	famous	bird	was	stuffed	,	and	when	sold	at	the	Dickens	Sale	it	realised	£126
”	后	死亡	这	著名的	鸟	曾是	填充	,	和	什么时候	卖	在	这	狄更斯	销售	它	意识到	£126

“这只名鸟死后被制成了标本，在狄更斯拍卖会上以126英镑的价格售出。”

([ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌsteriəˈskɒpɪk] [ˌsiː ˈəʊ] .)

(	Reproduced	by	kind	permission	of	the	London	Stereoscopic	Co	.	)
(	复制品	经过	种类	允许	的	这	伦敦	立体	合作	.	)

（经伦敦立体影像公司许可转载）

[ɪkˈstrɔːdnrəli] [ˈdɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈplaɪz][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]

extraordinarily	difficult	,	for	it	implies	a	knowledge	of	what	part	of	a
非常	难的	,	为了	它	暗示	一个	知识	的	什么	部分	的	一个

[θɪŋ] [tuː; tə]['kærɪkətʃʊə(r)] .

thing	to	caricature	.
事物	到	漫画	.

极其困难，因为它意味着要知道应该讽刺事物的哪个部分。

[tuː; tə] [ˌriːprəˈdjuːs] [ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]

To	reproduce	the	proportions	of	a	face	,	exactly	as	they	are	,	is	a
到	复制	这	比例	的	一个	脸	,	确切地	作为	他们	是	,	是	一个

[kəmˈpærətɪvli] [seɪf] [ədˈventʃə(r)] ;

comparatively	safe	adventure	;
比较	安全的	冒险	;

完全按照面部比例进行复制，相对来说是一项比较安全的尝试；

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðəʊz] [ˈfiːtʃəz] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [njuː] [prəˈpɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ]

to	arrange	those	features	in	an	entirely	new	proportion	,	and	yet	retain	a
到	安排	那些	特征	在	一个	完全	新的	部分	,	和	然而	保持	一个

[rɪˈzembləns] ,

resemblance	,
相似	,

将这些特征以全新的比例重新排列，同时又保持相似性，

[ˈɑːgjuːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ˈɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈfiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪk]

argues	a	very	delicate	instinct	for	what	features	are	really	the	characteristic
论点	一个	非常	精美的	本能	为了	什么	特征	是	真的	这	特征

[ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [wʌnz] .

and	essential	ones	.
和	基本的	一个	.

认为人们对哪些特征才是真正的特征和本质特征有着非常敏锐的直觉。

[ˈkærɪkətʃʊə(r)][ɪz][ˈəʊnli] [ˈiːzi] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənz] [ðæt][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [diˈpikt] , [laɪk][ˌsɪrəˈnoʊ][diː]

Caricature	is	only	easy	when	it	so	happens	that	the	people	depicted	,	like	Cyrano	de
漫画	是	仅有的	简单的	什么时候	它	所以	发生	那	这	人们	描绘	,	喜欢	西哈诺	德

[ˈbɜːrʒəˌræk] ,

Bergerac	,
贝尔热拉克	,

只有当被描绘的人物恰好是像西哈诺·德·贝热拉克那样的人物时，漫画才容易创作。

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈkærikətjuə, -tʃə] [ðəmˈselvz] .

are	more	or	less	caricatures	themselves	.
是	更多的	或者	较少的	漫画	他们自己	.

本身或多或少都是漫画式的形象。

[ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [ˈkærɪkətʃʊə(r)][ɪz][ˈəʊnli] [ˈiːzi] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][ˈkærɪkətʃʊə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] .

In	other	words	caricature	is	only	easy	when	it	does	not	caricature	very	much	.
在	其他	字	漫画	是	仅有的	简单的	什么时候	它	做	不是	漫画	非常	很多	.

换句话说，只有当漫画不怎么夸张的时候，它才容易创作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ,

But	to	see	an	ordinary	intelligent	face	in	the	street	,	and	to	know	that	,
但	到	看	一个	普通的	聪明的	脸	在	这	街道	,	和	到	知道	那	,

但是，在街上看到一张普通而聪慧的面孔，并且知道，

[wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [twaɪs] [æz; əz] [brɔːd] ,

with	the	nose	three	times	as	long	and	the	head	twice	as	broad	,
和	这	鼻子	三	时代	作为	长的	和	这	头	两次	作为	广阔	,

鼻子长度是原来的三倍，头部宽度是原来的两倍，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈlaɪknəs] , [ˈɑːgjuːz] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [truːθ] .

it	will	still	be	a	startling	likeness	,	argues	a	profound	insight	into	truth	.
它	将要	仍然	是	一个	令人震惊	相似	,	论点	一个	深刻的	洞察力	进入	真相	.

这仍然会是一个惊人的相似之处，这体现了对真理的深刻洞察。

“ [ˈkærɪkətʃʊə(r)] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈwiləbi] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfætʃuəs] [weɪ] , “ [ɪz] [rʌf] [truːθ] .

“	Caricature	,	”	said	Sir	Willoughby	Patterne	,	in	his	fatuous	way	,	“	is	rough	truth	.
“	漫画	,	”	说	先生	威洛比	-	,	在	他的	昏庸	方式	,	“	是	粗糙的	真相	.

“漫画，”威洛比·帕特恩爵士用他那愚蠢的方式说道，“是粗略的真相。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌt(ə)l] [truːθ] .

”	It	is	not	;	it	is	subtle	truth	.
”	它	是	不是	;	它	是	微妙的	真相	.

“并非如此；这是微妙的真理。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [gɪvz] [ˈdɪkɪnz] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ˈɑːtɪsts] .

This	is	what	gives	Dickens	his	unquestionable	place	among	artists	.
这	是	什么	给予	狄更斯	他的	毋庸置疑	地方	之中	艺术家	.

正是这一点赋予了狄更斯在艺术家中无可置疑的地位。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ˈθʌrəli] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [feɪz] [ɔː(r)] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

He	realised	thoroughly	a	certain	phase	or	atmosphere	of	existence	,
他	意识到	彻底	一个	肯定	阶段	或者	气氛	的	存在	,

他彻底领悟了某种存在状态或氛围，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [strəʊks] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] [tuː; tə]

and	he	knew	the	precise	strokes	and	touches	that	would	bring	it	home	to
和	他	知道	这	精确的	笔画	和	触摸	那	会	带来	它	家	到

[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] .

the	reader	.
这	读者	.

他深谙如何运用精准的笔触和细节，才能让读者真正理解其中的含义。

[ðæt] [ˈdɪkɪnz] [feɪz] [ɔː(r)] [ˈætməsfɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈrʌfli] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

That	Dickens	phase	or	atmosphere	may	be	roughly	defined	as	the	phase	of	a
那	狄更斯	阶段	或者	气氛	可能	是	大致	定义	作为	这	阶段	的	一个

['vɪvɪd] [ˌsəʊʃəˈbɪləti] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] { - }

vivid	sociability	in	which	every	{	16	}
生动	社交性	在	哪个	每一个	{	-	}

狄更斯时期或氛围可以粗略地定义为充满活力的社交阶段，在这个阶段，每个人{16}

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [baɪ] [ˈeərɪ] [ˈʃɛlər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpɔːtreɪt] [ˈgæləri]

From	the	painting	by	Ary	Scheller	,	in	the	National	Portrait	Gallery
从	这	绘画	经过	艾莉	谢勒	,	在	这	国家的	肖像	画廊

出自阿里·谢勒的画作，现藏于国家肖像画廊

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -

CHARLES	DICKENS	IN	1855
查尔斯	狄更斯	在	-

查尔斯·狄更斯，1855年

- [kəˈlekʃ(ə)n] { - }

Rischgitz	Collection	{	17	}
-	收藏	{	-	}

里施吉茨收藏集{17}

['tævɪˌstɑːk] [haʊs] , ['tævɪˌstɑːk] [skweə(r)]
TAVISTOCK HOUSE , TAVISTOCK SQUARE
塔维斯托克 房子 , 塔维斯托克 正方形

塔维斯托克大厦，塔维斯托克广场

[weə(r)] ['dɪkɪnz] [rɪ'zaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [naɪn] [j'iəz] , ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊ'vembə(r)] , - .
Where Dickens resided for nearly nine years , dating from November , 1851 .
在哪里 狄更斯 居住地 为了 几乎 九 年 , 约会 从 十一月 , - .

从 1851 年 11 月起，狄更斯在此居住了近九年。

([frɒm; frəm] " ['ræmbl] [ɪn] ['dɪkɪnz] - [lænd] , " [baɪ][ɑː(r)] . [ɔlbət] .
(From " Rambles in Dickens - Land , " by R . Allbut .
(从 " 漫谈 在 狄更斯 - 土地 , " 经过 拉 . 但 .

（摘自 R. Allbut 的《狄更斯之地漫游记》）

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . [es] . [tiː] . ['friːˌmæntl] & [ˌsiː 'əʊ] .)
Reproduced by kind permission of Messrs . S . T . Freemantle & Co .)
复制品 经过 种类 允许 的 先生们 . S . T . 弗里曼特尔 & 合作 .)

经 ST Freemantle & Co. 公司许可转载。

[mæn] [bɪ'kʌmz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋli] [hɪm'self] .
man becomes unusually and startlingly himself .
男人 变成 异常地 和 令人震惊地 他自己 .

这个人变得异常地、令人惊讶地像他自己。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kærɪkətʃʊə(r)] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [mɔː(r)][laɪk][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]
A good caricature will sometimes seem more like the original than the original
一个 好的 漫画 将要 有时 似乎 更多的 喜欢 这 原来的 比 这 原来的
:
:
:

好的漫画有时看起来比原作更像原作：

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf] .
so it is in the greatest moments of social life .
所以 它 是 在 这 最 时刻 的 社会的 生活 .

在社会生活的最辉煌时刻，情况也是如此。

[hiː; hɪ][ɪz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] ; [ə; eɪ][mæn] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə]['vælјuː][laɪf][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli]
He is an unfortunate man ; a man unfitted to value life and certainly
他 是 一个 不幸 男人 ; 一个 男人 不合适的 到 价值 生活 和 当然
[ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə]['vælјuː] ['dɪkɪnz] ,
unfitted to value Dickens ,
不合适的 到 价值 狄更斯 ,

他是个不幸的人；一个不懂得珍惜生命的人，当然也不配欣赏狄更斯。

[huː] [hæz; həz][nɒt][sæt][æt; ət][sʌm; səm]['teɪb(ə)l][ɔː(r)] [tɔːkt] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri]
who has not sat at some table or talked in some company in which every
WHO 有 不是 卫星 在 一些 桌子 或者 谈话 在 一些 公司 在 哪个 每一个
[wʌn][wɒz; wəz][ɪn]['kærəktə(r)] ,
one was in character ,
一 曾是 在 特点 ,

谁没在某种场合中，坐在桌旁或与人交谈，而每个人都扮演着某种角色呢?

[iːtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .
each a beautiful caricature of himself .
每个 一个 美丽的 漫画 的 他自己 .

每一幅都是他自己的精美漫画形象。

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] . { - }
G . K . Chesterton . { 18 }
G . K . 切斯特顿 . { - }

GK 切斯特顿.{18}

['iːstˌgeɪt]	[haʊs]	,	['rɒtʃɪstə(r)]	(	[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]	[nʌnz]	-	[haʊs]	[ɪn]	“	[ðə; ði]
EASTGATE	**HOUSE**	**,**	**ROCHESTER**	**(**	**THE ORIGINAL OF THE**	**NUNS**	**'**	**HOUSE**	**IN**	**“**	**THE**
东门	房子	,	罗切斯特	(	这原来的	的	这	修女	-	房子	在	“	这

['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	['edwɪn]	[druːd]	”	)
MYSTERY	**OF**	**EDWIN**	**DROOD**	”	**)**
神秘	的	埃德温	德鲁德	”	)

罗切斯特东门楼（《艾德温·德鲁德之谜》中修女院的原型）

(	[frɒm; frəm]	“	['ræmbl]	[ɪn]	['dɪkɪnz]	-	[lænd]	,	”	[baɪ][ɑː(r)]	.	[ɔlbət]	.
(	**From**	**“**	**Rambles**	**in**	**Dickens**	**-**	**Land**	**,**	**”**	**by**	**R**	**.**	**Allbut**	**.**
(	从	“	漫谈	在	狄更斯	-	土地	,	”	经过	拉	.	但	.

（摘自 R. Allbut 的《狄更斯之地漫游记》）

[ˌriːprə'djuːst]	[baɪ][kaɪnd]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['mesəz]	.	[es]	.	[tiː]	.	['friːˌmæntl]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.	)
Reproduced	**by**	**kind**	**permission**	**of**	**Messrs**	**.**	**S**	**.**	**T**	**.**	**Freemantle**	**&**	**Co**	**.**	**)**
复制品	经过	种类	允许	的	先生们	.	S	.	T	.	弗里曼特尔	&	合作	.	)

经 ST Freemantle & Co. 公司许可转载。

[tʃɑːlz]	['dɪkɪnz]
CHARLES	**DICKENS**
查尔斯	狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə; eɪ]	[ˌbaɪə'græfɪkl]	[sketʃ]
A	**BIOGRAPHICAL**	**SKETCH**
一个	传记	草图

人物简介

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]	[əˌsevə'reɪʃ(ə)n]	[ðæt]	“	['dɪkɪnz]	”	[ɪz]	“	[ə; eɪ]	[neɪm]	[tuː; tə][ˈkʌndʒə(r)]	[wɪð]	”	[siːm]	['ɔːlməʊst][ə; eɪ]
HE	**asseveration**	**that**	**“**	**Dickens**	**”**	**is**	**“**	**a**	**name**	**to**	**conjure**	**with**	**”**	**seems**	**almost**	**a**
他	断言	那	“	狄更斯	”	是	“	一个	姓名	到	变戏法	和	”	似乎	几乎	一个

['truːɪzəm]	.
truism	**.**
真理	.

“狄更斯”这个名字“令人联想起许多事物”，这种说法几乎是老生常谈。

[ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l]	[ɪ'dɪʃnz]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[wɜːks]	[səʊ]	['kɒnstəntli]	['pɔːrɪŋ]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[pres]
The	**innumerable**	**editions**	**of**	**his**	**works**	**so**	**constantly**	**pouring**	**from**	**the**	**press**
这	无数	版本	的	他的	作品	所以	不断地	浇注	从	这	按

[ə'bʌndəntli]	['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]	[kən'tɪnjuːd]	[ænd; ənd]	[ˌʌnə'beɪtɪd]	[ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
abundantly	**testify**	**to**	**the**	**continued**	**and**	**unabated**	**popularity**	**of**	**the**	**most**
大量	作证	到	这	持续	和	持续不断	人气	的	这	最多

['feɪməs]	['raɪtə(r)][ɒv; əv]	['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]	[vɪk'tɔːriən]	['iːpɒk]	.
famous	**writer**	**of**	**fiction**	**of**	**the**	**Victorian**	**epoch**	**.**
著名的	作家	的	小说	的	这	维多利亚时代	时代	.

他的作品版本层出不穷，不断从印刷厂涌现，充分证明了这位维多利亚时代最著名的小说家持续不断的受欢迎程度。

[æz; əz]	[rɪ'gɑːdz]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstənsɪz]	[ˌæpə'teɪnɪŋ]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[kə'rɪə(r)][ðə; ði]	[stɑːt]	[ɪn]	[laɪf]	['ʌndə(r)]
As	**regards**	**the**	**circumstances**	**appertaining**	**to**	**his**	**career**	**the**	**start**	**in**	**life**	**under**
作为	问候	这	情况	属于	到	他的	职业	这	开始	在	生活	在下面

['hærəsɪŋ]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	,
harassing	**conditions**	**,**
骚扰	状况	,

至于他职业生涯的起步阶段，他的生活环境十分恶劣，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [sək'ses] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['efəts] [ɪn] ['ɔːθəʃɪp] ,

the	brilliant	success	attending	his	initial	efforts	in	authorship	,
这	杰出的	成功	参加	他的	最初的	努力	在	作者身份	,

他早期写作生涯取得的巨大成功，

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [stɔːm] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒv; əv]

the	manner	in	which	he	took	the	world	by	storm	and	retained	his	grip	of
这	方式	在	哪个	他	采取	这	世界	经过	风暴	和	保留	他的	紧握	的

[ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] — [ðeə(r)] { - }

the	public	by	the	sheer	force	of	genius	—	there	{	19	}
这	民众	经过	这	透明	力量	的	天才	—	那里	{	-	}

他以惊人的才华席卷全球，并牢牢掌控着公众舆论——这{19}

[ɪz] , [aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [nəʊ]['pærəlel][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

is	,	I	venture	to	believe	,	no	parallel	in	the	history	of	literature	.
是	,	我	风险投资	到	相信	,	不	平行线	在	这	历史	的	文学	.

我敢说，这在文学史上是绝无仅有的。

[bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ,

Born	in	a	humble	station	of	life	,
出生	在	一个	谦逊的	车站	的	生活	,

出身卑微，

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnkən'dʒiːniəl] ([nɒt][tuː; tə] [seɪ] [dɪm'ɒɹəlˌaɪzɪŋ])

his	early	years	spent	in	the	midst	of	an	uncongenial	(	not	to	say	demoralising	)
他的	早期的	年	花费	在	这	中间	的	一个	忤	(	不是	到	说	令人沮丧的	)

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

他早年生活在一个令人不快（甚至可以说是令人沮丧）的环境中，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

his	natural	gifts	,	combined	with	almost	superhuman	powers	of
他的	自然的	礼物	,	合并	和	几乎	超人类	权力	的

[ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

perseverance	,
毅力	,

他与生俱来的天赋，再加上近乎超人的毅力，

[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [di'tə:] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] ,

enabled	him	to	overcome	obstacles	which	would	have	deterred	ordinary	men	,
已启用	他	到	克服	障碍	哪个	会	有	威慑	普通的	男人	,

这使他能够克服普通人难以逾越的障碍。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi]['ræpɪdli] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv]

with	the	result	that	he	rapidly	attained	the	topmost	rung	of	the	ladder	of
和	这	结果	那	他	快速	已达到	这	最顶层	梯子	的	这	梯子	的

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

结果，他迅速攀升至名望的顶峰。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .

and	remained	there	.
和	剩余	那里	.

然后就一直待在那里。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -

CHARLES	DICKENS	IN	1844
查尔斯	狄更斯	在	-

查尔斯·狄更斯，1844年

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [baɪ] [mɪs] ['mɑ:grət] ['gɪliz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , - .

From	a	Miniature	by	Miss	Margaret	Gillies	exhibited	in	the	Royal	Academy	,	1844	.
从	一个	微型	经过	错过	玛格丽特	吉利斯	展出	在	这	皇家	学院	,	-	.

出自玛格丽特·吉利斯小姐于 1844 年在皇家艺术学院展出的一幅微型画。

[ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] [baɪ][ɑ:(r)] . ['teɪlə(r)][fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði][ˌmægə'zi:n][ɒv; əv][ɑ:t]

Engraved	on	wood	by	R	.	Taylor	for	“	The	Magazine	of	Art
刻	在	木头	经过	拉	.	泰勒	为了	“	这	杂志	的	艺术

由R. Taylor为《艺术杂志》雕刻于木板上

” ([ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmægə'zi:n][ɒv; əv][ɑ:t] , [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] .

”	(	Reproduced	from	The	Magazine	of	Art	,	by	kind	permission	of	Messrs	.
”	(	复制品	从	这	杂志	的	艺术	,	经过	种类	允许	的	先生们	.

['kæsəl] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['limitid] .)

Cassell	&	Co	.	,	Ltd	.	)
卡塞尔	&	合作	.	,	有限公司	.	)

（经卡塞尔有限公司惠允，转载自《艺术杂志》）

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][fə'mɪliə(r)]

Although	the	leading	incidents	in	the	life	of	Charles	Dickens	are	generally	familiar
虽然	这	领导	事件	在	这	生活	的	查尔斯	狄更斯	是	一般来说	熟悉的

,

,

,

虽然查尔斯·狄更斯生平中的主要事件大多为人熟知，

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv][hɪm] ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [ə; eɪ]

thanks	to	the	various	biographies	of	him	published	from	time	to	time	,	a
谢谢	到	这	各种各样的	传记	的	他	已发布	从	时间	到	时间	,	一个

[fju:] [fækts] ,

few	facts	,
很少	事实	,

多亏了不时出版的各种他的传记，我们得以了解一些事实：

['bri:fli] ['steɪtɪd] , [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [həʊp] , [bi:; bi] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

briefly	stated	,	will	not	,	I	hope	,	be	devoid	of	interest	.
简要地	声明	,	将要	不是	,	我	希望	,	是	缺乏	的	兴趣	.

简而言之，我希望它不会引起人们的兴趣。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [fɜ:st] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][nəʊ] . - , [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [rəʊd] , [maɪl][end] ,

The	novelist	first	saw	the	light	at	No	.	387	,	Commercial	Road	,	Mile	End	,
这	小说家	第一的	锯	这	光	在	不	.	-	,	商业的	路	,	英里	结尾	,

这位小说家第一次见到光明是在麦尔安德商业路387号，

- , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['pɔ:rt'si:] .

Landport	,	in	the	Island	of	Portsea	.
-	,	在	这	岛	的	波特西	.

兰德波特，位于波特西岛。

[laɪk] ['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði]['neɪt(ə)l] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['februəri]

Like	David	Copperfield	,	he	was	born	on	a	Friday	,	the	natal	day	being	February
喜欢	大卫	科波菲尔	,	他	曾是	出生	在	一个	星期五	,	这	出生	天	存在	二月

7th , - .

7th	,	1812	.
7th	,	-	.

和大卫·科波菲尔一样，他也出生在星期五，生日是1812年2月7日。

[ðə; ði][bæp'tɪzməl]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv]['pɔːrt'siː] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ([ˌes 'tiː] . ['mɛriz] , ['kɪŋstən]) , [weə(r)]

The	baptismal	register	of	Portsea	Parish	Church	(	St	.	Mary's	,	Kingston	)	,	where
这	洗礼	登记	的	波特西	教区	教会	(	英石	.	玛丽的	,	金斯顿	)	,	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] ,

he	was	christened	,
他	曾是	受洗	,

他受洗的地点是波特西教区教堂（金斯顿圣玛丽教堂），洗礼登记簿上记录着他的信息。

['rekɔːdz] [ðæt] [θriː] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪm] , [tʃɑːlz] [dʒɒn] [hʌfəm] ,

records	that	three	names	were	bestowed	upon	him	,	Charles	John	Huffam	,
记录	那	三	姓名	是	授予	之上	他	,	查尔斯	约翰	赫法姆	,

据记载，他曾被赋予三个名字：查尔斯·约翰·赫法姆 (Charles John Huffam)

[ðə; ði]['sekənd] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ðə; ði][kɒg'nəʊmen][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	second	being	that	of	his	father	,	and	the	third	the	cognomen	of	his
这	第二	存在	那	的	他的	父亲	,	和	这	第三	这	绰号	的	他的

['gɒdfɑːðə(r)] ,

godfather	,
教父	,

第二个是他父亲的姓氏，第三个是他教父的绰号。

['krɪstəfə(r)] [hʌfəm] , [ə; eɪ] “ ['rɪgə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['neɪvi] , ” [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət]

Christopher	Huffam	,	a	“	Rigger	to	his	Majesty's	Navy	,	”	who	lived	at
克里斯托弗	赫法姆	,	一个	“	索具工	到	他的	陛下的	海军	,	”	WHO	居住地	在

['laimhaus] [həʊl] ,

Limehouse	Hole	,
莱姆豪斯	洞	,

克里斯托弗·赫法姆，一位"英国皇家海军的索具工"，居住在莱姆豪斯霍尔。

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] .

on	the	north	bank	of	the	Thames	.
在	这	北	银行	的	这	泰晤士河	.

位于泰晤士河北岸。

[ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɪn] - — [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [tuː]

The	birthplace	in	Landport	—	still	existing	is	an	unpretentious	tenement	of	two
这	出生地	在	-	—	仍然	现存的	是	一个	朴实无华	廉租公寓	的	二

['stɔːri] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊ] ,

storeys	,	surmounted	by	a	dormer	window	,
楼层	,	克服	经过	一个	天窗	窗户	,

位于兰德波特的出生地——至今仍然存在——是一栋朴素的两层楼房，顶部有一个老虎窗。

[ænd; ənd] ['frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][smɔːl] [reil] - [ɪn]['gɑːd(ə)n] .

and	fronted	by	a	small	railed	-	in	garden	.
和	正面	经过	一个	小的	有轨电车	-	在	花园	.

前面是一个带围栏的小花园。

[dʒɒn] ['dɪkɪnz] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] , [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] ['klerɪkl] { - }

John	Dickens	,	the	father	of	Charles	,	had	filled	a	clerical	{	20	}
约翰	狄更斯	,	这	父亲	的	查尔斯	,	有	已填	一个	文员	{	-	}

查尔斯的父亲约翰·狄更斯曾担任过文员{20}

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] - & [jʌŋ]

From	a	photo	by	Fradelle	&	Young
从	一个	照片	经过	-	&	年轻的

照片由 Fradelle & Young 拍摄

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [æt; ət] [wɜːk] { - }

CHARLES	DICKENS	AT	WORK	{	21	}
查尔斯	狄更斯	在	工作	{	-	}

查尔斯·狄更斯在工作{21}

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [peɪ] ['ɒfɪs] , ['sʌməset] [haʊs] ,
position **in** **the** **Navy** **Pay** **Office** **,** **Somerset** **House** **,**
位置 在 这 海军 支付 办公室 , 萨默塞特郡 房子 ,

在海军薪饷办公室（萨默塞特宫）任职

[wens] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [pəʊst] [æt; ət] ['pɔ:rt'si:] .
whence **he** **was** **transferred** **to** **a** **similar** **post** **at** **Portsea** **.**
何处 他 曾是 转移 到 一个 相似的 邮政 在 波特西 .

随后他被调往波特西担任类似职务。

[ə'baʊt] [fɔ:(r)] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ([ðə; ði] ['sekənd] [tʃaɪld]) , [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['fæməli]
About **four** **years** **after** **the** **birth** **of** **Charles** **(** **the** **second** **child** **)** **,** **the** **Dickens** **family**
关于 四 年 后 这 出生 的 查尔斯 (这 第二 孩子) , 这 狄更斯 家庭
[rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['tʃætəm] ,
removed **to** **Chatham** **,**
已移除 到 查塔姆 ,

查尔斯（第二个孩子）出生大约四年后，狄更斯一家搬到了查塔姆。

[rɪ'zaɪdɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
residing **there** **until** **the** **boy** **was** **eleven** **years** **old** **.**
居住 那里 直到 这 男生 曾是 十一 年 老的 .

在那里居住到男孩十一岁。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['tʃætəm] [weə(r)] [hi:; hi] [fɜ:st] [went] [tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] ,
It **was** **at** **Chatham** **where** **he** **first** **went** **to** **school** **,** **and** **where** **he** **,**
它 曾是 在 查塔姆 在哪里 他 第一的 去 到 学校 , 和 在哪里 他 ,

他最初是在查塔姆上学的，也是在那里，

['bi:ɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɪk'sepʃən(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [im'baib] [hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪst]
being **endowed** **with** **exceptional** **powers** **of** **observation** **,** **imbibed** **his** **earliest**
存在 捐赠 和 非凡的 权力 的 观察 , 吸收 他的 最早
[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] ,
impressions **of** **humanity** **,**
印象 的 人类 ,

由于天生具有非凡的观察力，他逐渐形成了对人类的最初印象。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [æz; əz] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['sketʃɪz] .
to **be** **subsequently** **made** **available** **as** **material** **for** **his** **inimitable** **sketches** **.**
到 是 随后 制成 可用的 作为 材料 为了 他的 无比 草图 .

随后，这些素材被用于他独具特色的素描创作。

['lʌndən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'gen] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['dɪkɪnz] — [ðə; ði] ['maɪti]
London **,** **however** **,** **was** **again** **to** **be** **the** **home** **of** **John** **Dickens** **—** **the** **mighty**
伦敦 , 然而 , 曾是 再次 到 是 这 家 的 约翰 狄更斯 — 这 强大的
[mə'trɒpəlɪs] [wɪtʃ] ,
metropolis **which** **,**
都会 哪个 ,

然而，伦敦再次成为了约翰·狄更斯的故乡——这座宏伟的大都市，

[wɪð] [ɪts] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['evri] ['æspekt] , [ɪts] ['hju:mən] ['kɑ:mədiz] [ænd; ənd]
with **its** **phantasmagoria** **of** **life** **in** **its** **every** **aspect** **,** **its** **human** **comedies** **and**
和 它是 幻象 的 生活 在 它是 每一个 方面 , 它是 人类 喜剧 和
['trædʒədi] ,
tragedies **,**
悲剧 ,

它展现了生活的方方面面，充满了奇幻色彩，既有喜剧也有悲剧。

['evə(r)] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtə(r)] , [huːz] ['mædʒɪk][pen] ['revld] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv]

ever	attracted	the	great	writer	,	whose	magic	pen	revelled	in	the	delineation	of
曾经	吸引	这	伟大的	作家	,	谁	魔法	笔	尽情狂欢	在	这	界定	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一直以来都吸引着伟大的作家，他那神奇的笔触尽情地描绘着它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['fæməli] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn]['beɪhæm] [striːt] ,

It	was	in	1823	that	the	Dickens	family	took	up	their	residence	in	Bayham	Street	,
它	曾是	在	-	那	这	狄更斯	家庭	采取	向上	他们的	住宅	在	贝汉姆	街道	,

1823年，狄更斯一家在贝汉姆街安家落户。

['kæmdən] [taʊn] — [ðen] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] .

Camden	Town	—	then	the	poorest	part	of	the	London	suburbs	.
卡姆登	镇	—	然后	这	最贫困	部分	的	这	伦敦	郊区	.

卡姆登镇——当时伦敦郊区最贫困的地区。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['dɪkɪnz] [wɪtʃ]

There	had	come	a	crisis	in	the	affairs	of	the	elder	Dickens	which
那里	有	来	一个	危机	在	这	事务	的	这	长老	狄更斯	哪个

[niˈsesi,teit, nə-][ðə; ði] ['strɪktɪst] [ɪ'kɒnəmi] ,

necessitated	the	strictest	economy	,
必要	这	最严格的	经济	,

老狄更斯的事务出现了危机，这迫使他必须严格节约开支。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['beɪhæm] [striːt] ([wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][nəʊ] . -) [wɒz; wəz]

and	the	house	in	Bayham	Street	(	which	may	still	be	seen	at	No	.	141	)	was
和	这	房子	在	贝汉姆	街道	(	哪个	可能	仍然	是	已见	在	不	.	-	)	曾是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [ə; eɪ] [miːn] ['tenəmənt] ,

nothing	but	“	a	mean	tenement	,
没有什么	但	“	一个	意思是	廉租公寓	,

而贝汉姆街的那栋房子（现在仍然可以在141号看到）只不过是“一间简陋的廉租房”。

[wɪð] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['gɑːd(ə)n] [ə'bʌtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['skwɒlɪd] [kɔːt] .

with	a	wretched	little	back	garden	abutting	on	a	squalid	court	.
和	一个	可怜	小的	后退	花园	相邻的	在	一个	肮脏的	法庭	.

后花园狭小破败，紧邻着肮脏不堪的庭院。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

”	This	was	the	beginning	of	a	sad	and	bitter	experience	in	the	life	of
”	这	曾是	这	开始	的	一个	伤心	和	苦的	经验	在	这	生活	的

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .

Charles	Dickens	.
查尔斯	狄更斯	.

“这是查尔斯·狄更斯一生中一段悲伤而痛苦经历的开始。”

[hɪə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒlətri] [kən'dɪʃn] ,

Here	he	seemed	to	fall	into	a	solitary	condition	,
这里	他	似乎	到	落下	进入	一个	孤	状况	,

在这里，他似乎陷入了一种孤独的状态。

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

apart	from	all	other	boys	of	his	own	age	,	and	,	recalling	the	circumstances
除	从	全部	其他	男孩们	的	他的	自己的	年龄	,	和	,	回忆	这	情况

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,

in	after	years	,
在	后	年	,

与所有同龄男孩不同，多年后他回忆起当时的情景时说道：

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə][ˈfɔːstə(r)] : “ [æz; əz][ai] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bæk] - [ˈgærət] [ɪn][ˈbeɪhæm]

he	observed	to	Forster	:	“	As	I	thought	,	in	the	little	back	-	garret	in	Bayham
他	观察到	到	福斯特	:	“	作为	我	想法	,	在	这	小的	后退	-	阁楼	在	贝汉姆

[striːt] ,

Street	,
街道	,

他告诉福斯特：“正如我所料，在贝汉姆街那间小小的后阁楼里，

[ɒv; əv][ɔːl][ai][hæd; həd] [lɒst] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [ˈtʃætəm] , [wɒt] [wʊd] [ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] ,

of	all	I	had	lost	in	losing	Chatham	,	what	would	I	have	given	,
的	全部	我	有	丢失的	在	输	查塔姆	,	什么	会	我	有	给定	,

失去查塔姆让我失去了一切，我愿意付出什么？

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]

if	I	had	had	anything	to	give	,	to	have	been	sent	back	to	any	other
如果	我	有	有	任何事物	到	给	,	到	有	到过	发送	后退	到	任何	其他

[skuːl] ,

school	,
学校	,

如果我有什么可以付出的，我宁愿被送回其他任何一所学校。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈeniweə(r)] ?

to	have	been	taught	something	anywhere	?
到	有	到过	教授	某物	任何地方	?

在任何地方学过东西?

” [nɒt] [ˈəʊnli][dɪd][ðə; ði] [ɪkˈsepʃənəli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [læd] [mɪs] [ðə; ði] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv]

”	Not	only	did	the	exceptionally	intelligent	lad	miss	the	pleasures	of
”	不是	仅有的	做过	这	非常	聪明的	小伙子	错过	这	快乐	的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skuːl,feləu] [ænd; ənd] [ˈpleɪˌmeɪts] [æt; ət] [ˈtʃætəm] ,

association	with	his	schoolfellows	and	playmates	at	Chatham	,
协会	和	他的	同学们	和	玩伴	在	查塔姆	,

“这位才智出众的少年不仅怀念在查塔姆与同学和玩伴相处的乐趣，

[bʌt; bət][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [bʊks] [huːz] [əˈkweɪntəns]

but	he	no	longer	had	recourse	to	the	famous	books	whose	acquaintance
但	他	不	更长	有	追索权	到	这	著名的	图书	谁	熟人

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] . — “ [dɒn] [kɪˈhoti] , ”

he	had	made	there	.	—	“	Don	Quixote	,	”
他	有	制成	那里	.	—	“	大学教师	堂吉诃德	,	”

但他再也无法借助那些他在那里结识的著名书籍了。——《堂吉诃德》

“ [ˈrɑːbɪnsən][ˈkruːsəʊ] , ”

“	Robinson	Crusoe	,	”
“	罗宾逊	克鲁索	,	”

《鲁滨逊漂流记》

“ [ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] , ” [et][hɒk][ˈdʒiːnəs][ˈɑːmni] — [wɪtʃ] ,

“	The	Arabian	Nights	,	”	et	hoc	genus	omne	—	which	,
“	这	阿拉伯	夜晚	,	”	等	hoc	属	omne	—	哪个	,

《一千零一夜》，et hoc genus omne——其中，

[æz; əz][ədˈmaiərə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] .

as	admirers	of	his	works	will	remember	,	he	was	so	fond	of	quoting	.
作为	仰慕者	的	他的	作品	将要	记住	,	他	曾是	所以	喜爱	的	引用	.

他的作品爱好者都会记得，他非常喜欢引用别人的话。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ˈfɔːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪhæm] [striːt] [deɪz] { - }

The	account	given	by	Forster	of	the	Bayham	Street	days	{	22	}
这	帐户	给定	经过	福斯特	的	这	贝汉姆	街道	天	{	-	}

福斯特对贝汉姆街时期的描述{22}

[ɪz]['peɪnf(ə)l] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] ,
is painful reading , and we are told that ,
是 痛苦 阅读 , 和 我们 是 讲述 那 ,

读来令人痛苦，而且我们被告知，

[ðʌs] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['pɒvəti] ,
thus living under circumstances of a hopeless and struggling poverty ,
因此 活的 在下面 情况 的 一个 绝望 和 挣扎 贫困 ,

因此，他们生活在绝望和挣扎的贫困之中。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə'kjuːt]['ment(ə)l]
the extreme sensitiveness of the boy caused him to experience acute mental
这 极端 敏感性 的 这 男生 导致 他 到 经验 急性 精神的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

男孩极度敏感，因此遭受了严重的精神痛苦。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ]['elɪs] & -
From a photo by Ellis & Wallery
从 一个 照片 经过 埃利斯 & -

照片由Ellis & Wallery拍摄

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

['devənʃə] ['terəs]
DEVONSHIRE TERRACE
德文郡 阳台

德文郡露台

['dɪkənzɪz] ['rezɪdəns] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [weə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːk] [wɒz; wəz]
Dickens's residence from 1839 to 1850 , where much of his best work was
狄更斯的 住宅 从 - 到 - , 在哪里 很多 的 他的 最好的 工作 曾是
[dʌn]
done
完毕

狄更斯1839年至1850年的住所，他许多最优秀的作品都是在这里创作的。

([ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪnzə(r)] [ˌmægə'ziːn][baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)])
(Reproduced from The Windsor Magazine by kind permission of the Editor)
(复制品 从 这 温莎 杂志 经过 种类 允许 的 这 编辑)

（经《温莎杂志》编辑许可转载）

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['rezɪdəns] [ɪn]['beɪhæm] [striːt] ,
After a short residence in Bayham Street ,
后 一个 短的 住宅 在 贝汉姆 街道 ,

在贝汉姆街短暂居住后，

[ðə; ði]['fæməli] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [tuː; tə]['gaʊə(r)] [striːt] [nɔːθ] ([ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [haʊs]
the family removed their belongings to Gower Street North (the identical house
这 家庭 已移除 他们的 财物 到 高尔 街道 北 (这 完全相同的 房子
[wɒz; wəz] [diˈmɔlɪʃt] [ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ]) ,
was demolished a few years ago) ,
曾是 已拆除 一个 很少 年 前) ,

这家人把他们的物品搬到了高尔街北（几年前，一栋一模一样的房子被拆除了）。

[ænd; ənd][æn; ən] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [grɪst][tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [ɒn]

and	an	effort	was	made	to	bring	grist	to	the	mill	by	an	attempt	on
和	一个	努力	曾是	制成	到	带来	磨粉	到	这	磨	经过	一个	试图	在

[ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnz] [tu:; tə][stɑ:t][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ;

the	part	of	Mrs	.	Dickens	to	start	a	school	for	young	ladies	;
这	部分	的	太太	.	狄更斯	到	开始	一个	学校	为了	年轻的	女士们	;

狄更斯夫人曾试图开办一所女子学校，为磨坊带来一些粮食；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ventʃə(r)] [pru:vd] [ə'bɔ:tɪv] ,

but	the	venture	proved	abortive	,
但	这	风险投资	已证实	未遂	,

但这项计划最终以失败告终。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tʃɑ:lz] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tu:; tə][eɪd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][baɪ]

notwithstanding	the	fact	that	Charles	did	his	utmost	to	aid	the	project	by
虽然	这	事实	那	查尔斯	做过	他的	极致	到	援助	这	项目	经过

['li:vɪŋ] “ [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɔ:z] ,

leaving	“	at	a	great	many	doors	,
离开	“	在	一个	伟大的	许多	门	,

尽管查尔斯尽其所能地帮助该项目，在“许多门前”留下了痕迹，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sə:kjələ:s] , ” ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	great	many	circulars	,	”	calling	attention	to	the	advantages	of	the
一个	伟大的	许多	通告	,	”	呼叫	注意力	到	这	优势	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

大量通告，旨在宣传该机构的优势。

[dʒɒn] ['dɪkənzɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kri:st] , ['treɪdzmən] [bɪ'keɪm] [ˌpɜ:tɪ'neɪʃəs] [ɪn][ðeə(r)]

John	Dickens's	financial	difficulties	increased	,	tradesmen	became	pertinacious	in	their
约翰	狄更斯的	金融的	困难	增加	,	商人	成为	顽强的	在	他们的

[kleɪmz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [dets] ,

claims	for	a	settlement	of	long	-	standing	debts	,
索赔	为了	一个	沉降	的	长的	-	常设	债务	,

约翰·狄更斯的财务困境日益加剧，商人们也越来越坚持不懈地要求偿还长期拖欠的债务。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][met] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ə'restɪd] ,

which	could	not	be	met	,	until	at	last	the	father	was	arrested	,
哪个	可以	不是	是	遇见	,	直到	在	最后的	这	父亲	曾是	被捕	,

但这个问题始终未能得到解决，直到最后父亲被捕。

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['detəz] ['prɪz(ə)n] — [ɪ'vents] { - }

and	lodged	in	a	debtors	prison	—	events	{	23	}
和	已提交	在	一个	债务人	监狱	—	活动	{	-	}

并被关押在债务人监狱——事件{23}

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌblju:] . [pi:] . [frɪθ] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:stə(r)] [kə'lekʃ(ə)n]

After	the	painting	by	W	.	P	.	Frith	,	A	.	R	.	A	.	,	in	the	Forster	Collection
后	这	绘画	经过	W	.	P	.	河口	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	在	这	福斯特	收藏

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'zi:əm]

at	the	South	Kensington	Museum
在	这	南	肯辛顿	博物馆

仿自皇家艺术学院院士W.P. Frith的画作，该画作现藏于南肯辛顿博物馆的福斯特收藏中。

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -

CHARLES	DICKENS	IN	1859
查尔斯	狄更斯	在	-

查尔斯·狄更斯，1859年

- [kə'lekʃ(ə)n] { - }
Rischgitz Collection { 24 }
- 收藏 { - }

里施吉茨收藏集{24}

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ['ɑːftəwədz] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['djuːli] [set]
which the novelist afterwards vividly recalled , and which will be found duly set
哪个 这 小说家 然后 生动地 召回 , 和 哪个 将要 是 成立 正式地 放
[fɔːθ] [ɪn] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
forth in “ David Copperfield .
前进 在 “ 大卫 科波菲尔 .

这位小说家后来生动地回忆起此事，此事将在《大卫·科波菲尔》中得到充分阐述。

” [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , -
” CHARLES DICKENS GIVING A READING , 1861
” 查尔斯 狄更斯 给予 一个 阅读 , -

查尔斯·狄更斯朗读作品，1861年

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] - & [jʌŋ]
From a photo by Fradelle & Young
从 一个 照片 经过 - & 年轻的

照片由 Fradelle & Young 拍摄

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɔːkwəd] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [nemd]
It was at this awkward juncture that some relatives of the family , named
它 曾是 在 这 尴尬的 契机 那 一些 亲属 的 这 家庭 , 命名
- ,
Lamert ,
- ,

正是在这个尴尬的时刻，一些名叫拉默特的亲戚出现了。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] { - }
realising that an opportunity should be given to the { 25 }
意识到 那 一个 机会 应该 是 给定 到 这 { - }

意识到应该给{25}一个机会

[pɔː(r); pʊə(r)] [nɪ'glektɪd] [læd] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,
poor neglected lad of earning a livelihood ,
贫穷的 被忽视的 小伙子 的 收入 一个 生计 ,

可怜的、被忽视的、没有谋生手段的少年，

[faʊnd] [hɪm][æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['blækɪŋ] - [mænjʊ'fækt(ə)ri] (['stɑːtɪd] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
found him an occupation in their blacking - manufactory (started in opposition to
成立 他 一个 职业 在 他们的 黑化 - 工厂 (开始 在 反对 到
[ðə; ði] ['feɪməs] ['wɒrən]) ,
the famous Warren) ,
这 著名的 沃伦) ,

他们为他找到了一份工作，在他自己的鞋油厂（这家厂是与著名的沃伦鞋油厂竞争而创办的）。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [ɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪblɪŋ] [pɒts]
and here he earned a few shillings a week by covering and labelling pots
和 这里 他 获得 一个 很少 先令 一个 星期 经过 覆盖 和 标签 锅
[ɒv; əv] [peɪst] ['blækɪŋ] !
of paste blacking !
的 粘贴 黑化 !

他每周靠给膏状黑漆罐贴标签和盖盖子挣几个先令！

[waɪl] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'fɔ:st] ['aɪdlnəs] ['ʌndə(r)] [dɪm'ɒɹəl,aɪzɪŋ]

While	infinitely	preferable	to	a	state	of	enforced	idleness	under	demoralising
尽管	无限地	优选	到	一个	状态	的	强制执行	懒惰	在下面	令人沮丧的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

虽然这比在令人沮丧的环境下被迫无所事事要好得多，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'spɪəriəns] ['djʊərɪŋ] [wɒt] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][æz; əz] “ [ðə; ði] ['blækɪŋ] -

the	boy's	experience	during	what	is	usually	referred	to	as	“	the	blacking	-
这	男孩们	经验	期间	什么	是	通常	指	到	作为	“	这	黑化	-

['bɒt(ə)l]['pɪərɪəd] ” [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] ,

bottle	period	”	for	ever	remained	a	terrible	nightmare	,
瓶子	时期	”	为了	曾经	剩余	一个	糟糕的	恶梦	,

男孩在通常被称为“酗酒时期”的经历，永远是一场可怕的噩梦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒvəlɪst] ['pɔɪntɪdli] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ðæt] [ʌn'hæpi] [taɪm] [wen] [ɪn] “ ['deɪvɪd]

and	the	novelist	pointedly	referred	to	that	unhappy	time	when	in	“	David
和	这	小说家	尖锐地	指	到	那	不开心	时间	什么时候	在	“	大卫

['kɔpəfi:ld] ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪk'spres] “ [ðə; ði]['si:krət]['ægəni] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Copperfield	”	he	observed	that	no	one	could	express	“	the	secret	agony	”	of	his
科波菲尔	”	他	观察到	那	不	一	可以	表达	“	这	秘密	痛苦	”	的	他的

[səʊl] [æz; əz][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [baɪ] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen]

soul	as	he	sank	into	the	companionship	of	those	by	whom	he	was	then
灵魂	作为	他	沉没	进入	这	友谊	的	那些	经过	谁	他	曾是	然后

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

这位小说家在《大卫·科波菲尔》中曾明确地提到那段不愉快的时光，他观察到，当他沉沦于当时围绕在他身边的那些人的陪伴中时，没有人能够表达他灵魂深处的“秘密痛苦”。

[ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] “ ['ɜ:li] [həʊps][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd]

and	felt	his	“	early	hopes	of	growing	up	to	be	a	learned	and
和	毛毡	他的	“	早期的	希望	的	生长	向上	到	是	一个	学习	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ” [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

distinguished	man	”	crushed	in	his	breast	.
杰出的	男人	”	碎	在	他的	胸部	.

他感到自己“早年梦想成为一位博学多才、杰出的人物”的愿望在胸中破灭了。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['bɔɪhʊd] , ['ælfɒns] [doʊ'deɪ] ['sʌfəd] [æz; əz]

In	respect	of	a	miserable	and	neglected	boyhood	,	Alphonse	Daudet	suffered	as
在	尊重	的	一个	悲惨的	和	被忽视的	童年	,	阿方斯	都德	遭受	作为

[dɪd] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] , - [laɪk] ,

did	Charles	Dickens	,	and	,	phœnix	-	like	,
做过	查尔斯	狄更斯	,	和	,	凤凰	-	喜欢	,

阿尔方斯·都德和查尔斯·狄更斯一样，都拥有悲惨且被忽视的童年，但他却像凤凰一样浴火重生。

[bəuθ] [ɪ'mɜ:dʒd] [traɪ'ʌmfəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tu:; tə]

both	emerged	triumphantly	from	the	ashes	of	what	to	them	appeared	to
两个都	出现	凯旋而归	从	这	灰烬	的	什么	到	他们	出现	到

[bi:; bi][ə; eɪ]['kru:əl][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][ˌæspɑ:'eɪʃənz] .

be	a	cruel	conflagration	of	their	desires	and	aspirations	.
是	一个	残忍的	大火	的	他们的	欲望	和	抱负	.

他们都从看似残酷的欲望和抱负的烈焰焚身中凯旋而归。

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] ['draɪvɪŋ] [wɪð] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæməli]

CHARLES	DICKENS	DRIVING	WITH	MEMBERS	OF	HIS	FAMILY
查尔斯	狄更斯	驾驶	和	成员	的	他的	家庭

查尔斯·狄更斯与家人驾车

[ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˌmægəˈziːn] , [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmesəz] . [pɔːl]

Reproduced	**from**	**The**	**Favourite**	**Magazine**	**,**	**by**	**kind**	**permission**	**of**	**Messrs**	**.**	**Paul**
复制品	从	这	最喜欢的	杂志	，经过		种类	允许	的	先生们	.	保罗

[ˈnɔːmən] , [ˈlimitid] .

Naumann	**,**	**Ltd**	**.**
瑙曼	，	有限公司	.

经 Paul Naumann 有限公司友好许可，转载自《The Favourite Magazine》。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] , [wɪð] [ɪts] [ʌnˈhæpi] [əˈkʌmpənɪmənt] ,

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**ordeal**	**of**	**poverty**	**,**	**with**	**its**	**unhappy**	**accompaniments**	**,**
那里	是	不	怀疑	那	这	考验	的	贫困	，	和	它是	不开心	伴奏	，

毫无疑问，贫困的折磨及其伴随的种种不幸，

[hæd; həd] [ˌkauntəˈrækt] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] : [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl]

had	**counteracting**	**advantages**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Charles**	**Dickens**	**:**	**his**	**natural**
有	抵消	优势	在	这	案件	的	查尔斯	狄更斯	：	他的	自然的

[əˈbɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaːpənd] ,

abilities	**were**	**sharpened**	**,**
能力	是	锋利	，

查尔斯·狄更斯的情况则有相反的优势：他的天赋才能得到了磨练。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,

as	**well**	**as**	**his**	**powers**	**of**	**observation**	**,**
作为	出色地	作为	他的	权力	的	观察	，

以及他的观察力，

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈmeməri] [ɪˈneɪb(ə)lɪŋ][hɪm][ɪn][ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðəʊz] [ˌæktjʊˈælɪtiːz]

his	**excellent**	**memory**	**enabling**	**him**	**in**	**after**	**years**	**to**	**record**	**those**	**actualities**
他的	出色的	记忆	使能	他	在	后	年	到	记录	那些	现实情况

[ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ˈrendə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .

of	**life**	**which**	**render**	**his**	**books**	**a**	**perpetual**	**joy**	**and**	**delight**	**.**
的	生活	哪个	使成为	他的	图书	一个	永久	喜悦	和	喜	.

他出色的记忆力使他能够在多年后记录下生活中的真实情况，这使得他的书成为人们永恒的乐趣和享受。

[ˈfɔːtʃənətli] , [braɪtə] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)] .

Fortunately	**,**	**brighter**	**days**	**were**	**in**	**store**	**.**
幸运的是	，	更亮	天	是	在	店铺	.

幸运的是，美好的日子还在后头。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['dɪkɪnz] ([ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [glimps] { - }

The	**elder**	**Dickens**	**(**	**in**	**whom**	**it**	**is**	**easy**	**to**	**detect**	**glimpses**	**{**	**26**	**}**
这	长老	狄更斯	(	在	谁	它	是	简单的	到	探测	惊鸿一瞥	{	-	}

老狄更斯（很容易从他身上发现一些端倪{26}

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [miˈkɔːbə]) [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][send] [tʃɑːlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l]

of	**Mr**	**.**	**Micawber**	**)**	**was**	**in**	**a**	**position**	**to**	**send**	**Charles**	**to**	**a**	**reputable**
的	先生	.	米考伯	)	曾是	在	一个	位置	到	发送	查尔斯	到	一个	信誉良好的

[skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['hæmpstɪd] [rəʊd] ,

school	**in**	**the**	**Hampstead**	**Road**	**,**
学校	在	这	汉普斯特德	路	，

米考伯先生（Mr. Micawber）有能力送查尔斯去汉普斯特德路一所名校读书。

[nəʊn] [æz; əz] ['welɪŋtən] [haʊs] [əˈkædəmi] ([stɪl] ['stændɪŋ]) , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [tuː] [jˈiəz] ,

known	**as**	**Wellington**	**House**	**Academy**	**(**	**still**	**standing**	**)**	**,**	**where**	**he**	**remained**	**two**	**years**	**,**
已知	作为	惠灵顿	房子	学院	(	仍然	常设	)	，	在哪里	他	剩余	二	年	，

他曾就读于惠灵顿公学（现仍存在），并在那里待了两年。

[ænd; ənd][ɒn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] [skə'læstɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [nɪə(r)] ['brʌnzwɪk]

and	on	leaving	it	he	entered	another	scholastic	establishment	near	Brunswick
和	在	离开	它	他	进入	其他	学术	建立	靠近	布伦瑞克

[skweə(r)] , [ðeə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

Square	,	there	completing	his	studies	,
正方形	,	那里	完成	他的	研究	,

离开那里后，他进入布伦瑞克广场附近的另一所学校，在那里完成了学业。

[ˌruːdɪ'mentri] [æt; ət][ðə; ði][best] .

rudimentary	at	the	best	.
基本的	在	这	最好的	.

充其量只能算是简陋。

[gædz] [hɪl] [pleɪs] , [nɪə(r)] ['rɒtʃɪstə(r)] , [kent] .

GAD'S	HILL	PLACE	,	NEAR	ROCHESTER	,	KENT	.
天哪	爬坡道	地方	,	靠近	罗切斯特	,	肯特	.

肯特郡罗切斯特附近的加兹山庄。

[ðə; ði][lɑːst] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]

The	last	residence	of	Charles	Dickens
这	最后的	住宅	的	查尔斯	狄更斯

查尔斯·狄更斯的最后住所

([frɒm; frəm] “ ['ræmbl] [ɪn] ['dɪkɪnz] - [lænd] , ” [baɪ][ɑː(r)] . [ɔlbət] .

(	From	“	Rambles	in	Dickens	-	Land	,	”	by	R	.	Allbut	.
(	从	“	漫谈	在	狄更斯	-	土地	,	”	经过	拉	.	但	.

（摘自 R. Allbut 的《狄更斯之地漫游记》）

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . [es] . [tiː] . ['friːˌmæntl] & [ˌsiː 'əʊ] .)

Reproduced	by	kind	permission	of	Messrs	.	S	.	T	.	Freemantle	&	Co	.	)
复制品	经过	种类	允许	的	先生们	.	S	.	T	.	弗里曼特尔	&	合作	.	)

经 ST Freemantle & Co. 公司许可转载。

[ðə; ði][jɪə(r)] - [pruːvd] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [sketʃ] ,

The	year	1827	proved	a	memorable	one	for	the	subject	of	this	sketch	,
这	年	-	已证实	一个	难忘	一	为了	这	主题	的	这	草图	,

1827年对于这幅素描的主人公来说是难忘的一年。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)] , “ [bɪ'gæn][laɪf] ,

for	then	it	was	that	he	,	in	his	fifteenth	year	,	“	began	life	,
为了	然后	它	曾是	那	他	,	在	他的	第十五	年	,	“	开始	生活	,

因为就在那时，在他十五岁那年，“开始了人生，

” [fɜːst][æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

”	first	as	a	clerk	in	a	lawyer's	office	in	Lincoln's	Inn	,
”	第一的	作为	一个	职员	在	一个	律师	办公室	在	林肯的	客栈	,

”最初在林肯律师学院的一家律师事务所担任文员，

[ænd; ənd] [ðen] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] [ə'tɜːniz] [ɪn] [greɪz] [ɪn]

and	then	acting	in	a	similar	capacity	for	a	firm	of	attorneys	in	Gray's	Inn
和	然后	表演	在	一个	相似的	容量	为了	一个	公司	的	律师	在	格雷的	客栈

,

,

,

然后以类似身份在格雷律师学院的一家律师事务所工作。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['sæləri] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .

where	his	weekly	salary	amounted	to	something	under	a	sovereign	.
在哪里	他的	每周	薪水	金额	到	某物	在下面	一个	主权	.

他的周薪甚至不到一镑。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [hi:; hi] [meɪd] ['ment(ə)l][ˌmemə'rændə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] , ['nəʊtɪŋ]

As	was	his	wont	,	he	made	mental	memoranda	of	his	environment	,	noting
作为	曾是	他的	惯于	,	他	制成	精神的	备忘录	的	他的	环境	,	注意到

[ðə; ði] ['mænəz] ,

the	manners	,
这	礼仪	,

他像往常一样，将周围环境记在心里，留意各种礼仪。

['kʌstəmz] , [ænd; ənd][pɪˌkjuːli:'ærətiːz][ɒv; əv] ['lɔɪərz] , [ðeə(r)] [klɑːks] [ænd; ənd]['klaɪənts] ,

customs	,	and	peculiarities	of	lawyers	,	their	clerks	and	clients	,
海关	,	和	特殊性	的	律师	,	他们的	职员	和	客户	,

律师、律师助理和客户的习俗和特点

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ni:dz] ['əʊnli][tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	result	of	which	one	needs	only	to	turn	to	the	pages	of	the
为了	这	结果	的	哪个	一	需求	仅有的	到	转动	到	这	页面	的	这

[ɪ'mɔ:t(ə)l] “ ['pikwik] .

immortal	“	Pickwick	.
不朽	“	匹克威克	.

要了解结果，只需翻开不朽的《匹克威克外传》一书即可。

” [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd][left][ðə; ði]['neɪvi] [peɪ] ['ɒfɪs] , [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

”	His	father	,	who	had	left	the	Navy	Pay	Office	,	turned	his	attention	to
”	他的	父亲	,	WHO	有	左边	这	海军	支付	办公室	,	转向	他的	注意力	到

['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] ,

journalism	,
新闻业	,

他的父亲离开了海军薪饷处，转而从事新闻工作。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'pɔ:tə(r)] .

and	at	this	time	had	become	a	newspaper	parliamentary	reporter	.
和	在	这	时间	有	变得	一个	报纸	议会	记者	.

当时他成为了一名报社议会记者。

[tʃɑ:lz] , ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðeə(r)] [maɪt]

Charles	,	craving	for	a	similar	occupation	,	in	which	he	believed	there	might
查尔斯	,	渴望	为了	一个	相似的	职业	,	在	哪个	他	相信	那里	可能

[bi:; bi][æn; ən]['əʊpənɪŋ] { - }

be	an	opening	{	27	}
是	一个	开幕	{	-	}

查尔斯渴望从事类似的职业，他认为其中可能有空缺{27}

[fɔ:(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [θɪŋz] , ['rezəluːtli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['ʃɔ:thænd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

for	greater	things	,	resolutely	determined	to	study	shorthand	,	and	became
为了	更大的	事物	,	坚决地	决定	到	学习	速记	,	和	成为

[æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

an	assiduous	attendant	at	the	British	Museum	.
一个	刻苦	服务员	在	这	英国	博物馆	.

为了追求更大的成就，他下定决心学习速记，并成为大英博物馆的一名勤奋的管理员。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [stə'nɒgrəfi] [wɒz; wəz][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [wen]

His	persevering	struggle	with	the	mysteries	of	stenography	was	recalled	when
他的	坚持不懈	斗争	和	这	谜团	的	速记	曾是	召回	什么时候

[rɪ'kɔ:dɪŋ] ['deɪvɪd] ['kɑːpərˌfiːldz] [ɪk'spɪərɪəns] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] .

recording	David	Copperfield's	experience	—	a	struggle	resulting	in	ultimate	victory	.
记录	大卫	科波菲尔的	经验	—	一个	斗争	结果	在	最终的	胜利	.

在记录大卫·科波菲尔的经历时，人们想起了他与速记奥秘的不懈斗争——这场斗争最终取得了胜利。

['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ['fʊtsteps] , [hi:; hi] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ,

Following	in	his	father's	footsteps	,	he	,	at	the	age	of	nineteen	,
下列的	在	他的	父亲的	脚步声	,	他	,	在	这	年龄	的	十九	,

他继承了父亲的事业，19岁时，

[sək'si:dɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'pɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [pres] ['gæləri] [æt; ət]

succeeded	in	obtaining	an	appointment	as	a	reporter	in	the	Press	Gallery	at
成功了	在	获得	一个	预约	作为	一个	记者	在	这	按	画廊	在

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

the	House	of	Commons	,
这	房子	的	公共领域	,

成功获得下议院新闻记者席的职位。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] [ək'nɒlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['ʃɔ:thænd] ['raɪtə(r)]

where	he	was	presently	acknowledged	to	be	the	most	skilful	shorthand	writer
在哪里	他	曾是	目前	已确认	到	是	这	最多	熟练	速记	作家

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðeə(r)] .

among	the	many	so	engaged	there	.
之中	这	许多	所以	已订婚的	那里	.

当时，他被公认为是众多从事速记工作的人中最熟练的速记员。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][si:] . ['wɔtkinz]

From	a	photo	by	C	.	Watkins
从	一个	照片	经过	C	.	沃特金斯

照片由C. Watkins拍摄

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]

CHARLES	DICKENS
查尔斯	狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['wɪdəʊ] [daɪd][ɪn] -

The	Novelist's	widow	died	in	1879
这	小说家的	寡妇	死亡	在	-

小说家的遗孀于1879年去世。

['dɪkɪnz] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] [wen] , [ɪn] - ,

Dickens	had	just	attained	his	majority	when	,	in	1833	,
狄更斯	有	只是	已达到	他的	多数	什么时候	,	在	-	,

狄更斯刚成年不久，就在1833年，

[hi:; hi]['esei, e'sei][tu:; tə]['ventʃə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

he	essayed	to	venture	into	the	realm	of	fiction	.
他	尝试	到	风险投资	进入	这	领域	的	小说	.

他尝试涉足虚构领域。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪm'self] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

He	has	himself	related	how	,	one	evening	at	twilight	,
他	有	他自己	有关的	如何	,	一	晚上	在	暮	,

他自己曾讲述过，一天傍晚黄昏时分，

[hi:; hi] ['stelθɪli] ['entəd] “ [ə; eɪ] [dɑ:k] [kɔ:t] ” [ɪn] [fli:t] [stri:t] ([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʒɒnsənz] [kɔ:t]) ,

he	stealthily	entered	“	a	dark	court	”	in	Fleet	Street	(	it	was	Johnson's	Court	)	,
他	悄悄地	进入	“	一个	黑暗的	法庭	”	在	舰队	街道	(	它	曾是	强生	法庭	)	,

他偷偷溜进了舰队街的“一个昏暗的庭院”(那是约翰逊庭院)，

[ænd; ənd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [drɒpt] ['ɪntuː] “ [ə; eɪ] [dɑːk] ['letə(r)] - [bɒks] ” [ðə; ði]

and	with	fear	and	trembling	dropped	into	“	a	dark	letter	-	box	”	the
和	和	害怕	和	发抖	掉落	进入	“	一个	黑暗的	信	-	盒子	”	这

['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst]['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [sketʃ] [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət]

manuscript	of	his	first	paper	—	a	humorous	sketch	entitled	“	A	Dinner	at
手稿	的	他的	第一的	纸	—	一个	幽默	草图	标题	“	一个	晚餐	在

['pɒplə(r)] [wɔːk] ” (['ɑːftəwədz] [kɔːld] “ ['mɪstə(r)] . [mɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ”) ;

Poplar	Walk	”	(	afterwards	called	“	Mr	.	Minns	and	his	Cousin	”	)	;
白杨	走	”	(	然后	称为	“	先生	.	明尼苏达州	和	他的	表哥	”	)	;

他战战兢兢地将他的第一篇论文的手稿——一篇题为《波普勒沃克的晚餐》（后来改名为《明斯先生和他的表弟》）的幽默小品——投入“一个黑暗的信箱”中；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] “ [ə'pɪəd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][prɪnt] ,

and	how	,	when	it	“	appeared	in	all	the	glory	of	print	,
和	如何	,	什么时候	它	“	出现	在	全部	这	荣耀	的	打印	,

以及当它“以印刷品的全部光辉面世时，

” [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə]['westmɪnstə(r)] [hɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]

”	he	walked	down	to	Westminster	Hall	,	and	turned	into	it	for	half	an
”	他	步行	向下	到	威斯敏斯特	大厅	,	和	转向	进入	它	为了	一半	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

他走到威斯敏斯特大厅，进去待了半个小时。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([hiː; hi][ɪk'spleɪnz]) [hɪz; ɪz] [aɪz] “ [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪmd] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] ,

because	(	he	explains	)	his	eyes	“	were	so	dimmed	with	joy	and	pride	,
因为	(	他	解释	)	他的	眼睛	“	是	所以	调暗	和	喜悦	和	自豪	,

因为（他解释说）他的眼睛“因喜悦和自豪而变得黯淡无光，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] .

that	they	could	not	bear	the	street	,	and	were	not	fit	to	be	seen	there	.
那	他们	可以	不是	熊	这	街道	,	和	是	不是	合身	到	是	已见	那里	.

他们无法忍受这条街，不配出现在那里。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['efət] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] ,

”	To	this	initial	effort	(	which	was	published	in	the	old	Monthly	Magazine	,
”	到	这	最初的	努力	(	哪个	曾是	已发布	在	这	老的	月度	杂志	,

[dɪ'sembə(r)] ,

December	,
十二月	,

“对于这项初步尝试（发表于老版《月刊》杂志，12月，

-) [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] - ['sekənd]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] “ ['deɪvɪd] { - }

1833	)	there	is	a	slight	reference	in	the	forty	-	second	chapter	of	“	David	{	28	}
-	)	那里	是	一个	轻微	参考	在	这	四十	-	第二	章	的	“	大卫	{	-	}

1833 年）在《大卫》第四十二章中有轻微提及{28}

['kɔpəfiːld] , ” [weə(r)] [ðə; ði] ['juːθfl] ['hɪərəʊ]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] [hiː; hi] “ [rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Copperfield	,	”	where	the	youthful	hero	intimates	that	he	“	wrote	a	little
科波菲尔	,	”	在哪里	这	青春	英雄	亲密	那	他	“	写道	一个	小的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

科波菲尔，其中这位年轻的英雄暗示他“写了点东西”，

[ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

in	secret	,	and	sent	it	to	a	magazine	,	and	it	was	published	in	the
在	秘密	,	和	发送	它	到	一个	杂志	,	和	它	曾是	已发布	在	这

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	.
杂志	.

他秘密地将稿件寄给了杂志社，稿件随后在杂志上发表了。

" [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [ə'krɒs] ['kʌntri] [baɪ] [kəʊtʃ] [ɔː(r)] , [wen] [rɪ'pɔːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	His	journeys	across	country	by	coach	or	postchaise	,	when	reporting	for	his
"	他的	旅程	穿过	国家	经过	教练	或者	邮车	,	什么时候	报道	为了	他的

['njuːzpeɪpə(r)] ([ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l]) ,

newspaper	(	the	Morning	Chronicle	)	,
报纸	(	这	早晨	编年史	)	,

"他为报社（《晨报》）做报道时，经常乘坐长途马车或驿马车穿越全国各地。"

[pruːvd] [ɪn'væljuəb(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['stændpɔɪnt] ,

proved	invaluable	from	a	literary	standpoint	,
已证实	无价	从	一个	文学	立场	,

从文学角度来看，这被证明是极其宝贵的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ekspɪ'dɪʃnz] [baɪ][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['siːz(ə)nz][ə'fɔːd; ə'fɔrd]

inasmuch	as	those	expeditions	by	day	and	night	and	in	all	seasons	afforded
因此	作为	那些	探险	经过	天	和	夜晚	和	在	全部	季节	提供

[hɪm]['speʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['hjuːmən][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,

him	special	opportunities	of	studying	human	idiosyncrasies	,
他	特别的	机会	的	学习	人类	特质	,

鉴于这些昼夜不间断、四季皆宜的探险活动为他提供了研究人类特性的特殊机会，

[æz; əz][hiː; hi] [ˌnesə'serəli] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] " [ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][men] .

as	he	necessarily	came	into	contact	with	"	all	sorts	and	conditions	of	men	.
作为	他	一定	来了	进入	接触	和	"	全部	排序	和	状况	的	男人	.

因为他必然会接触到"各种各样的人"。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] ['wɔːltə] ['dekstə(r)]

"	From	a	photo	by	Walter	Dexter
"	从	一个	照片	经过	沃尔特	德克斯特

"照片由沃尔特·德克斯特拍摄"

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [haʊs] ([ðə; ði] " ['sætɪs] [haʊs] " [ɒv; əv] " [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ")

RESTORATION	HOUSE	(	THE	"	SATIS	HOUSE	"	OF	"	GREAT	EXPECTATIONS	"	)
恢复	房子	(	这	"	满意	房子	"	的	"	伟大的	期望	"	)

修复屋（电影《远大前程》中的"萨蒂斯之家"）

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] ['wɔːltə] ['dekstə(r)]

From	a	photo	by	Walter	Dexter
从	一个	照片	经过	沃尔特	德克斯特

照片由沃尔特·德克斯特拍摄

[ðə; ði] [bʊl] [həʊ'tel] , ['rɒtʃɪstə(r)]

THE	BULL	HOTEL	,	ROCHESTER
这	公牛	酒店	,	罗切斯特

罗切斯特公牛酒店

" [gʊd] [haʊs] — [naɪs][bedz] . . . .

"	Good	house	—	nice	beds	.	.	.	.
"	好的	房子	—	好的	床	.	.	.	.

房子不错——床很舒服.....

" ['viːdeɪ] " ['pikwik]

"	Vide	"	Pickwick
"	视频	"	匹克威克

视频"匹克威克外传"

” [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] [ˌmægə'zi:n] [ɪn'dju:st] [hɪm][tu:; tə][traɪ]

”	The	success	of	his	little	paper	in	the	Monthly	Magazine	induced	him	to	try
”	这	成功	的	他的	小的	纸	在	这	月度	杂志	诱导	他	到	尝试

[hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]['ʌðə(r)z] ,

his	hand	at	others	,
他的	手	在	其他的	,

“他在月刊上发表的小专栏取得了成功，这促使他尝试在其他刊物上发表文章。”

[fɔ:(r); fə(r)] [grə'tju:ɪtəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜ:n(ə)l] .

for	gratuitous	publication	in	the	same	journal	.
为了	无偿的	发布	在	这	相同的	杂志	.

在同一期刊上免费发表。

[ðeɪ] [bɔ:(r)][nəʊ]['sɪgnətʃə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sɪksθ] [sketʃ] [ə'pɪəd] , [wen] [hi:; hi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['kjʊəriəs]

They	bore	no	signature	until	the	sixth	sketch	appeared	,	when	he	adopted	the	curious
他们	钻孔	不	签名	直到	这	第六	草图	出现	,	什么时候	他	已采用	这	好奇的

['su:dənɪm] [ɒv; əv] “ [buz] ” :

pseudonym	of	“	Boz	”	:
笔名	的	“	博兹	”	:

直到第六幅素描出现时，他才开始署名，并采用了“博兹”这个奇怪的笔名：

[ðɪs] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['pri:viəsli] [bi:n] [tu:; tə][hɪm] { - }

this	had	for	some	time	previously	been	to	him	{	29	}
这	有	为了	一些	时间	之前	到过	到	他	{	-	}

此前一段时间，他一直有这种感觉{29}

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ]['meɪs(ə)n] & [ˌsi: 'əʊ] .

From	a	photo	by	Mason	&	Co	.
从	一个	照片	经过	石匠	&	合作	.

照片由 Mason & Co. 提供。

[ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]

A	PORTRAIT	OF	CHARLES	DICKENS
一个	肖像	的	查尔斯	狄更斯

查尔斯·狄更斯肖像

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] -

AT	ABOUT	THE	AGE	OF	50
在	关于	这	年龄	的	-

大约50岁时

- [kə'lekʃ(ə)n] { - }

Rischgitz	Collection	{	30	}
-	收藏	{	-	}

里施吉茨收藏{30}

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['haʊshəʊld] [wɜ:d] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst]

a	familiar	household	word	,	as	it	was	the	nickname	of	his	youngest
一个	熟悉的	家庭	单词	,	作为	它	曾是	这	昵称	的	他的	最小的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

这是一个家喻户晓的词，因为那是他最小的弟弟的昵称。

[ɔ:'gʌstəs] , [hu:m] ([ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfi:ld] ,

Augustus	,	whom	(	in	honour	of	“	The	Vicar	of	Wakefield	,
奥古斯都	,	谁	(	在	荣誉	的	“	这	牧师	的	韦克菲尔德	,

奥古斯都，他（为了纪念“威克菲尔德的牧师”，

” [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks]) [hi:; hi][hæd; həd] [dʌbd] ['məʊzɪz] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [fə'si:ʃəsli]

”	one	of	his	favourite	books	)	he	had	dubbed	Moses	,	which	,	being	facetiously
”	一	的	他的	最喜欢的	图书	)	他	有	被誉为	摩西	,	哪个	,	存在	戏谑地

[prə'naʊnst] [θru:] [ðə; ði][nəʊz] ,

pronounced	through	the	nose	,
发音	通过	这	鼻子	,

（他最喜欢的书之一）他给这本书起了个绰号叫摩西，这个名字是用鼻子滑稽地发音的。

[bɪ'keɪm] [bəʊz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ʃɔ:tnd] [bɪ'keɪm] [buz] .

became	Boses	,	and	being	shortened	became	Boz	.
成为	博斯	,	和	存在	缩短	成为	博兹	.

变成了 Boses，缩写后变成了 Boz。

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] , ['sɜ:kə] -

CHARLES	DICKENS	,	circa	1864
查尔斯	狄更斯	,	大约	-

查尔斯·狄更斯，约1864年

([ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌmægə'zi:n] , [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . [pɔ:l]

(	Reproduced	from	The	Favourite	Magazine	,	by	kind	permission	of	Messrs	.	Paul
(	复制品	从	这	最喜欢的	杂志	,	经过	种类	允许	的	先生们	.	保罗

['nɔ:mən] , ['limitid] .)

Naumann	,	Ltd	.	)
瑙曼	,	有限公司	.	)

（经保罗·诺曼有限公司许可，转载自《最爱》杂志）

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd][naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'devə(r)]

The	time	had	now	arrived	when	he	considered	himself	justified	in	endeavouring
这	时间	有	现在	到达的	什么时候	他	经过考虑的	他自己	合理的	在	努力

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz]['staɪpend][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'pɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] [baɪ]

to	increase	his	stipend	as	a	reporter	for	the	Morning	Chronicle	by
到	增加	他的	助学金	作为	一个	记者	为了	这	早晨	编年史	经过

['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ɪts]['peɪdʒɪz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['sketʃɪz] ,

offering	to	contribute	to	its	pages	a	similar	series	of	sketches	,
提供	到	贡献	到	它是	页面	一个	相似的	系列	的	草图	,

现在他觉得自己有理由向《晨报》投稿一系列类似的素描作品，以此来增加自己作为记者的薪水。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][rɪ'mju:nəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [æk'si:d]

for	which	he	should	be	remunerated	,	and	the	proposal	was	acceded
为了	哪个	他	应该	是	有偿	,	和	这	提议	曾是	同意

[tu:; tə] .

to	.
到	.

因此他应该获得报酬，该提议被接受了。

[ə'kɔ:dɪŋli] [wi:; wi][faɪnd] ['sevrəl] ['peɪpəz] [saɪnd] “ [buz] ” [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] , [æn; ən]

Accordingly	we	find	several	papers	signed	“	Boz	”	in	the	Evening	Chronicle	,	an
因此	我们	寻找	一些	文件	签名	“	博兹	”	在	这	晚上	编年史	,	一个

['ɒfʃu:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] .

offshoot	of	the	Morning	Chronicle	.
分支	的	这	早晨	编年史	.

因此，我们在《晚间纪事报》（《晨报》的分支）上发现了几篇署名为“Boz”的文章。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] “ [si:nz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] ” ([saɪnd] “ [tɪbz] ”)

Some	of	his	sketches	of	“	Scenes	and	Characters	”	(	signed	“	Tibbs	”	)
一些	的	他的	草图	的	“	场景	和	人物	”	(	签名	“	蒂布斯	”	)

[ə'pɪəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ɪn] [bɛlz] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ,

appeared	simultaneously	in	Bell's	Life	in	London	,
出现	同时地	在	贝尔的	生活	在	伦敦	,

他的一些“场景与人物”素描（署名“Tibbs”）同时出现在贝尔的《伦敦生活》杂志上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['ɔːlsəʊ][ɪn] “ [ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , ” ['edɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['waɪthed] .

and	a	couple	also	in	“	The	Library	of	Fiction	,	”	edited	by	Charles	Whitehead	.
和	一个	夫妻	还	在	“	这	图书馆	的	小说	,	”	编辑	经过	查尔斯	怀特黑德	.

还有几部作品收录在查尔斯·怀特黑德编辑的《小说图书馆》中。

['ɜːli] [ɪn] - ['dɪkɪnz] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz]

Early	in	1836	Dickens	collected	together	a	number	of	these	bright	little	articles
早期的	在	-	狄更斯	集	一起	一个	数字	的	这些	明亮的	小的	文章

[ænd; ənd] ['stɔːriz] ,

and	stories	,
和	故事	,

1836年初，狄更斯收集了许多这类精彩的小文章和故事。

[ænd; ənd][səʊld][ðə; ðɪ] ['kɒpiraɪt] [fɔː(r); fə(r)] £100 [tuː; tə] [məkroʊn] ,

and	sold	the	copyright	for	£100	to	Macrone	,
和	卖	这	版权	为了	£100	到	麦克龙	,

并以100英镑的价格将版权卖给了马可隆。

[huː] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ ['sketʃɪz] [baɪ][buz] .

who	published	them	in	two	volumes	under	the	title	of	“	Sketches	by	Boz	.
WHO	已发布	他们	在	二	卷	在下面	这	标题	的	“	草图	经过	博兹	.

他们将这些作品以《Boz 的素描》为题，分两卷出版。

” [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

”	Although	remarkable	for	their	humour	and	originality	,
”	虽然	卓越	为了	他们的	幽默	和	独创性	,

“尽管他们以幽默和原创性著称，

[ðə; ðɪ] “ [buz] ” ['sketʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'klɪpst] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ]

the	“	Boz	”	sketches	were	presently	to	be	eclipsed	by	a	work	which
这	“	博兹	”	草图	是	目前	到	是	日食	经过	一个	工作	哪个

[ɪ'miːdiətlɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [baɪ] [stɔːm] ,

immediately	took	the	world	by	storm	,
立即地	采取	这	世界	经过	风暴	,

“博兹”的素描作品很快就被一幅轰动世界的作品所掩盖。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [sɪ'kjʊəli] [rests] .

and	upon	which	the	reputation	of	Dickens	securely	rests	.
和	之上	哪个	这	名声	的	狄更斯	安全地	休息	.

狄更斯的声誉也正是建立在此之上。

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['evə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] “ ['pɪkwɪk] ['peɪpəz] ,

I	allude	to	the	ever	fascinating	“	Pickwick	Papers	,
我	暗示	到	这	曾经	迷人	“	匹克威克	文件	,

我指的是那部引人入胜的《匹克威克外传》，

” [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ðɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [kə'nekʃn] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ɪz]

”	and	perhaps	the	most	extraordinary	circumstance	in	connection	therewith	is
”	和	也许	这	最多	非凡的	环境	在	联系	由此	是

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnlɪ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twentɪ] . { - }

the	fact	that	the	author	was	then	only	three	-	and	-	twenty	.	{	31	}
这	事实	那	这	作者	曾是	然后	仅有的	三	-	和	-	二十	.	{	-	}

而其中最不寻常的情况或许是，作者当时只有二十三岁。{31}

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , ['sɜːkə] -

CHARLES	DICKENS	,	circa	1864
查尔斯	狄更斯	,	大约	-

查尔斯·狄更斯，约1864年

([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˌmægəˈziːn] , [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmesəz] . [pɔːl]
(Reproduced from The Favourite Magazine , by kind permission of Messrs . Paul
(复制品 从 这 最喜欢的 杂志 , 经过 种类 允许 的 先生们 . 保罗
[ˈnɔːmən] , [ˈlimitid] .)
Naumann , Ltd .)
瑙曼 , 有限公司 .)

（经保罗·诺曼有限公司许可，转载自《最爱》杂志）

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ˈræpɪdli] [əˈtʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv][ˌpɒpjuˈlærəti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [rɪˈgɑːd]
his book rapidly achieving a degree of popularity which we cannot but regard
他的 书 快速 实现 一个 程度 的 人气 哪个 我们 不能 但 看待
[æz; əz] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ɪˈdɪʃnz] .
as astounding even in these days of large editions .
作为 惊人 甚至 在 这些 天 的 大的 版本 .

即使在如今大版书籍盛行的时代，他的书也迅速获得了惊人的受欢迎程度。

[ðə; ði] “ [ˈpikwik] [ˈpeɪpəz] ” [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
The “ Pickwick Papers ” originated in this way .
这 “ 匹克威克 文件 ” 起源于 在 这 方式 .

《匹克威克外传》就是这样诞生的。

[ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)][ˈpɑːtnə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,
The junior partner of what was then a young publishing house ,
这 初级 伙伴 的 什么 曾是 然后 一个 年轻的 出版 房子 ,

当时这家年轻出版社的年轻合伙人

[ˈmesəz] . [ˈtʃæpmən] & [hɔːl] ([naʊ] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [ˈlʌndən] [fɜːm]) ,
Messrs . Chapman & Hall (now a leading London firm) ,
先生们 . 查普曼 & 大厅 (现在 一个 领导 伦敦 公司) ,

查普曼和霍尔律师事务所（现为伦敦一家领先的律师事务所）

[kɔːld] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈɔːθə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn] - [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n]
called upon the rising author at his rooms in Furnival's Inn with a proposition
称为 之上 这 上升 作者 在 他的 房间 在 - 客栈 和 一个 主张
[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɜːnɪʃ] [ðə; ði] [ˈletəpres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [ˈmʌnθli] [ˈsʌmθɪŋ] ” [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
that he should furnish the letterpress for a “ monthly something ” that should
那 他 应该 提供 这 活版印刷 为了 一个 “ 月度 某物 ” 那 应该
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈviːəkl] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n] [ˈspɔːtɪŋ] - [pleɪts] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈdrɑːftsmən] [nemd]
be a vehicle for certain sporting - plates by a humorous draughtsman named
是 一个 车辆 为了 肯定 体育 - 盘子 经过 一个 幽默 绘图员 命名
[ˈsiːmɔːr] .
Seymour .
西摩 .

他拜访了这位冉冉升起的作家，来到他在弗尼瓦尔旅馆的房间，提议让他为一份“月刊”提供活字印刷机，这份月刊将刊登一位名叫西摩的幽默画家的某些体育画作。

[ðə; ði][fɜːst][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈnɪmrɒd] [klʌb] [dɪd][nɒt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈdɪkɪnz] ,
The first idea of a sort of Nimrod Club did not appeal to Dickens ,
这 第一的 主意 的 一个 种类 的 尼姆罗德 俱乐部 做过 不是 上诉 到 狄更斯 ,

狄更斯最初对成立类似“尼姆罗德俱乐部”的想法并不感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈspɔːtsmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
for the excellent reason that he was no sportsman , and it was
为了 这 出色的 原因 那 他 曾是 不 运动员 , 和 它 曾是
[ðeəfɔː(r)] [ɪˈventʃuəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ,
therefore eventually decided that ,
所以 最终 决定 那 ,

原因很简单，他根本不是个运动员，因此最终决定：

['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][tekst] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['eksəsaɪz][ə; eɪ] [friː] [hænd] ,

having	agreed	to	supply	the	text	,	he	should	exercise	a	free	hand	,
拥有	同意	到	供应	这	文本	,	他	应该	锻炼	一个	自由的	手	,

既然他同意提供文本，就应该自由发挥。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə][ə'raɪz]['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][ðə; ði][tekst] .

allowing	the	illustrations	to	arise	naturally	from	the	text	.
允许	这	插图	到	出现	自然	从	这	文本	.

让插图自然而然地从文本中产生。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['pikwik] ['peɪpəz] ” [wʊd] ['ɒkjupaɪ]

To	give	a	complete	history	of	the	“	Pickwick	Papers	”	would	occupy
到	给	一个	完全的	历史	的	这	“	匹克威克	文件	”	会	占据

[kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] .

considerable	space	.
大量	空间	.

要完整地讲述《匹克威克外传》的历史，需要相当多的篇幅。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['ʃɪlɪŋ] ['mʌnθli] [pɑːts] (- - -) ,

Suffice	it	to	say	that	the	book	was	issued	in	shilling	monthly	parts	(	1836	-	37	)	,
足够了	它	到	说	那	这	书	曾是	发布	在	先令	月度	部分	(	-	-	-	)	,

简而言之，这本书是按月分期发行的，每期售价一先令（1836-37 年）。

[ðen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ə'dɒptɪd] [baɪ]

then	a	favourite	method	of	publishing	novels	,	and	consistently	adopted	by
然后	一个	最喜欢的	方法	的	出版	小说	,	和	始终	已采用	经过

['dɪkɪnz] ;

Dickens	;
狄更斯	;

当时最受欢迎的小说出版方式，狄更斯一直采用这种方式；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['etʃɪŋ] ;

that	it	was	illustrated	by	means	of	etchings	;
那	它	曾是	插图	经过	方法	的	蚀刻画	;

它是通过蚀刻版画来描绘的；

[ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['nʌmbəz] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [bəuθ] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd]

that	the	sale	of	the	first	few	numbers	was	so	small	that	both	publishers	and
那	这	销售	的	这	第一的	很少	数字	曾是	所以	小的	那	两个都	出版商	和

['ɔːθə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] ;

author	were	in	despair	;
作者	是	在	绝望	;

前几期销量惨淡，出版商和作者都感到绝望；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][sæm] ['welə]

and	that	the	success	of	the	work	was	assured	as	soon	as	Sam	Weller
和	那	这	成功	的	这	工作	曾是	保证	作为	很快	作为	山姆	韦勒

[meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] — [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ,

made	his	first	bow	to	the	public	—	a	character	which	,
制成	他的	第一的	弓	到	这	民众	—	一个	特点	哪个	,

而当萨姆·韦勒首次向公众亮相时，这部作品的成功就得到了保证——他所扮演的角色是：

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['freʃnəs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

by	reason	of	its	freshness	and	originality	,
经过	原因	的	它是	新鲜	和	独创性	,

由于其新颖性和独创性，

[kɔːld] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [ɪnˈsjuːɪŋ] [ˈnʌmbəz] [ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] { -
called **forth** **such** **admiration** **that** **the** **sale** **of** **ensuing** **numbers** **increased** **until** **a** **{** **32**
称为 前进 这样的 钦佩 那 这 销售 的 随后 数字 增加 直到 一个 { -
}
}
}

引起了如此大的赞誉，以至于后续几期的销量不断增长，直到{32}

[ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɒpiz] [wɒz; wəz] [əˈteɪnd] !
circulation **of** **forty** **thousand** **copies** **was** **attained** **!**
循环 的 四十 千 副本 曾是 已达到 !

发行量达到四万册!

[ðə; ðɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sæm] [ˈwelə] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈtɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] [ˈdɪkənzɪz]
The **creation** **of** **Sam** **Weller** **,** **therefore** **,** **was** **the** **turning** **-** **point** **in** **Dickens's**
这 创建 的 山姆 韦勒 , 所以 , 曾是 这 转弯 - 观点 在 狄更斯的
[ˈfɔːtʃuːn] ,
fortune **,**
财富 ,

因此，萨姆·韦勒这个角色的诞生是狄更斯命运的转折点。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ][ˌpɒpjuˈlærəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] “
and **so** **great** **became** **the** **popularity** **of** **the** **book** **that** **the** **name** **of** **“**
和 所以 伟大的 成为 这 人气 的 这 书 那 这 姓名 的 “
[ˈpikwik] ” [wɒz; wəz] [bɪˈstəʊd] [baɪ] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈtreɪdzmən] [əˈpɒn][ðeə(r)] [njuːɪst] [gʊdz] ,
Pickwick **”** **was** **bestowed** **by** **enterprising** **tradesmen** **upon** **their** **newest** **goods** **,**
匹克威克 ” 曾是 授予 经过 进取 商人 之上 他们的 最新 商品 ,

这本书如此受欢迎，以至于精明的商人们纷纷将“匹克威克”的名字用在他们最新的商品上。

[waɪl] [ˈpɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ˈdɪkɪnz] [hɪmˈself] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [əˈsendənt] .
while **portraits** **of** **Dickens** **himself** **were** **in** **the** **ascendant** **.**
尽管 肖像 的 狄更斯 他自己 是 在 这 上升 .

与此同时，狄更斯本人的肖像画也越来越受欢迎。

[ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ˈevri] [dɪˈgriː] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,
People **of** **every** **degree** **,** **young** **and** **old** **,**
人们 的 每一个 程度 , 年轻的 和 老的 ,

各个阶层、各个年龄段的人

[ˈrevld] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [ˈpikwik] [ˈpeɪpəz] ” — [ˈdʒʌdʒɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [æz; əz] [wel]
revelled **in** **the** **pages** **of** **the** **“** **Pickwick** **Papers** **”** **—** **judges** **on** **the** **bench** **as** **well**
尽情狂欢 在 这 页面 的 这 “ 匹克威克 文件 ” — 法官 在 这 长椅 作为 出色地
[æz; əz] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ;
as **boys** **in** **the** **street** **;**
作为 男孩们 在 这 街道 ;

沉浸在《匹克威克外传》的故事中——无论是法庭上的法官还是街头的男孩;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens)
第2/3页

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][rɪ'maɪndid][ɒv; əv]['kɑːrlaɪlz]['ænɪkdəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒləm]['klɜːdʒimən][huː] ,
and **we** **are** **reminded** **of** **Carlyle's** **anecdote** **of** **a** **solemn** **clergyman** **who** **,**
和 我们 是 提醒 的 凯雷集团 轶事 的 一个 庄严 牧师 WHO ,

这让我们想起了卡莱尔讲述的一位严肃牧师的轶事，

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði][ruːm][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪk]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][huːm][hiː; hi][hæd; həd][biːn]
as **he** **left** **the** **room** **of** **a** **sick** **person** **to** **whom** **he** **had** **been**
作为 他 左边 这 房间 的 一个 生病的 人 到 谁 他 有 到过
[əd'mɪnɪstərɪŋ]['gəʊstli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
administering **ghostly** **consolation** **,**
管理 幽灵般的 安慰 ,

当他离开他一直在以幽灵身份安慰的病人的房间时，

[hɜːd][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɪ'dʒækjuleɪt] , “ [wel] , [θæŋk][gɒd] , - ['pikwik] - [[ðə; ði]['mʌnθli]['nʌmbə(r)]]
heard **the** **invalid** **ejaculate** **,** **“** **Well** **,** **thank** **God** **,** **'** **Pickwick** **'** **[** **the** **monthly** **number** **]**
听到 这 无效的 射精 , “ 出色地 , 感谢 上帝 , - 匹克威克 - [这 月度 数字]
[wɪl][biː; bi][aʊt][ɪn][ten][deɪz] ,
will **be** **out** **in** **ten** **days** **,**
将要 是 出去 在 十 天 ,

听到那个残疾人射精，“谢天谢地，《匹克威克外传》（月刊）还有十天就出版了，

['eniweɪ] !
anyway **!**
反正 !

反正！

” [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]['dɪkənzɪz][ˌem 'es] .
” **A** **PORTION** **OF** **DICKENS'S** **MS** **.**
” 一个 部分 的 狄更斯的 多发性硬化症 .

“狄更斯手稿的一部分

['teɪkən][frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['krɪsməs]['kærəl]
TAKEN **FROM** **“** **THE** **CHRISTMAS** **CAROL**
已采取 从 “ 这 圣诞节 颂歌

摘自《圣诞颂歌》

” [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːθə(r)][ɒv; əv] “ ['pikwik] , ” [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
” **The** **identity** **of** **the** **author** **of** **“** **Pickwick** **,** **”** **by** **-** **the** **-** **bye** **,**
” 这 身份 的 这 作者 的 “ 匹克威克 , ” 经过 - 这 - 再见 ,

顺便提一下，《匹克威克外传》的作者是谁？

[wɒz; wəz][nɒt] [dis'kləuz] [ʌn'tɪl][ðæt][wɜːk][wɒz; wəz]['nɪəli] [kəm'plitɪd] .
was **not** **disclosed** **until** **that** **work** **was** **nearly** **completed** **.**
曾是 不是 披露 直到 那 工作 曾是 几乎 完全的 .

直到这项工作接近尾声时才被披露。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [mʌtʃ] [kən'dʒektʃə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtə(r)]
It **had** **given** **rise** **to** **much** **conjecture** **until** **the** **name** **of** **the** **young** **writer**
它 有 给定 上升 到 很多 推测 直到 这 姓名 的 这 年轻的 作家
[wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'viːld] ,
was **at** **length** **revealed** **,**
曾是 在 长度 揭晓 ,

此事引发了诸多猜测，直到这位年轻作家的名字最终揭晓。

[wen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] “ [ɪm'prɒmptju:] ” [ə'pɪəd] [ɪn] ['bɛntliz] [mɪ'seləni] :
when **the** **following** **“** **Impromptu** **”** **appeared** **in** **Bentley's** **Miscellany** **:**
什么时候 这 下列的 “ 即兴 ” 出现 在 宾利的 杂项 :

当以下这首“即兴曲”出现在宾利杂记中时：

[hu:] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] “ [buz] ” [kʊd; kəd][bi:; bi]
Who **the** **dickens** **“** **Boz** **”** **could** **be**
WHO 这 狄更斯 “ 博兹 ” 可以 是

“博兹”到底是谁？

['pʌz(ə)ld] ['meni] [ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [elf] ,
Puzzled **many** **a** **learned** **elf** **,**
困惑 许多 一个 学习 精灵 ,

令许多博学的精灵感到困惑，

[tɪl] [taɪm] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,
Till **time** **revealed** **the** **mystery** **,**
直到 时间 揭晓 这 神秘 ,

直到时间揭开谜底，

[ænd; ənd] “ [buz] ” [ə'pɪəd] [æz; əz] ['dɪkɪnz] - [self] . { - }
And **“** **Boz** **”** **appeared** **as** **Dickens** **'** **self** **.** **{** **33** **}**
和 “ 博兹 ” 出现 作为 狄更斯 - 自己 . { - }

而“博兹”则以狄更斯本人的形象出现。{33}

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] - & [jʌŋ]
From **a** **photo** **by** **Fradelle** **&** **Young**
从 一个 照片 经过 - & 年轻的

照片由 Fradelle & Young 拍摄

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] { - }
CHARLES **DICKENS** **{** **34** **}**
查尔斯 狄更斯 { - }

查尔斯·狄更斯{34}

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] ['wɔ:ltə] ['dekstə(r)]
From **a** **photo** **by** **Walter** **Dexter**
从 一个 照片 经过 沃尔特 德克斯特

照片由沃尔特·德克斯特拍摄

[ðə; ði] ['geɪthaʊs] , ['rɒtʃɪstə(r)]
THE **GATEHOUSE** **,** **ROCHESTER**
这 门房 , 罗切斯特

罗切斯特门楼

[weə(r)] ['dʒæspə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)] [təʊp] (“ ['edwɪn] [dru:d] ”)
Where **Jasper** **lived** **with** **the** **Verger** **Tope** **(** **“** **Edwin** **Drood** **”** **)**
在哪里 碧玉 居住地 和 这 维杰 顶部 (“ 埃德温 德鲁德 ”)

贾斯珀和教堂管理员托普（“艾德温·德鲁德”）住在一起的地方

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['pikwik] ['peɪpəz] ” [wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] ([ðæt]
As **soon** **as** **the** **first** **number** **of** **the** **“** **Pickwick** **Papers** **”** **was** **launched** **(** **that**
作为 很快 作为 这 第一的 数字 的 这 “ 匹克威克 文件 ” 曾是 发射 (那
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

《匹克威克外传》第一期发行后（即，

[ɪn]['eɪprəl] , -) , [ɪts] ['ɔːθə(r)] [tʊk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm'self][ə; eɪ][waɪf] , [ðə; ði][braɪd] ['biːɪŋ] [mɪs]

in	April	,	1836	)	,	its	author	took	unto	himself	a	wife	,	the	bride	being	Miss
在	四月	,	-	)	,	它是	作者	采取	到	他自己	一个	妻子	,	这	新娘	存在	错过

['kæθ(ə)rɪn] ['tɒmsən] ['həʊgɑːθ] ,

Catherine	Thomson	Hogarth	,
凯瑟琳	汤姆逊	霍加斯	,

1836年4月)，作者娶妻，新娘是凯瑟琳·汤姆森·霍加斯小姐。

['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['həʊgɑːθ] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

eldest	daughter	of	Mr	.	George	Hogarth	,	his	fellow	-	worker	on	the	Morning
长子	女儿	的	先生	.	乔治	霍加斯	,	他的	同伴	-	工人	在	这	早晨

['krɒnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

乔治·霍加斯先生的长女，他是《晨报》的同事。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [sə'vaɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] .

By	her	he	had	several	children	,	and	among	those	surviving	are	Mrs	.
经过	她	他	有	一些	孩子们	,	和	之中	那些	幸存	是	太太	.

[keɪt] [pə'ruːdʒɪni] ,

Kate	Perugini	,
凯特	佩鲁吉尼	,

他与她育有几个孩子，其中幸存的包括凯特·佩鲁吉尼夫人。

[ə; eɪ]['klevə(r)]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] ['fiːldɪŋ] ['dɪkɪnz] ,

a	clever	painter	,	and	Mr	.	Henry	Fielding	Dickens	,
一个	聪明的	画家	,	和	先生	.	亨利	菲尔丁	狄更斯	,

一位才华横溢的画家，以及亨利·菲尔丁·狄更斯先生

[ðə; ði] ['emɪnənt] [keɪ] . [siː] . ['mɪsɪz] . ['dɪkɪnz] [sə'vaivd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [naɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [faɪv]

the	eminent	K	.	C	.	Mrs	.	Dickens	survived	her	husband	nine	years	and	five
这	杰出	K	.	C	.	太太	.	狄更斯	幸存下来	她	丈夫	九	年	和	五

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

著名人物 KC 狄更斯夫人比她的丈夫多活了九年零五个月。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] “ ['pikwik] ” [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] ,

Before	the	last	of	the	twenty	numbers	of	“	Pickwick	”	was	launched	,
前	这	最后的	的	这	二十	数字	的	“	匹克威克	”	曾是	发射	,

在《匹克威克外传》二十期全部发行之前，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['feɪvərɪt] .

the	author	became	a	public	favourite	.
这	作者	成为	一个	民众	最喜欢的	.

作者成为了公众最喜爱的人物之一。

['sɜːt(ə)n] [seɪdʒ] ['prɒfɪts] [fɔː'təʊld] [ðæt] [æz; əz] “ [buz] ” [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,

Certain	sage	prophets	foretold	that	as	“	Boz	”	had	risen	like	a	rocket	,
肯定	圣人	先知	预言	那	作为	“	博兹	”	有	升起	喜欢	一个	火箭	,

一些睿智的先知预言，“波兹”会像火箭一样升起，

[hiː; hi] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃʊərəti] [fɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [stɪk] .

he	would	of	a	surety	fall	like	the	stick	.
他	会	的	一个	保证	落下	喜欢	这	戳	.

他肯定会像棍子一样掉下来。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪ'vents] [pruːvd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ,

But	,	as	events	proved	,	they	were	wrong	,
但	,	作为	活动	已证实	,	他们	是	错误的	,

但事实证明，他们错了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪkɪnz] [nɒt]['əʊnli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['θə:ti]

for	Dickens	not	only	became	the	most	popular	novelist	of	the	'	thirties
为了	狄更斯	不是	仅有的	成为	这	最多	受欢迎的	小说家	的	这	-	三十多岁

[ænd; ənd] - ['fɔ:ti:z] ,

and	'	forties	,
和	-	四十年代	,

狄更斯不仅成为三四十年代最受欢迎的小说家，

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [su:'preməsi; sju:'preməsi] .

but	,	by	the	sheer	strength	of	his	genius	,	maintained	that	supremacy	.
但	,	经过	这	透明	力量	的	他的	天才	,	维持	那	霸权	.

但是，凭借其卓越的才华，他保持了这种至高无上的地位。

['stɔ:ri] ['ɑ:ftə(r)] ['stɔ:ri] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] , [i:tʃ] [k'ærɪktəɹaɪzd] [baɪ][əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv]

Story	after	story	flowed	from	his	pen	,	each	characterised	by	originality	of
故事	后	故事	流动	从	他的	笔	,	每个	具有特征	经过	独创性	的

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

他的笔下故事一个接一个，每个故事都构思新颖独特。

[i:tʃ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hju:'mænəti][ɪn][ɪts] ['hʌmbl] [fɔ:m] ,

each	instinct	with	a	love	of	humanity	in	its	humblest	form	,
每个	本能	和	一个	爱	的	人类	在	它是	最谦逊的	形式	,

每一种本能都饱含着对人类最卑微形式的爱，

[i:tʃ] ['nəʊtwɜ:ðɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['hju:mə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['peɪθɒs] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] [wʌn] “ [ə; eɪ]

each	noteworthy	for	its	humour	and	its	pathos	,	and	nearly	every	one	“	a
每个	值得注意	为了	它是	幽默	和	它是	感伤	,	和	几乎	每一个	一	“	一个

['nɒv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] ,

novel	with	a	purpose	,
小说	和	一个	目的	,

每部作品都因其幽默和悲情而引人注目，几乎每一部都是“一部有意义的小说”。

” ['hævɪŋ] [ɪn] [vju:] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l]['i:v(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['ʌltɪmət]

”	having	in	view	the	exposure	of	some	great	social	evil	and	its	ultimate
”	拥有	在	看法	这	接触	的	一些	伟大的	社会的	邪恶的	和	它是	最终的

[sə'preʃ(ə)n] .

suppression	.
抑制	.

“旨在揭露某些重大的社会弊病并最终予以镇压。”

['fɒləʊɪŋ] “ ['pikwik] ” [keɪm] “ ['ɒlɪvə] [twɪst] , ” [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [lɔ:z] [ænd; ənd] “

Following	“	Pickwick	”	came	“	Oliver	Twist	,	”	attacking	the	Poor	Laws	and	“
下列的	“	匹克威克	”	来了	“	奥利弗	捻	,	”	攻击	这	贫穷的	法律	和	“

['bʌmbəldəm] ” ; “ ['nɪkələs] ['nɪklbi:] ,

Bumbledom	”	;	“	Nicholas	Nickleby	,
笨蛋	”	;	“	尼古拉斯	尼克尔比	,

继《匹克威克外传》之后，又出现了《雾都孤儿》，抨击了济贫法和“笨蛋王国”；《尼古拉斯·尼克尔贝》

” ['mɑ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃi:p] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:lz] [ɒv; əv] ['jɔ:rkʃər] ; “ [ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp]

”	marking	down	the	cheap	boarding	-	schools	of	Yorkshire	;	“	The	Old	Curiosity	Shop
”	标记	向下	这	便宜的	登机	-	学校	的	约克郡	;	“	这	老的	好奇心	店铺

” [ænd; ənd] “ ['bɑ:rnəbi] ['rʌdʒ] ” ;

”	and	“	Barnaby	Rudge	”	;
”	和	“	巴纳比	拉奇	”	;

” 贬低约克郡的廉价寄宿学校；“老古玩店”和“巴纳比·拉奇”；

“ ['mɑ:tɪn] ['tʃʌzəlwɪt] ” ; “ ['dɑ:mbi] { - } &

“	Martin	Chuzzlewit	”	;	“	Dombey	{	35	}	&
“	马丁	丘泽尔维特	”	;	“	多姆贝	{	-	}	&

“马丁·丘泽尔维特”；“多姆贝{35}&

[sʌn]
Son
儿子

儿子

” ; “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ” ; “ [bliːk] [haʊs] , ” ['həʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [kən'tempt]
” ; “ David Copperfield ” ; “ Bleak House , ” holding up to ridicule and contempt
” ; “ 大卫 科波菲尔 ” ; “ 苍凉 房子 , ” 保持 向上 到 嘲笑 和 鄙视
[ðə; ði] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] ['præktɪs] ;
the abuse of Chancery practice ;
这 虐待 的 法院 实践 ;

《大卫·科波菲尔》;《荒凉山庄》; 对滥用衡平法院程序的行为进行了嘲讽和蔑视;

“ ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ” ; “ [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] ” ; “ [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ” ; “ ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl]
“ Little Dorrit ” ; “ A Tale of Two Cities ” ; “ Great Expectations ” ; “ Our Mutual
“ 小的 多丽特 ” ; “ 一个 故事 的 二 城市 ” ; “ 伟大的 期望 ” ; “ 我们的 相互的
[frend] ” ; [ænd; ənd] ,
Friend ” ; and ,
朋友 ” ; 和 ,

《小杜丽》;《双城记》;《远大前程》;《我们共同的朋友》; 以及,

['faɪnəli] , [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['frægmənt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['edwɪn] [druːd] ,
finally , the unfinished fragment of “ The Mystery of Edwin Drood ,
最后 , 这 未完成 分段 的 “ 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 ,

最后, 还有《艾德温·德鲁德之谜》的未完成片段。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɒŋˌfeləʊ] [rɪ'fɜːd] [æz; əz] “ ['sɜːt(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːks] ,
” to which Longfellow referred as “ certainly one of his most beautiful works ,
” 到 哪个 朗费罗 指 作为 “ 当然 一 的 他的 最多 美丽的 作品 ,

朗费罗称之为"他最美的作品之一",

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] .
if not the most beautiful of all .
如果 不是 这 最多 美丽的 的 全部 .

即使不是最美的, 也是最美的。

” [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fəʊtəʊ] [baɪ] ['wɔːltə] ['dekstə(r)]
” From a photo by Walter Dexter
” 从 一个 照片 经过 沃尔特 德克斯特

"照片由沃尔特·德克斯特拍摄"

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] [æt; ət] ['rɒtʃɪstə(r)]
THE HOUSE OF THE SIX POOR TRAVELLERS AT ROCHESTER
这 房子 的 这 六 贫穷的 旅行者 在 罗切斯特

罗切斯特六位贫穷旅行者的住所

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['maɪnə(r)] ['raɪtɪŋz] , ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'træktɪv]
Of his many minor writings , special mention should be made of the attractive
的 他的 许多 次要的 著作 , 特别的 提到 应该 是 制成 的 这 吸引人的
['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [bʊks] ,
series of Christmas Books ,
系列 的 圣诞节 图书 ,

在他众多的短篇作品中, 尤其值得一提的是那套引人入胜的圣诞书籍系列。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , “ [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] , ” [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [tekst] - [bʊk] ;
the first of which , “ A Christmas Carol , ” has become almost a text - book ;
这 第一的 的 哪个 , “ 一个 圣诞节 颂歌 , ” 有 变得 几乎 一个 文本 - 书 ;

其中第一部《圣诞颂歌》几乎成了一本教科书;

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æləgəri] [tuː; tə]

and	we	know	that	,	by	the	reading	aloud	of	this	touching	little	allegory	to
和	我们	知道	那	,	经过	这	阅读	大声	的	这	接触	小的	寓言	到

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ɔːdɪənsɪz] ,

enthusiastic	audiences	,
热情的	观众	,

我们知道，通过向热情洋溢的听众朗读这则感人的小寓言，

[sɜː(r)]['skwaɪə(r)]['bænˌkɹɒft][hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][səb'stænʃ(ə)l][eɪd][tuː; tə]['meni] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['tʃærəti] .

Sir	Squire	Bancroft	has	afforded	substantial	aid	to	many	deserving	charities	.
先生	乡绅	班克罗夫特	有	提供	重大的	援助	到	许多	值得	慈善机构	.

班克罗夫特爵士为许多值得帮助的慈善机构提供了大量援助。

['dɪkɪnz] [ɪz] [ə'prəʊpriətli] [tɜːrmd] “ [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ,

Dickens	is	appropriately	termed	“	the	Apostle	of	Christmas	,
狄更斯	是	适当	称为	“	这	使徒	的	圣诞节	,

狄更斯被誉为“圣诞节的使徒”可谓恰如其分。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['juːltaɪd] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs]

”	and	it	is	undoubtedly	true	that	his	Yuletide	stories	were	the	pioneers
”	和	它	是	无疑	真的	那	他的	圣诞节	故事	是	这	先驱者

[ɒv; əv] ['krɪsməs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	Christmas	literature	.
的	圣诞节	文学	.

毫无疑问，他的圣诞故事是圣诞文学的先驱。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['briːfli] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ,

Having	thus	briefly	reviewed	the	literary	career	of	Charles	Dickens	,
拥有	因此	简要地	已审核	这	文学	职业	的	查尔斯	狄更斯	,

以上简要回顾了查尔斯·狄更斯的文学创作生涯。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlməʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]

it	becomes	almost	essential	to	consider	him	from	a	personal	and	social
它	变成	几乎	基本的	到	考虑	他	从	一个	个人的	和	社会的

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

因此，从个人和社会角度来审视他几乎是至关重要的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['θʌrəli] ['riːəlaɪz] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] .

in	order	to	thoroughly	realise	what	manner	of	man	he	was	.
在	命令	到	彻底	意识到	什么	方式	的	男人	他	曾是	.

为了彻底了解他究竟是怎样一个人。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , ['fɔːstə(r)] [sez] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] (

Referring	to	his	personal	characteristics	,	Forster	says	that	to	his	friends	(
指	到	他的	个人的	特征	,	福斯特	说道	那	到	他的	朋友们	(

[ænd; ənd][ðeə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['liːdʒən])

and	their	name	was	legion	)
和	他们的	姓名	曾是	军团	)

谈到他的个人特质，福斯特说，他的朋友们（他们人数众多）

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ɒv; əv][kəm'pænjənz] , [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi]

Dickens	was	“	the	pleasantest	of	companions	,	with	whom	they	forgot	that	he
狄更斯	曾是	“	这	最令人愉悦的	的	同伴	,	和	谁	他们	忘了	那	他

[hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] ,

had	ever	written	anything	,
有	曾经	书面	任何事物	,

狄更斯是“最令人愉快的伙伴，和他在一起时，人们会忘记他曾经写过什么作品”。

[ænd; ənd] [felt] ['əʊnli] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [pv; əv] [sʌtʃ] [kə'pæsəti] [fɔ:(r); fə(r)]

and	felt	only	the	charm	which	a	nature	of	such	capacity	for
和	毛毡	仅有的	这	魅力	哪个	一个	自然	的	这样的	容量	为了

[su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['kɔ:zɪz] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] . { - }

supreme	enjoyment	causes	every	one	around	it	to	enjoy	.	{	36	}
最高	享受	原因	每一个	一	大约	它	到	享受	.	{	-	}

只感受到这种拥有极致享受能力的性格所带来的魅力，这种魅力也让周围的每个人都感到愉悦。{36}

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] , ['nevə(r)] ['bʊkɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] .

His	talk	was	unaffected	and	natural	,	never	bookish	in	the	smallest	degree	.
他的	讲话	曾是	不受影响	和	自然的	,	绝不	书卷气	在	这	最小	程度	.

他的谈吐自然不做作，丝毫没有书生气。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pv; əv] [wel] - [ri:d] [men] ;

He	was	quite	up	to	the	average	of	well	-	read	men	;
他	曾是	相当	向上	到	这	平均的	的	出色地	-	读	男人	;

他的学识完全达到了受过良好教育的人的平均水平；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [pv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

but	as	there	was	no	ostentation	of	it	in	his	writing	,
但	作为	那里	曾是	不	炫耀	的	它	在	他的	写作	,

但由于他的作品中并没有炫耀这一点，

[səʊ] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

so	neither	was	there	in	his	conversation	.
所以	两者都不	曾是	那里	在	他的	对话	.

所以，他们俩都没有参与到他的谈话中。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'træktɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [səʊ] ['ki:nli] [əb'zɜ:vənt] ,

This	was	so	attractive	because	so	keenly	observant	,
这	曾是	所以	吸引人的	因为	所以	敏锐地	观察者	,

这之所以如此吸引人，是因为他观察力敏锐。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['tʌtʃɪz] [pv; əv] ['hju:mərəs] ['fænsi] ;

and	lighted	up	with	so	many	touches	of	humorous	fancy	;
和	照明	向上	和	所以	许多	触摸	的	幽默	想要	;

并点缀着许多幽默奇想的元素；

[bʌt; bət] [wɪð] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['relɪʃ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	with	every	possible	thing	to	give	relish	to	it	,
但	和	每一个	可能的	事物	到	给	尽情享用	到	它	,

但要尽一切可能让它更美味，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ] .

there	were	not	many	things	to	bring	away	.
那里	是	不是	许多	事物	到	带来	离开	.

没什么东西可以带走。

" [hi:; hi] ['θʌrəli] [ɪn'dɔrst] [ðə; ði] ['æksiəm] [ðæt] " [wɒt] [ɪz] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪz] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ]

"	He	thoroughly	endorsed	the	axiom	that	"	what	is	worth	doing	at	all	is	worth	doing
"	他	彻底	认可	这	公理	那	"	什么	是	值得	正在做	在	全部	是	值得	正在做

[wel] .

well	.
出色地	.

他完全赞同"凡事值得做，就值得做好"这一格言。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] [mə'θɒdɪkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

"	He	was	most	methodical	in	his	habits	,	and	energetic	to	a	degree	.
"	他	曾是	最多	有条不紊	在	他的	习惯	,	和	精力充沛	到	一个	程度	.

"他的生活习惯非常有条理，而且精力充沛。"

“ [ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['veərid] ['sɪmpəθi] , [ɪn] ['redi] [ˌædæp'teɪʃn] [tu:; tə] ['evri] [wɪm] [ænd; ənd]

“	**In**	**quick**	**and**	**varied**	**sympathy**	,	**in**	**ready**	**adaptation**	**to**	**every**	**whim**	**and**
“	在	快的	和	多种多样	同情	,	在	准备好	适应	到	每一个	一时兴起	和

['hju:mə(r)] ,

humour	,
幽默	,

“他能迅速而多样地表达同情，并能随时适应各种奇思妙想和幽默感，

[ɪn] [help] [tu:; tə] ['eni] [mɜ:θ] [ɔ:(r)] [geɪm] , [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] . . . .

in	**help**	**to**	**any**	**mirth**	**or**	**game**	,	**he**	**stood**	**for**	**a**	**dozen**	**men**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	帮助	到	任何	欢笑	或者	游戏	,	他	站立	为了	一个	打	男人	.	.	.	.

为了助兴，他一人就能应付十二个人……

[hɪz; ɪz] [ˌvɜ:sə'tɪləti] [meɪd] [hɪm] [ju'ni:k] .

His	**versatility**	**made**	**him**	**unique**	**.**
他的	多功能性	制成	他	独特的	.

他的多才多艺使他独树一帜。

” [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ˌpɜ:sə'næləti] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['testɪməni] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n]

”	**Concerning**	**the**	**novelist's**	**personality**	,	**the**	**following**	**testimony**	**has**	**recently**	**been**
”	有关	这	小说家的	性格	,	这	下列的	见证	有	最近	到过

[pleɪst] [ɒn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['pɜ:rsi] [fɪts'dʒerəld] ,

placed	**on**	**record**	**by**	**Mr**	**.**	**Percy**	**Fitzgerald**	,
放置	在	记录	经过	先生	.	珀西	菲茨杰拉德	,

“关于这位小说家的性格，珀西·菲茨杰拉德先生最近提交了以下证词：

[ə; eɪ] [sə'vaɪvɪŋ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['dɪkɪnz] [brɪ'geɪd] ” [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [hu:] [rɪ'vɪəd] [hɪm]

a	**surviving**	**member**	**of**	**the**	**“**	**Dickens**	**Brigade**	**”**	**of**	**young**	**men**	**who**	**revered**	**him**
一个	幸存	成员	的	这	“	狄更斯	旅	”	的	年轻的	男人	WHO	受人尊敬的	他

[æz; əz] “ [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ” :

as	**“**	**the**	**Master**	**”**	**:**
作为	“	这	掌握	”	:

一位幸存的“狄更斯旅”成员，这群年轻人曾尊称他为“大师”：

“ [aɪ] [seɪ] [ədˈvaɪzədli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] , [səʊ] ['dʒi:niəl] , ['eɪmiəb(ə)l] ,

“	**I**	**say**	**advisedly**	,	**there**	**was**	,	**and**	**never**	**could**	**be**	,	**so**	**genial**	,	**amiable**	,
“	我	说	谨慎地	,	那里	曾是	,	和	绝不	可以	是	,	所以	和蔼可亲	,	可亲	,

[ˌʌnə'fektɪd] ,

unaffected	,
不受影响	,

“我郑重地说，过去没有，将来也不可能有如此和蔼可亲、平易近人、毫不做作的人了。”

[ænd; ənd] [ʌn'taɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [gests] .

and	**untiring**	**a**	**person**	**in**	**his**	**treatment**	**of**	**friends**	**and**	**guests**	**.**
和	不懈	一个	人	在	他的	治疗	的	朋友们	和	客人	.

他待人热情周到，对朋友和客人毫不吝啬。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['i:gə(r)] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [spi:k] — [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

He	**was**	**always**	**eager**	**to**	**listen**	**rather**	**than**	**to**	**speak**	**—**	**to**	**take**	**a**
他	曾是	总是	渴望的	到	听	相当	比	到	说话	—	到	拿	一个

['sekənd] [ɔ:(r)] [θɜ:d] [pleɪs] ;

second	**or**	**third**	**place**	**;**
第二	或者	第三	地方	;

他总是更乐于倾听而不是发言——甘愿屈居第二或第三；

[mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [tel] , [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:ri] .

more	**anxious**	**to**	**hear**	,	**rather**	**than**	**to**	**tell**	,	**an**	**amusing**	**story**	**.**
更多的	焦虑的	到	听到	,	相当	比	到	告诉	,	一个	有趣	故事	.

比起讲故事，我更渴望听到有趣的故事。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] , ['reɪdiənt] [feɪs] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ,

His	very	presence	was	enough	,	with	the	bright	,	radiant	face	,	the	glowing	,
他的	非常	在场	曾是	足够的	,	和	这	明亮的	,	辐射状	脸	,	这	发光	,

['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] ,

searching	eyes	,
搜索	眼睛	,

他的存在本身就足够了，他那明亮闪耀的脸庞，那双炯炯有神、充满探寻的眼睛。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] .

which	had	a	language	of	their	own	,	and	the	expressive	mouth	.
哪个	有	一个	语言	的	他们的	自己的	,	和	这	富有表现力的	嘴	.

它们有自己的语言，还有富有表现力的嘴巴。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [θɔːt] , [fɜːst] ['twɪŋklɪŋ] [ðeə(r)] ,

You	could	see	the	gleam	of	a	humorous	thought	,	first	twinkling	there	,
你	可以	看	这	闪耀	的	一个	幽默	想法	,	第一的	闪烁	那里	,

你可以看到一个幽默想法的闪光，它最初在那里闪烁。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fɔːteɪst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	had	a	certain	foretaste	and	even	understanding	of	what	was
和	有	一个	肯定	预尝	和	甚至	理解	的	什么	曾是

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

并且对即将发生的事情有一定的预感，甚至有所了解；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spred] ['daʊnwədz] [ðə; ði]['məʊbaɪl]['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvə(r)] ;

then	it	spread	downwards	the	mobile	muscles	of	his	cheek	began	to	quiver	;
然后	它	传播	向下	这	移动的	肌肉	的	他的	脸颊	开始	到	颤动	;

然后，疼痛向下蔓延，他脸颊上的肌肉开始颤抖；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ləʊə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] , ['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

then	it	came	lower	,	to	the	expressive	mouth	,	working	under	shelter	of	the
然后	它	来了	降低	,	到	这	富有表现力的	嘴	,	在职的	在下面	庇护所	的	这

['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;

grizzled	moustache	;
斑白	胡子	;

然后它向下移动，来到那张富有表现力的嘴边，在浓密的胡须掩映下；

[ðen] , ['faɪnəli] , [ðʌs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] , [keɪm] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['ʌtərəns] [ɪt'self] !

then	,	finally	,	thus	prepared	for	,	came	the	humorous	utterance	itself	!
然后	,	最后	,	因此	准备	为了	,	来了	这	幽默	发声	本身	!

然后，在一切准备就绪之后，那句幽默的话语终于出现了！

" ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

"	Dickens	was	intensely	fond	of	the	Drama	,
"	狄更斯	曾是	强烈地	喜爱	的	这	戏剧	,

狄更斯非常喜爱戏剧，

[æz; əz] ['evɪdənst] [nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['friːkwənt] ['refrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə]['θiətə, 'θiːə-]

as	evidenced	not	only	by	the	frequent	reference	in	his	writings	to	theatres
作为	有证据	不是	仅有的	经过	这	频繁	参考	在	他的	著作	到	剧院

[ænd; ənd] ['æktəz] ,

and	actors	,
和	演员	,

这一点不仅体现在他的作品中频繁提及剧院和演员，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][æn; ən]['æktə(r)][ɒv; əv]

but	by	the	fact	that	he	himself	was	an	actor	of
但	经过	这	事实	那	他	他自己	曾是	一个	演员	的

但事实上，他本人就是一名演员

[æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] { - }
an **exceptionally** **{** **37** **}**
一个 非常 { - }

异常地{37}

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -
CHARLES **DICKENS** **IN** **1861**
查尔斯 狄更斯 在 -

查尔斯·狄更斯，1861年

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [baɪ][dʒeɪ] . ['wɔtkinz]
From **a** **Photograph** **by** **J** **.** **Watkins**
从 一个 照片 经过 J . 沃特金斯

摘自J. Watkins拍摄的照片

- [kə'lekʃ(ə)n]
Rischgitz **Collection**
- 收藏

里施吉茨收藏

[haɪ] ['ɔ:də(r)] ,
high **order** **,**
高的 命令 ,

高阶，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'si:d] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] [hi:; hi]
and **it** **is** **conceded** **that** **had** **he** **adopted** **the** **stage** **as** **a** **profession** **he**
和 它 是 承认 那 有 他 已采用 这 阶段 作为 一个 职业 他
[wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [fɜ:st][ræŋk] .
would **have** **attained** **first** **rank** **.**
会 有 已达到 第一的 秩 .

人们普遍认为，如果他以舞台表演为职业，他就能达到一流水平。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst]['æksɪdənt][ðæt][hi:; hi][dɪd][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn] ,
Indeed **,** **it** **was** **by** **the** **merest** **accident** **that** **he** **did** **not** **enter** **the** **profession** **,**
的确 , 它 曾是 经过 这 最 事故 那 他 做过 不是 进入 这 职业 ,

事实上，他没有从事这个行业纯属偶然。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]
for **when** **he** **was** **about** **twenty** **he** **applied** **for** **an** **engagement** **to**
为了 什么时候 他 曾是 关于 二十 他 应用 为了 一个 订婚 到
[ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)][æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ['θɪətə(r)] ,
the **stage** **-** **manager** **at** **Covent** **Garden** **Theatre** **,**
这 阶段 - 经理 在 科文特 花园 剧院 ,

大约二十岁时，他应聘成为科文特花园剧院的舞台监督。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] , [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] [ə'kaʊnt]
and **an** **appointment** **was** **made** **,** **which** **Dickens** **failed** **to** **keep** **on** **account**
和 一个 预约 曾是 制成 , 哪个 狄更斯 失败的 到 保持 在 帐户
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['terəbli] [bæd][kəʊld] .
of **a** **terribly** **bad** **cold** **.**
的 一个 可怕 坏的 寒冷的 .

于是双方约好见面，但狄更斯因为得了重感冒而未能赴约。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [ri'zju:md] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
After **that** **he** **never** **resumed** **the** **idea** **.**
后 那 他 绝不 恢复 这 主意 .

此后他再也没有提起过这个想法。

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] { - }
In **later** **years** **he** **became** **{** **38** **}**
在 之后 年 他 成为 { - }

后来他变成了{38}

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['æmətə(r)] ['æktəz] , [huː] , [ɒn][wʌn]

the	leading	spirit	of	a	wonderful	company	of	amateur	actors	,	who	,	on	one
这	领导	精神	的	一个	精彩的	公司	的	业余	演员	,	WHO	,	在	一

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

他是这群优秀的业余演员的领军人物，他们曾有一次……

[pə'fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['mædʒəsti] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] .

performed	before	her	late	Majesty	Queen	Victoria	,	by	special	request	.
执行	前	她	晚的	威严	女王	维多利亚	,	经过	特别的	要求	.

应已故维多利亚女王陛下的特别要求，曾为她演奏。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['tɛnɪəl] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][səʊl][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['meri] [ˌkɒnfrə'tɜːnəti] .

Sir	John	Tenniel	is	now	the	sole	survivor	of	that	merry	confraternity	.
先生	约翰	坦尼尔	是	现在	这	唯一	幸存者	的	那	欢乐	兄弟会	.

约翰·坦尼尔爵士是那个欢乐兄弟会中唯一的幸存者。

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi]

THE	GRAVE	OF	CHARLES	DICKENS	IN	WESTMINSTER	ABBEY
这	严重	的	查尔斯	狄更斯	在	威斯敏斯特	修道院

查尔斯·狄更斯的墓地位于威斯敏斯特教堂

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋ] , [baɪ][es] . [luːk] ['fɪldz] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

From	a	water	-	colour	drawing	,	by	S	.	Luke	Fildes	,	R	.	A	.
从	一个	水	-	颜色	绘画	,	经过	S	.	卢克	菲尔德斯	,	拉	.	一个	.

出自皇家艺术学院院士S·卢克·菲尔德斯的水彩画。

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] . { - }

Reproduced	by	special	permission	of	the	Artist	.	{	39	}
复制品	经过	特别的	允许	的	这	艺术家	.	{	-	}

经艺术家特别许可转载。{39}

[æz; əz][ə; eɪ]['riːdə(r)] , [tuː] , ['dɪkɪnz] [stʊd] ['priː] - ['emɪnənt] .

As	a	reader	,	too	,	Dickens	stood	pre	-	eminent	.
作为	一个	读者	,	也	,	狄更斯	站立	预	-	杰出	.

作为一名读者，狄更斯也堪称杰出。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] [træn'spaɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːst] ['pʌblɪk] ['riːdɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

It	has	lately	transpired	that	his	very	first	public	reading	took	place	,	early	in	the
它	有	最近	发生了	那	他的	非常	第一的	民众	阅读	采取	地方	,	早期的	在	这

['fifti] ,

fifties	,
五十年代	,

最近有消息称，他的首次公开朗读会是在五十年代初举行的。

[æt; ət] ['tʃætəm] , [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['tʃætəm] [mə'kænɪks] - [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

at	Chatham	,	in	aid	of	the	Rochester	and	Chatham	Mechanics	'	Institution	,
在	查塔姆	,	在	援助	的	这	罗切斯特	和	查塔姆	机械学	-	机构	,

在查塔姆，为了支持罗切斯特和查塔姆机械学院，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['krɪsməs] ['kærəl] .

and	the	subject	of	the	reading	was	the	“	Christmas	Carol	.
和	这	主题	的	这	阅读	曾是	这	“	圣诞节	颂歌	.

朗读的主题是《圣诞颂歌》。

” [hiː; hi] [geɪv] ['pʌblɪk] ['ridɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] [bəuθ][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]

”	He	gave	public	readings	from	his	own	works	both	in	Great	Britain	and
”	他	给予	民众	阅读	从	他的	自己的	作品	两个都	在	伟大的	英国	和

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

“他曾在英国和美国公开朗读自己的作品，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tʊr] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ]

and	an	entertaining	account	of	these	tours	may	be	found	in	Mr	.	George
和	一个	娱乐	帐户	的	这些	旅游	可能	是	成立	在	先生	.	乔治

['doʊlbiz] ['vɒljuːm] ,

Dolby's	volume	,
杜比	体积	,

乔治·杜比先生的著作中对这些巡演进行了有趣的描述。

“ [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [æz; əz][aɪ] [njuː] [hɪm] .

“	Charles	Dickens	as	I	Knew	Him	.
“	查尔斯	狄更斯	作为	我	知道	他	.

我所认识的查尔斯·狄更斯。

” [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ment(ə)l]['tenʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðiːz] ['ridɪŋ] (

”	There	can	be	no	doubt	that	the	mental	tension	caused	by	these	readings	(
”	那里	能	是	不	怀疑	那	这	精神的	紧张	导致	经过	这些	阅读	(

[wɪtʃ] ['kʌvəd] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]) ,

which	covered	a	period	of	some	fifteen	years	)	,
哪个	涵盖	一个	时期	的	一些	十五	年	)	,

毫无疑问，这些阅读（持续了大约十五年的时间）所造成的精神压力，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ˌedɪ'tɔːriəl] ['leɪbə(r)] , [kɜːt'eɪld] [ðə; ðɪ]

supplemented	by	the	strain	of	literary	and	editorial	labours	,	curtailed	the
补充	经过	这	拉紧	的	文学	和	社论	劳动	,	缩减	这

['brɪliənt] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['greɪtɪst] ['nɒvəlɪst] .

brilliant	career	of	England's	greatest	novelist	.
杰出的	职业	的	英格兰的	最	小说家	.

再加上繁重的文学创作和编辑工作，英国最伟大的小说家的辉煌事业戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['rʊərəl] [rɪ'triːt] , [gædz] [hɪl] [pleɪs] , [nɪə(r)] ['rɒtʃɪstə(r)] ([hɪz; ɪz]

It	was	at	his	charming	rural	retreat	,	Gad's	Hill	Place	,	near	Rochester	(	his
它	曾是	在	他的	迷人	乡村的	撤退	,	天哪	爬坡道	地方	,	靠近	罗切斯特	(	他的

[həʊm] [frɒm; frəm] -) ,

home	from	1856	)	,
家	从	-	)	,

那是在他位于罗切斯特附近迷人的乡村静居——盖兹山庄（Gad's Hill Place）（他自 1856 年起就居住于此）——

[ðæt] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] , [ɒn][dʒuːn] 9th , - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [naɪnθ][jɪə(r)] .

that	Charles	Dickens	breathed	his	last	,	on	June	9th	,	1870	,	in	his	fifty	-	ninth	year	.
那	查尔斯	狄更斯	呼吸	他的	最后的	,	在	六月	9th	,	-	,	在	他的	五十	-	第九	年	.

查尔斯·狄更斯于 1870 年 6 月 9 日去世，享年 59 岁。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ri'məutə] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ,

“	Before	the	news	of	his	death	even	reached	the	remoter	parts	of	England	,
“	前	这	消息	的	他的	死亡	甚至	达到	这	遥控器	部分	的	英格兰	,

“在他去世的消息甚至还没传到英格兰偏远地区之前，

” [sez] ['fɔːstə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [flæʃt] [ə'krɒs] ['jʊərəp] ; [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstənt]

”	says	Forster	,	“	it	had	been	flashed	across	Europe	;	was	known	in	the	distant
”	说道	福斯特	,	“	它	有	到过	闪光灯	穿过	欧洲	;	曾是	已知	在	这	遥远

['kɒntɪnənts] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,

continents	of	India	,
各大洲	的	印度	,

福斯特说：“它曾风靡欧洲；远在印度大陆也为人所知。”

[ɒ'streɪliə] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][nɒt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [kə'mjuːnətiz] ['əʊnli] , [bʌt; bət]

Australia	,	and	America	;	and	not	in	English	-	speaking	communities	only	,	but
澳大利亚	,	和	美国	;	和	不是	在	英语	-	请讲	社区	仅有的	,	但

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪvɪlaɪzd] [ɜːθ] ,

in	every	country	of	the	civilised	earth	,
在	每一个	国家	的	这	文明	地球	,

澳大利亚和美国；而且不仅限于英语国家，而是遍及地球上所有文明国家。

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [griːf] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

had	awakened	grief	and	sympathy	.
有	觉醒	悲伤	和	同情	.

唤起了人们的悲伤和同情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'riːvmənt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

In	his	own	land	it	was	as	if	a	personal	bereavement	had	befallen
在	他的	自己的	土地	它	曾是	作为	如果	一个	个人的	丧亲之痛	有	发生

['evriwʌn] .

everyone	.
每个人	.

在他的祖国，仿佛每个人都遭遇了个人丧亲之痛。

" [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪvjɑːd] ['ʌndə(r)]

"	Although	he	himself	would	have	preferred	to	lie	in	the	small	graveyard	under
"	虽然	他	他自己	会	有	首选	到	说谎	在	这	小的	墓地	在下面

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] ['kɑːs(ə)l] ,

the	ancient	wall	of	Rochester	Castle	,
这	古老的	墙	的	罗切斯特	城堡	,

"尽管他本人更愿意长眠于罗切斯特城堡古老城墙下的小墓地里，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['kentɪʃ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] ['kɒbəm] [ɔː(r)] [ʃɔrn] ,

or	in	the	pretty	Kentish	churchyard	of	Cobham	or	Shorne	,
或者	在	这	漂亮的	肯特郡	墓地	的	科巴姆	或者	肖恩	,

或者在肯特郡美丽的科巴姆或肖恩教堂墓地里，

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ['feɪvəd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]

public	sentiment	favoured	the	suggestion	that	the	mortal	remains	of	Charles	Dickens
民众	情绪	受青睐	这	建议	那	这	凡人	遗迹	的	查尔斯	狄更斯

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] ;

should	be	interred	in	Westminster	Abbey	;
应该	是	埋葬	在	威斯敏斯特	修道院	;

公众舆论倾向于将查尔斯·狄更斯的遗体安葬在威斯敏斯特教堂；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn]['poʊəts] - ['kɔːnə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][tuː; tə][rest] , ['kwaɪətli][ænd; ənd]

and	there	,	in	Poets	'	Corner	,	they	were	laid	to	rest	,	quietly	and
和	那里	,	在	诗人	-	角落	,	他们	是	铺设	到	休息	,	悄悄	和

[ˊʌnɒsten´teiʃəsli] .

unostentatiously	.
低调地	.

于是，他们被安葬在诗人角，静静地、低调地长眠于此。

[wɒt] [kɑː'laɪl] [sed] [ɒv; əv][hɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [wɪl] [miːt] [wɪð] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ək'septəns] :

What	Carlyle	said	of	him	,	a	few	days	later	,	will	meet	with	universal	acceptance	:
什么	凯雷集团	说	的	他	,	一个	很少	天	之后	,	将要	见面	和	普遍的	验收	:

一

二

二

几天后，卡莱尔对他的评价，将会得到普遍认同：

" [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [haɪ] ['gɪftɪd] , ['evə(r)] ['frendli] , ['nəʊb(ə)l] ['dɪkɪnz] , — ['evri] [ɪntʃ]

"	The	good	,	the	gentle	,	high	gifted	,	ever	friendly	,	noble	Dickens	,	—	every	inch
"	这	好的	,	这	温和的	,	高的	天才	,	曾经	友好的	,	高贵	狄更斯	,	—	每一个	英寸

[ɒv; əv][hɪm][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

of	him	an	Honest	Man	.
的	他	一个	诚实的	男人	.

"善良、温柔、才华横溢、永远友善、高尚的狄更斯——他浑身上下都是一个诚实的人。"

" [ef] . [dʒiː] . - . { - }

"	F	.	G	.	Kitton	.	{	40	}
"	F	.	G	.	-	.	{	-	}

"FG Kitton.{40}

[nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
NOTES ON THE ILLUSTRATIONS
笔记 在 这 插图

插图说明

[ðə; ði] [ˈbɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] , [nəʊ] . - , [kəˈmɜːʃ(ə)l] [rəʊd] , - , [ˈpɔːrtˈsiː]
The Birthplace of Charles Dickens , No . 387 , Commercial Road , Landport , Portsea
这 出生地 的 查尔斯 狄更斯 , 不 . - , 商业的 路 , - , 波特西

查尔斯·狄更斯故居，地址：波特西市兰德波特商业路387号

[siː] [peɪdʒ][θriː]
see page 3
看 页 3

参见第3页

[ˈrɒtʃɪstə(r)] [haɪ] [striːt] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] “ [muːn] - [feɪst] ” [klɒk]
Rochester High Street , showing the “ moon - faced ” clock
罗切斯特 高的 街道 , 显示 这 “ 月亮 - 面对 ” 钟

罗切斯特商业街，图中可见“月牙形”钟

[siː] [peɪdʒ][wʌn]
see page 1
看 页 1

参见第1页

[tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət][nəʊ] . - , [kəˈmɜːʃ(ə)l] [rəʊd] , - , [ˈpɔːrtˈsiː] , [ɒn]
Charles Dickens was born at No . 387 , Commercial Road , Landport , Portsea , on
查尔斯 狄更斯 曾是 出生 在 不 . - , 商业的 路 , - , 波特西 , 在
[ˈfraɪdeɪ] , [ˈfebruəri] 7th , - .
Friday , February 7th , 1812 .
星期五 , 二月 7th , - .

查尔斯·狄更斯于 1812 年 2 月 7 日星期五出生于波特西兰德波特商业路 387 号。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd][sʌn][ɒv; əv][dʒɒn] ['dɪkɪnz] , [ə; eɪ][klɑːk][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [peɪ] ['ɒfɪs] ,
He was the second son of John Dickens , a clerk in the Navy Pay office ,
他 曾是 这 第二 儿子 的 约翰 狄更斯 , 一个 职员 在 这 海军 支付 办公室 ,

他是海军薪饷办公室职员约翰·狄更斯的次子。

[huː] ['mærid] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [eɪt] ['tʃɪldrən] ,
who married Miss Elizabeth Barrow , and had a family of eight children ,
WHO 已婚 错过 伊丽莎白 巴罗 , 和 有 一个 家庭 的 八 孩子们 ,

他与伊丽莎白·巴罗小姐结婚，育有八个孩子。

[tuː] [ɒv; əv] [huːm] [daɪd][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
two of whom died in childhood .
二 的 谁 死亡 在 童年 .

其中两人在童年时期夭折。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɜːliɪst] [deɪz] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [rɪ'teɪnd] ['meni] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['djʊərəb(ə)l]
Of his very earliest days Charles Dickens retained many distinct and durable
的 他的 非常 最早 天 查尔斯 狄更斯 保留 许多 清楚的 和 耐用的
[ɪm'preʃnz] .
impressions .
印象 .

查尔斯·狄更斯对他的童年时代留下了许多鲜明而持久的印象。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['pɔːrtˈsiː] ,
He even recollected the small front garden of the house at Portsea ,
他 甚至 回忆 这 小的 正面 花园 的 这 房子 在 波特西 ,

他甚至还记得波特西那栋房子前面的小花园。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ,

from	which	he	was	taken	away	at	the	age	of	two	years	,
从	哪个	他	曾是	已采取	离开	在	这	年龄	的	二	年	,

他两岁时就被带走了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [waɪlst] [wɒtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [nɜːs] [θruː]

and	where	he	played	with	his	elder	sister	whilst	watched	by	a	nurse	through
和	在哪里	他	玩	和	他的	长老	姐姐	而	观看	经过	一个	护士	通过

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .

the	kitchen	window	on	a	level	with	the	gravel	walk	.
这	厨房	窗户	在	一个	等级	和	这	碎石	走	.

他和姐姐在厨房的窗户边玩耍，护士透过窗户看着他们，窗户与碎石小路齐平。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɜːli] ['meməriz] ,

Referring	to	these	early	memories	,
指	到	这些	早期的	回忆	,

回想起这些早期的记忆，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] “ [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] [haɪ] [striːt] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst]

he	described	“	how	he	thought	the	Rochester	High	Street	must	be	at	least
他	描述	“	如何	他	想法	这	罗切斯特	高的	街道	必须	是	在	至少

[æz; əz][waɪd][æz; əz]['riːdʒənt] [striːt] ,

as	wide	as	Regent	Street	,
作为	宽的	作为	摄政	街道	,

他描述道：“他认为罗切斯特商业街至少应该和摄政街一样宽。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [leɪn] , [haʊ] [ðə; ði]

which	he	afterwards	discovered	to	be	little	better	than	a	lane	,	how	the
哪个	他	然后	发现	到	是	小的	更好的	比	一个	车道	,	如何	这

['pʌblɪk] [klɒk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

public	clock	in	it	,
民众	钟	在	它	,

他后来发现那条路不过是一条小巷，里面还有一座公共钟。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

supposed	to	be	the	finest	clock	in	the	world	,
据称	到	是	这	最好的	钟	在	这	世界	,

据说是世界上最好的钟表，

[tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [muːn] - [feɪst] [ænd; ənd] [wiːk] [ə; eɪ] [klɒk] [æz; əz][ə; eɪ][mænz] [aɪz]

turned	out	to	be	as	moon	-	faced	and	weak	a	clock	as	a	man's	eyes
转向	出去	到	是	作为	月亮	-	面对	和	虚弱的	一个	钟	作为	一个	男人的	眼睛

['evə(r)] [sɔː] ;

ever	saw	;
曾经	锯	;

结果发现，这钟表圆钝得像月亮，而且极其脆弱，简直是人间所见最差的钟表。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ɪts] [taʊn] [hɔːl] ,

and	how	,	in	its	town	hall	,
和	如何	,	在	它是	镇	大厅	,

以及在其市政厅里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][wʌns][səʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ]['strʌktʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set]

which	had	appeared	to	him	once	so	glorious	a	structure	that	he	had	set
哪个	有	出现	到	他	一次	所以	辉煌	一个	结构	那	他	有	放

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːni][ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [bɪlt] [ðə; ði]

it	up	in	his	mind	as	the	model	on	which	the	genie	of	the	lamp	built	the
它	向上	在	他的	头脑	作为	这	模型	在	哪个	这	精灵	的	这	灯	建造	这

['pæləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lædɪn] ,

palace	for	Aladdin	,
宫殿	为了	阿拉丁	,

在他看来，那座建筑曾经是如此辉煌壮丽，以至于他将其视为神灯精灵为阿拉丁建造宫殿的蓝本。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪnfəli] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [miːn] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [brɪks] , [laɪk][ə; eɪ]

he	had	painfully	to	recognise	a	mere	mean	little	heap	of	bricks	,	like	a
他	有	痛苦地	到	认出	一个	仅仅	意思是	小的	堆	的	砖块	,	喜欢	一个

['tʃæp(ə)l] [gɒn] [dɪ'mentɪd] .

chapel	gone	demented	.
教堂	已消失	精神错乱	.

他痛苦地意识到，那只不过是一堆简陋的小砖头，就像一座疯了的教堂。

" [ɪn] " [ðə; ði]['sev(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] " ['dɪkɪnz] [geɪv] [ə'nʌðə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

"	In	"	The	Seven	Poor	Travellers	"	Dickens	gave	another	picture	of	the	same
"	在	"	这	七	贫穷的	旅行者	"	狄更斯	给予	其他	图片	的	这	相同的

[spɒt] .

spot	.
点	.

在《七个穷旅人》中，狄更斯描绘了同一地点的另一幅景象。

" [ðə; ði]['saɪlənt] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['geɪbl] ,

"	The	silent	High	Street	of	Rochester	is	full	of	gables	,
"	这	沉默的	高的	街道	的	罗切斯特	是	满的	的	山墙	,

罗切斯特寂静的商业街上到处都是山墙房屋，

[wɪð] [əʊld] [biːmz] [ænd; ənd] [tʻɪmbəz] [kɑːrvd] ['ɪntuː][streɪndʒ]['feɪsɪz] .

with	old	beams	and	timbers	carved	into	strange	faces	.
和	老的	光束	和	木材	雕刻	进入	奇怪的	面孔	.

用旧梁木雕刻成奇异的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒdli] ['gɑːniʃ] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [klɒk] [ðæt] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	is	oddly	garnished	with	a	queer	old	clock	that	projects	over	the
它	是	奇怪	装饰	和	一个	酷儿	老的	钟	那	项目	超过	这

['peɪvmənt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] ['kærid] [ɒn] ['bɪznəs] [ðeə(r)]

pavement	out	of	a	grave	red	brick	building	as	if	Time	carried	on	business	there
路面	出去	的	一个	严重	红色的	砖	建筑	作为	如果	时间	携带	在	商业	那里

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][saɪn] .

and	hung	out	his	sign	.
和	悬挂	出去	他的	符号	.

奇怪的是，它装饰着一座古怪的旧钟，从一座庄严肃穆的红砖建筑中伸出人行道，仿佛时间在那里经营生意，并挂出了他的招牌。

" [nəʊ] . - , - [ɪn] , ['həʊbən]

"	No	.	15	,	Furnival's	Inn	,	Holborn
"	不	.	-	,	-	客栈	,	霍尔本

"霍尔本区弗尼瓦尔旅馆15号

[siː] [peɪdʒ][fɔːr]

see	page	4
看	页	4

参见第4页

[ɪn] - [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - , - [ɪn] ,

In	1836	Charles	Dickens	lived	at	15	,	Furnival's	Inn	,
在	-	查尔斯	狄更斯	居住地	在	-	,	-	客栈	,

1836年，查尔斯·狄更斯住在弗尼瓦尔旅馆15号。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] " [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [ænd; ənd] [rəʊt]

and	it	was	here	that	he	"	thought	of	Mr	.	Pickwick	,	and	wrote
和	它	曾是	这里	那	他	"	想法	的	先生	.	匹克威克	,	和	写道

[ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)] ,

the	first	number	,
这	第一的	数字	,

正是在这里，他"想到了匹克威克先生，并写下了第一期"。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [mɑ:tʃ] 31st , - .
” which was published March 31st , 1837 .
” 哪个 曾是 已发布 行进 31st , - .

该刊于 1837 年 3 月 31 日出版。

[tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['mærid] [mɪs] ['kæθ(ə)rɪn] ['həʊgɑ:θ] ,
Two days later the author married Miss Catherine Hogarth ,
二 天 之后 这 作者 已婚 错过 凯瑟琳 霍加斯 ,

两天后，作者与凯瑟琳·霍加斯小姐结婚。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['spendɪŋ] [ðeə(r)] ['hʌnimu:n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃɔ:k] , [nɪə(r)][gædz] [hɪl] ,
and after spending their honeymoon in the village of Chalk , near Gad's Hill ,
和 后 开支 他们的 蜜月 在 这 村庄 的 粉笔 , 靠近 天哪 爬坡道 ,

他们在盖兹山附近的查克村度过了蜜月，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə'pɑ:tmənts] [ɒn][ðə; ði][tɒp]
the young couple continued to reside for some time in apartments on the top
这 年轻的 夫妻 持续 到 居住 为了 一些 时间 在 公寓 在 这 顶部
[flɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
floor of this house .
地面 的 这 房子 .

这对年轻夫妇继续在这栋房子的顶层公寓里居住了一段时间。

“ [ðə; ði] ['leðə(r)] ['bɒt(ə)l] , ” ['kɒbəm]
“ The Leather Bottle , ” Cobham
“ 这 皮革 瓶子 , ” 科巴姆

《皮瓶》，科巴姆

[si:] [peɪdʒ][faɪv]
see page 5
看 页 5

参见第5页

“ [ðə; ði] ['leðə(r)] ['bɒt(ə)l] , ” [i'mɔ:təlaiz] [ɪn] “ [ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] , ” [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət]
“ The Leather Bottle , ” immortalised in “ The Pickwick Papers , ” is situated at
“ 这 皮革 瓶子 , ” 永垂不朽 在 “ 这 匹克威克 文件 , ” 是 位于 在
['kɒbəm] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] . “
Cobham , opposite the church . “
科巴姆 , 对面的 这 教会 . ”

在《匹克威克外传》中名垂青史的“皮瓶酒吧”就位于科巴姆，教堂对面。

- [ænd; ənd] ['ri:əli] , - ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['ɑ:ftə(r)][hɑ:f][æn; ən] ['aʊərz] ['wɔ:kɪŋ] [hæd; həd]
' And really , ' added Mr . Pickwick , after half an hour's walking had
- 和 真的 , - 额外 先生 . 匹克威克 , 后 一半 一个 小时 步行 有
[brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
brought them to the village ,
带来 他们 到 这 村庄 ,

“真的，”皮克威克先生补充道，此时他们已经步行了半个小时，到达了村子里。

- ['ri:əli] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɪsənθroʊps] [tʃɔɪs] ,
' really , for a misanthrope's choice ,
- 真的 , 为了 一个 厌世者的 选择 ,

“真的，对于一个厌世者来说，这真是一个选择。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['rezɪdəns] [aɪ]['evə(r)]
this is one of the prettiest and most desirable places of residence I ever
这 是 一 的 这 最漂亮的 和 最多 理想 地方 的 住宅 我 曾经
[met] [wɪð] . -
met with . '
遇见 和 . -

这是我见过的最漂亮、最理想的居住地之一。

“ [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ['ɔ:lsəʊ][bəuθ]['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['snɑ:dgræs] [ɪk'sprest] [ðeə(r)]

“	In	this	opinion	also	both	Mr	.	Winkle	and	Mr	.	Snodgrass	expressed	their
”	在	这	观点	还	两个都	先生	.	温克尔	和	先生	.	斯诺德格拉斯	表达	他们的

[kən'kʌrəns] ;

concurrence	;
一致	;

“温克尔先生和斯诺德格拉斯先生也对此表示赞同;

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bi:n] [daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði] - ['leðə(r)] ['bɒt(ə)l] , - [ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd]

and	,	having	been	directed	to	the	'	Leather	Bottle	,	'	a	clean	and
和	,	拥有	到过	指导	到	这	-	皮革	瓶子	,	-	一个	干净的	和

[kə'məʊdiəs] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] ,

commodious	village	ale	-	house	,
宽敞的	村庄	麦芽酒	-	房子	,

于是，有人指引他去了“皮瓶”酒吧，那是一家干净宽敞的乡村小酒馆。

[ðə; ði] [θri:] ['trævələz] ['entəd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ɪn'kwaiə][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

the	three	travellers	entered	,	and	at	once	inquired	for	a	gentleman	of
这	三	旅行者	进入	,	和	在	一次	询问	为了	一个	绅士	的

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tʌpmən] .

the	name	of	Tupman	.
这	姓名	的	图普曼	.

三位旅客走了进去，立刻询问一位名叫图普曼的先生在不在。

” [ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp]

”	The	Old	Curiosity	Shop
”	这	老的	好奇心	店铺

《老古玩店》

[si:] [peɪdʒ][naɪn]

see	page	9
看	页	9

参见第9页

[ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] [ɪn] ['pɔ:tʃʊgl] [stri:t] ,

The	Old	Curiosity	Shop	in	Portugal	Street	,
这	老的	好奇心	店铺	在	葡萄牙	街道	,

葡萄牙街上的老古玩店

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [haʊs] [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

said	to	be	the	house	assigned	by	the	novelist	for	the	residence	of	Little
说	到	是	这	房子	分配	经过	这	小说家	为了	这	住宅	的	小的

[nel] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

Nell	and	her	grandfather	,
内尔	和	她	祖父	,

据说这是小说家为小内尔和她祖父指定的住所。

[wɒz; wəz] “ [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'septəklz] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld][ænd; ənd]['kjʊəriəs] [θɪŋz] ,

was	“	one	of	those	receptacles	for	old	and	curious	things	,
曾是	“	一	的	那些	容器	为了	老的	和	好奇的	事物	,

“是那种用来存放古老而奇特物品的容器之一，

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] [ɒd] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

which	seem	to	crouch	in	odd	corners	of	this	town	,
哪个	似乎	到	蹲伏	在	奇怪的	角落	的	这	镇	,

它们似乎蜷缩在这个小镇的各个角落，

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] ['mʌsti] ['treʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [ɪn] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

and	to	hide	their	musty	treasure	from	the	public	eye	in	jealousy	and
和	到	隐藏	他们的	发霉的	宝藏	从	这	民众	眼睛	在	妒忌	和

[dɪs'trʌst] .

distrust	.
怀疑	.

出于嫉妒和不信任，他们将自己尘封已久的珍宝藏匿起来，不让公众看到。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒsəbli] [ðə; ði][best] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lændmɑːrks][ɒv; əv]['pleɪsɪz] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ]

"	It	is	possibly	the	best	known	among	the	landmarks	of	places	made	famous	by
"	它	是	可能	这	最好的	已知	之中	这	地标	的	地方	制成	著名的	经过

['dɪkɪnz] .

Dickens	.
狄更斯	.

“它可能是狄更斯笔下众多著名地标中最著名的一个。”

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [nel]

The	Grave	of	Little	Nell
这	严重	的	小的	内尔

小内尔之墓

[siː] [peɪdʒ][eit]

see	page	8
看	页	8

参见第8页

“ [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [vɔːlt] ['kʌvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [fɪkst] [daʊn] .

“	They	saw	the	vault	covered	and	the	stone	fixed	down	.
“	他们	锯	这	金库	涵盖	和	这	石头	固定的	向下	.

他们看到拱顶被覆盖，石头被固定住了。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ,

Then	,	when	the	dusk	of	evening	had	come	on	,
然后	,	什么时候	这	黄昏	的	晚上	有	来	在	,

然后，当夜幕降临之时，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][saʊnd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [braɪt]

and	not	a	sound	disturbed	the	sacred	stillness	of	the	place	when	the	bright
和	不是	一个	声音	不安	这	神圣	寂静	的	这	地方	什么时候	这	明亮的

[muːn] [pɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ɒn] [tuːm] [ænd; ənd] ['mɒnjumənt] ,

moon	poured	in	her	light	on	tomb	and	monument	,
月亮	倾倒	在	她	光	在	墓	和	纪念碑	,

当皎洁的月光洒在陵墓和纪念碑上时，这里神圣的宁静中没有一丝声响。

[ɒn]['pɪlə(r)] , [wɔːl] , [ænd; ənd] [ɑːtʃ] ,

on	pillar	,	wall	,	and	arch	,
在	支柱	,	墙	,	和	拱	,

在柱子、墙壁和拱门上，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]) [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [greɪv] [ɪn] [ðæt]

and	most	of	all	(	it	seemed	to	them	)	upon	her	quiet	grave	in	that
和	最多	的	全部	(	它	似乎	到	他们	)	之上	她	安静的	严重	在	那

[kɑːm] [taɪm] ,

calm	time	,
冷静的	时间	,

最重要的是（在他们看来），在那平静的时光里，在她静静的坟墓上，

[wen] [ɔːl] ['aʊtwəd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [θɔːts] [tiːm] [wɪð] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ,

when	all	outward	things	and	inward	thoughts	teem	with	assurances	of	immortality	,
什么时候	全部	向外	事物	和	向内	想法	团队	和	保证	的	不朽	,

当所有外在事物和内在思想都充斥着对永生的保证时，

[ænd; ənd] ['wɜːldli] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)]['hʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [ðen]
and **worldly** **hopes** **and** **fears** **are** **humbled** **in** **the** **dust** **before** **them** **—** **then**
和 世俗 希望 和 恐惧 是 谦卑 在 这 灰尘 前 他们 — 然后
, [wɪð] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [hɑːts] ,
, **with** **tranquil** **and** **submissive** **hearts** **,**
, 和 宁静 和 顺从者 心 ,

世俗的希望和恐惧在他们面前都黯然失色——然后，他们以平静而顺从的心灵，

[ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [gɒd] .
they **turned** **away** **,** **and** **left** **the** **child** **with** **God** **.**
他们 转向 离开 , 和 左边 这 孩子 和 上帝 .

他们转身离开，把孩子留给了上帝。

" ['dʌðibɔɪz] [hɔːl] , [ɪn] " ['nɪkələs] ['nɪklbiː] ,
" **Dotheboys** **Hall** **,** **in** **"** **Nicholas** **Nickleby** **,**
" dotheboys 大厅 , 在 " 尼古拉斯 尼克尔比 ,

"多特博伊斯大厅，出自《尼古拉斯·尼克尔比》

" [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [ə; eɪ][kləʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['ʃɔːz] [ə'kædəmi] [æt; ət] [boʊz] ,
" **is** **said** **to** **have** **borne** **a** **close** **resemblance** **to** **Shaw's** **Academy** **at** **Bowes** **,**
" 是 说 到 有 出生 一个 关闭 相似 到 肖氏 学院 在 鲍斯 ,
['jɔːrkʃər] ; [bʌt; bət]
Yorkshire **;** **but**
约克郡 ; 但

据说它与萧伯纳在约克郡鲍斯创办的学院非常相似；但

['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] { - }
Dickens **in** **his** **{** **41** **}**
狄更斯 在 他的 { - }

狄更斯在他的{41}

['dʌðibɔɪz] [hɔːl] [æt; ət] [boʊz] , ['jɔːrkʃər]
Dotheboys **Hall** **at** **Bowes** **,** **Yorkshire**
dotheboys 大厅 在 鲍斯 , 约克郡

约克郡鲍斯镇的杜特博伊斯大厅

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **12**
看 页 -

参见第12页

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [dis'kleim] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][aɪ'dentɪfaɪɪŋ][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['mɪstə(r)] .
preface **to** **the** **book** **disclaimed** **his** **intention** **of** **identifying** **the** **infamous** **Mr** **.**
前言 到 这 书 已声明 他的 意图 的 识别 这 臭名昭著的 先生 .
[skwɪrz] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['eni][pə'tɪkjələ(r)] [skuːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
Squeers **with** **the** **master** **of** **any** **particular** **school** **by** **his** **words** **,**
吱吱叫 和 这 掌握 的 任何 特别的 学校 经过 他的 字 ,

该书序言中声明，作者无意通过文字将臭名昭著的斯奎尔斯先生与任何特定学校的校长联系起来。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪrz] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɑːs][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][æn; ən]
" **Mr** **.** **Squeers** **is** **the** **representative** **of** **a** **class** **and** **not** **of** **an**
" 先生 . 吱吱叫 是 这 代表 的 一个 班级 和 不是 的 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . " "
individual **.** **"** **"**
个人 . " "

"斯奎尔斯先生代表的是一个阶级，而不是一个个人。"

- [ðə; ði][fækt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [hɔːl] , - [əb'zɜːvd] [skwɪrz] , ['draɪli] . . . .
' **The** **fact** **is** **it** **ain't** **a** **Hall** **,** **'** **observed** **Squeers** **,** **drily** **.** **.** **.** **.**
- 这 事实 是 它 不是 一个 大厅 , - 观察到 吱吱叫 , 干巴巴地 . . . .

"事实是，它根本不是什么名人堂，"斯奎尔斯冷冷地说道.....

- [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [hɔːl] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ['betə(r)] ,

'	We	call	it	a	hall	up	in	London	because	it	sounds	better	,
-	我们	称呼	它	一个	大厅	向上	在	伦敦	因为	它	声音	更好的	,

“在伦敦，我们称它为大厅，因为这样听起来更好听。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

but	they	don't	know	it	by	that	name	in	these	parts	.
但	他们	不	知道	它	经过	那	姓名	在	这些	部分	.

但当地人并不称它为这个名字。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ;

A	man	may	call	his	house	an	island	if	he	likes	;
一个	男人	可能	称呼	他的	房子	一个	岛	如果	他	点赞	;

如果一个人愿意，他可以把自己的房子称为一座岛屿；

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ækt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ə'genst] [ðæt] , [ai] [bɪ'liːv] . - . . .

there's	no	Act	of	Parliament	against	that	,	I	believe	.	'	.	.	.
有	不	行为	的	议会	反对	那	,	我	相信	.	-	.	.	.

我相信，议会并没有立法反对这种做法。

[ðə; ðiː] [skuːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊld] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , [wʌn] ['stɔːri] [haɪ] ,

The	school	was	a	long	cold	-	looking	house	,	one	storey	high	,
这	学校	曾是	一个	长的	寒冷的	-	寻找	房子	,	一	层	高的	,

学校是一栋长长的、看起来很冷清的房子，只有一层高。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] ['aut,bildiŋ] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːn] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

with	a	few	straggling	outbuildings	behind	and	a	barn	and	stable	adjoining	.
和	一个	很少	零散的	附属建筑	在后面	和	一个	谷仓	和	稳定的	相邻的	.

后面还有几栋零星的附属建筑，旁边是谷仓和马厩。

” ['dɪkənzɪz] ['feɪvərɪt] ['reɪv(ə)n]

”	Dickens's	Favourite	Raven
”	狄更斯的	最喜欢的	乌鸦

狄更斯最爱的乌鸦

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	15
看	页	-

参见第15页

[ðɪs] ['reɪv(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] “ [grɪp] ” [ɪn] “ ['bɑːrnəbi] [bʌdʒ] .

This	raven	was	the	original	of	“	Grip	”	in	“	Barnaby	Budge	.
这	乌鸦	曾是	这	原来的	的	“	紧握	”	在	“	巴纳比	预算	.

这只乌鸦是电影《巴纳比·巴奇》中“Grip”的原型。

” [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ðə; ði] [bɜːd] [daɪd] ,

”	To	the	great	grief	of	Dickens	the	bird	died	,
”	到	这	伟大的	悲伤	的	狄更斯	这	鸟	死亡	,

“令狄更斯无比悲痛的是，这只鸟死了。”

['ɑːftə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɒn] [mɑːtʃ] 12th , - .

after	it	had	been	ailing	only	a	few	days	,	on	March	12th	,	1841	.
后	它	有	到过	生病	仅有的	一个	很少	天	,	在	行进	12th	,	-	.

1841年3月12日，在患病仅几天后，它就去世了。

['ɑːftə(r)] [deθ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['reɪv(ə)n] [wɒz; wəz] [stʌft] , [ænd; ənd] [wen] [səʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪkɪnz]

After	death	the	famous	raven	was	stuffed	,	and	when	sold	at	the	Dickens
后	死亡	这	著名的	乌鸦	曾是	填充	,	和	什么时候	卖	在	这	狄更斯

[seɪl] ['riːəlaɪz] £126 . “

sale	realised	£126	.	“
销售	意识到	£126	.	“

这只著名的渡鸦死后被制成了标本，在狄更斯拍卖会上以126英镑的价格售出。

- [ai] [meɪk] [hɪm] [kʌm] ? - [kraɪd] ['bɑːrnəbi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][bɜːd] .

'	I	make	him	come	?	'	cried	Barnaby	,	pointing	to	the	bird	.
-	我	制作	他	来	?	-	哭	巴纳比	,	指向	到	这	鸟	.

“我让他来了？”巴纳比指着那只鸟喊道。

- [hɪm] , [huː] ['nevə(r)][gəʊz][tuː; tə] [sliːp] , [ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪŋks] !

'	Him	,	who	never	goes	to	sleep	,	or	so	much	as	winks	!
-	他	,	WHO	绝不	去	到	睡觉	,	或者	所以	很多	作为	眨眼	!

“他，从不睡觉，甚至连眨眼都不眨一下！”

[waɪ] , ['eni] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][maɪ] [dɑːk] [ruːm] ,

Why	,	any	time	of	night	,	you	may	see	his	eyes	in	my	dark	room	,
为什么	,	任何	时间	的	夜晚	,	你	可能	看	他的	眼睛	在	我的	黑暗的	房间	,

为什么，无论何时，你都可能在我黑暗的房间里看到他的眼睛。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [tuː] [spɑːks] .

shining	like	two	sparks	.
灼灼	喜欢	二	火花	.

像两道火花一样闪耀。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [tuː] , [hiːz] [brɔːd] [ə'weɪk] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

And	every	night	,	and	all	night	too	,	he's	broad	awake	,	talking	to	himself	,
和	每一个	夜晚	,	和	全部	夜晚	也	,	他是	广阔	醒	,	说	到	他自己	,

而且每天晚上，他都彻夜未眠，自言自语。

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt]

thinking	what	he	shall	do	to	-	morrow	,	where	we	shall	go	,	and	what
思维	什么	他	将	做	到	-	明天	,	在哪里	我们	将	去	,	和	什么

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [stiːl] ,

he	shall	steal	,
他	将	偷	,

他想着明天要做什么，我们要去哪里，以及他要偷什么。

[ænd; ənd][haɪd] , [ænd; ənd] ['beri] .

and	hide	,	and	bury	.
和	隐藏	,	和	埋葬	.

藏起来，埋起来。

[ai] [meɪk] [hɪm] [kʌm] !

I	make	him	come	!
我	制作	他	来	!

我让他高潮了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! -

Ha	,	ha	,	ha	!	'
哈	,	哈	,	哈	!	-

哈哈哈哈！

” [nəʊ] . [wʌn] , ['devənʃə] ['terəs]

”	No	.	1	,	Devonshire	Terrace
”	不	.	1	,	德文郡	阳台

德文郡露台1号

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	22
看	页	-

参见第22页

[ɪn] - ['dɪkɪnz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['daʊti] [striːt] [tuː; tə][nəʊ] . [wʌn] , ['devənʃə] ['terəs] ,

In	1839	Dickens	removed	from	Doughty	Street	to	No	.	1	,	Devonshire	Terrace	,
在	-	狄更斯	已移除	从	强悍	街道	到	不	.	1	,	德文郡	阳台	,

1839年，狄更斯从道蒂街搬到了德文郡露台1号。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,

a	handsome	house	with	a	garden	of	considerable	size	,
一个	英俊的	房子	和	一个	花园	的	大量	尺寸	,

一栋漂亮的房子，带有一个面积相当大的花园。

[ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [jɔːk] [geɪt] ['ɪntuː]

shut	out	from	the	New	Road	by	a	high	brick	wall	facing	the	York	Gate	into
关闭	出去	从	这	新的	路	经过	一个	高的	砖	墙	面向	这	约克	门	进入

['riːdʒənts] [pɑːk] .

Regent's	Park	.
摄政王	公园	.

从新路进入，需要经过一道高高的砖墙，这道墙正对着通往摄政公园的约克门。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [lʊks] ['ɪntuː] ['mærələbən] [rəʊd] .

The	house	is	entered	at	the	side	,	and	the	front	looks	into	Marylebone	Road	.
这	房子	是	进入	在	这	边	,	和	这	正面	看起来	进入	马里波恩	路	.

房子从侧面进入，正面面向马里波恩路。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd][fɜːst] - [flɔː(r)][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] [baʊd] ,

The	windows	of	the	lower	and	first	-	floor	rooms	are	largely	bowed	,
这	视窗	的	这	降低	和	第一的	-	地面	房间	是	很大程度上	鞠躬	,

底层和一楼房间的窗户大多呈弧形。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [greɪt] ['prɒmɪs] ([ænd; ənd] [greɪt]

and	Dickens	described	it	as	“	a	house	of	great	promise	(	and	great
和	狄更斯	描述	它	作为	“	一个	房子	的	伟大的	承诺	(	和	伟大的

['priːmiəm]) ,

premium	)	,
优质的	)	,

狄更斯将其描述为“一座充满希望（和高昂溢价）的房子”，

[ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['splendə(r)] .

undeniable	situation	,	and	excessive	splendour	.
无可否认	情况	,	和	过多的	辉煌	.

无可否认的形势，以及极致的奢华。

” [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ʌn'tɪl] - , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [j'iəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːk]

”	He	lived	here	until	1850	,	and	in	these	years	much	of	his	best	work
”	他	居住地	这里	直到	-	,	和	在	这些	年	很多	的	他的	最好的	工作

[wɒz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

“他一直住在这里直到1850年，他的许多最佳作品都是在这段时间里完成的。”

[ɪn'kluːdɪŋ] “ ['mɑːstə(r)] ['hʌmfrɪz] [klɒk] , ”

including	“	Master	Humphrey's	Clock	,	”
包括	“	掌握	汉弗莱的	钟	,	”

其中包括“汉弗莱大师的钟”，

“ [ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] . ”

“	The	Old	Curiosity	Shop	.	”
“	这	老的	好奇心	店铺	.	”

“老古玩店。”

“ ['bɑːrnəbi] [bʌdʒ] , ”

“	Barnaby	Budge	,	”
“	巴纳比	预算	,	”

“巴纳比·巴奇，”

“ [ə'merɪkən] [nəʊts] , ”

“	American	Notes	,	”
“	美国人	笔记	,	”

“美国笔记”

“ ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] , ”
“ Martin Chuzzlewit , ”
“ 马丁 丘泽尔维特 , ”

“马丁·丘泽尔维特，”

“ [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] , ”
“ A Christmas Carol , ”
“ 一个 圣诞节 颂歌 , ”

《圣诞颂歌》

“ [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] , ”
“ The Cricket on the Hearth , ”
“ 这 蟋蟀 在 这 炉 , ”

《炉边蟋蟀》

“ ['dɑːmbɪ] [ænd; ənd][sʌn] , ”
“ Dombey and Son , ”
“ 多姆贝 和 儿子 , ”

《董贝父子》

“ [ðə; ðɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] ,
“ The Haunted Man ,
“ 这 闹鬼的 男人 ,

《鬼屋》

” [ænd; ənd] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
” and “ David Copperfield .
” 和 “ 大卫 科波菲尔 .

和《大卫·科波菲尔》。

” ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] , ['tævɪˌstɑːk][skweə(r)]
” Tavistock House , Tavistock Square
” 塔维斯托克 房子 , 塔维斯托克 正方形

塔维斯托克大厦，塔维斯托克广场

[siː] [peɪdʒ] -
see page 17
看 页 -

参见第17页

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['devənʃə] ['terəs] , ['dɪkɪnz] [rɪ'zaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [naɪn] [j'iəz] , ['deɪtɪŋ]
After leaving Devonshire Terrace , Dickens resided for nearly nine years , dating
后 离开 德文郡 阳台 , 狄更斯 居住地 为了 几乎 九 年 , 约会
[frɒm; frəm][nəʊ'vembə(r)] - ,
from November 1851 ,
从 十一月 - ,

离开德文郡露台后，狄更斯在此居住了近九年，从1851年11月开始。

[æt; ət] ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [di'mɔliʃt] .
at Tavistock House , which has of late been demolished .
在 塔维斯托克 房子 , 哪个 有 的 晚的 到过 已拆除 .

位于塔维斯托克大厦，该大厦最近已被拆除。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][hiː; hi] [rəʊt] “ [bliːk] [haʊs] , ”
During this period he wrote “ Bleak House , ”
期间 这 时期 他 写道 “ 苍凉 房子 , ”

在此期间，他创作了《荒凉山庄》。

“ [hɑːd] [taɪmz] , ” [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] “ ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ,
“ Hard Times , ” a part of “ Little Dorrit ,
“ 难的 《时代周刊》 , ” 一个 部分 的 “ 小的 多丽特 ,

《艰难岁月》，是《小杜丽》的一部分

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] [ˈsɪtɪz] .

”	and	“	A	Tale	of	Two	Cities	.
”	和	“	一个	故事	的	二	城市	.

和《双城记》。

” [hæns] [ˈkrɪstʃən] [ˈændərsən] , [ˈɑːftə(r)] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈdɪkɪnz] [ɪn] [ˈtævɪˌstɑːk] [haʊs] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]

”	Hans	Christian	Andersen	,	after	visiting	Dickens	in	Tavistock	House	,	gave	the	following
”	汉斯	基督教	安徒生	,	后	访问	狄更斯	在	塔维斯托克	房子	,	给予	这	下列的

[dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] : —

description	of	his	home	:	—
描述	的	他的	家	:	—

汉斯·克里斯蒂安·安徒生在拜访了狄更斯位于塔维斯托克的住所后，对他的家做了如下描述：

“ [ɪn] [ˈtævɪˌstɑːk] [skweə(r)] [stændz] [ˈtævɪˌstɑːk] [haʊs] .

“	In	Tavistock	Square	stands	Tavistock	House	.
“	在	塔维斯托克	正方形	站立	塔维斯托克	房子	.

“塔维斯托克广场上矗立着塔维斯托克大厦。”

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [ˈgɑːd(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

This	and	the	strip	of	garden	in	front	of	it	are	shut	out	from	the
这	和	这	条	的	花园	在	正面	的	它	是	关闭	出去	从	这

[ˈθʌrəfeə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋ] .

thoroughfare	by	an	iron	railing	.
通道	经过	一个	铁	栏杆	.

这处房产及其前面的狭长花园与道路之间隔着一道铁栏杆。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈgɑːd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɑːs] [plæt] [ænd; ənd] [haɪ] [triːz] , [ˈstretʃɪz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	large	garden	,	with	a	grass	plat	and	high	trees	,	stretches	behind	the	house	,
一个	大的	花园	,	和	一个	草	平台	和	高的	树木	,	伸展	在后面	这	房子	,

房子后面是一片宽敞的花园，花园里有草坪和高大的树木。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈkʌntrɪfaɪd] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊl] [ænd; ənd] [gæs] [ˈstiːmɪŋ]

and	gives	it	a	countrified	look	in	the	midst	of	this	coal	and	gas	steaming
和	给予	它	一个	乡村的	看	在	这	中间	的	这	煤炭	和	气体	蒸煮

[ˈlʌndən] .

London	.
伦敦	.

在煤炭和天然气蒸汽弥漫的伦敦，它却给人一种乡村气息。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [ˈgɑːd(ə)n] [hʌŋ] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

In	the	passage	from	street	to	garden	hung	pictures	and	engravings	.
在	这	通道	从	街道	到	花园	悬挂	图片	和	雕刻	.

从街道到花园的通道里挂着图画和版画。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈlaɪbrəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfaɪəpleɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] -

On	the	first	floor	was	a	rich	library	,	with	a	fireplace	and	a	writing	-
在	这	第一的	地面	曾是	一个	富有的	图书馆	,	和	一个	壁炉	和	一个	写作	-

[ˈteɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

一楼设有藏书丰富的图书馆，配有壁炉和写字台。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] ;

looking	out	on	the	garden	;
寻找	出去	在	这	花园	;

眺望花园；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn]['wɪntə(r)] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['æktɪd] [pleɪz] [tuː; tə]

and	here	it	was	that	in	winter	Dickens	and	his	friends	acted	plays	to
和	这里	它	曾是	那	在	冬天	狄更斯	和	他的	朋友们	行动	演出	到

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] .

the	satisfaction	of	all	parties	.
这	满意	的	全部	各方	.

正是在冬天，狄更斯和他的朋友们在这里表演戏剧，令各方都十分满意。

" ['iːstˌgeɪt] [haʊs] , ['rɒtʃɪstə(r)]

"	Eastgate	House	,	Rochester
"	东门	房子	,	罗切斯特

"罗切斯特东门楼

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	18
看	页	-

参见第18页

['iːstˌgeɪt] [haʊs] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] - [haʊs] [ɪn] " [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv]['edwɪn]

Eastgate	House	,	the	original	of	the	Nuns	'	House	in	"	The	Mystery	of	Edwin
东门	房子	,	这	原来的	的	这	修女	-	房子	在	"	这	神秘	的	埃德温

[druːd] ,

Drood	,
德鲁德	,

东门楼，是《艾德温·德鲁德之谜》中修女之家的原型。

" [fɔːmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] [haɪ] [striːt] ,

"	forms	one	of	the	most	picturesque	bits	of	the	Rochester	High	Street	,
"	表格	一	的	这	最多	如画	比特	的	这	罗切斯特	高的	街道	,

"构成了罗切斯特商业街上风景最优美的路段之一"，

[wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] ['biːɪŋ] [hɑːf]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [baɪ] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]

one	side	of	the	old	building	being	half	hidden	from	the	roadway	by	overhanging
一	边	的	这	老的	建筑	存在	一半	隐	从	这	道路	经过	悬垂

[triːz] .

trees	.
树木	.

老建筑的一侧被垂下的树木遮挡了一半，从道路上看不到。

" - " [ɪn] " ['edwɪn] [druːd] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌreprɪ'zents] ['rɒtʃɪstə(r)] .

"	Cloisterham	"	in	"	Edwin	Drood	,	"	of	course	,	represents	Rochester	.
"	-	"	在	"	埃德温	德鲁德	,	"	的	课程	,	代表	罗切斯特	.

在《艾德温·德鲁德》中，"克洛伊斯汉姆"当然代表罗切斯特。

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] - [stændz][ðə; ði] [nʌnz] - [haʊs] : [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [brɪk] ['edɪfɪs] ,

"	In	the	midst	of	Cloisterham	stands	the	Nuns	'	House	:	a	veritable	brick	edifice	,
"	在	这	中间	的	-	站立	这	修女	-	房子	:	一个	真正的	砖	大厦	,

"在修道院中心矗立着修女院：一座名副其实的砖砌建筑，

[huːz] ['prez(ə)nt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ɪts] [kən'ventjʊəl]

whose	present	appellation	is	doubtless	derived	from	the	legends	of	its	conventual
谁	展示	称谓	是	毫无疑问	衍生的	从	这	传说	的	它是	会议

['juːzɪz; 'juːsɪz] .

uses	.
用途	.

其现在的名称无疑源于其在修道院中的用途传说。

[ɒn]	[ðə; ði]	[trɪm]	[geɪt]	[ɪn'kloʊzɪŋ]	[ɪts]	['kɔ:tjɑ:d]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪ'splendənt]	[brɑ:s]	[pleɪt]	['flæʃɪŋ]	[fɔ:θ]	[ðə; ði]
On	**the**	**trim**	**gate**	**enclosing**	**its**	**courtyard**	**is**	**a**	**resplendent**	**brass**	**plate**	**flashing**	**forth**	**the**
在	这	修剪	门	封闭	它是	庭院	是	一个	灿烂	黄铜	盘子	闪烁	前进	这

['ledʒənd] :
legend **:**
传奇 :

庭院围墙上镶嵌着一块华丽的黄铜牌匾，上面镌刻着：

-	['semɪnəri]	[fɔ:(r); fə(r)]	[jʌŋ]	['leɪdɪz]	.
'	**Seminary**	**for**	**Young**	**Ladies**	**.**
-	神学院	为了	年轻的	女士们	.

“女子神学院。”

[mɪs]	-	.
Miss	**Twinkleton**	**.**
错过	-	.

特温克尔顿小姐。

-	[ðə; ði]	[haʊs]	[frʌnt]	[ɪz]	[səʊ]	[əʊld]	[ænd; ənd]	[wɔ:n]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[brɑ:s]	[pleɪt]	[ɪz]	[səʊ]	['ʃaɪnɪŋ]
'	**The**	**house**	**front**	**is**	**so**	**old**	**and**	**worn**	**,**	**and**	**the**	**brass**	**plate**	**is**	**so**	**shining**
-	这	房子	正面	是	所以	老的	和	磨损	,	和	这	黄铜	盘子	是	所以	灼灼

[ænd; ənd]	['steərɪŋ]	,
and	**staring**	**,**
和	凝视	,

“房子正面又旧又破，黄铜牌匾却闪闪发光，引人注目。”

[ðæt]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[rɪ'zʌlt]	[hæz; həz]	[rɪ'maɪndid]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]	['strendʒər]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['bætəd]	[əʊld]
that	**the**	**general**	**result**	**has**	**reminded**	**imaginative**	**strangers**	**of**	**a**	**battered**	**old**
那	这	一般的	结果	有	提醒	富有想象力的	陌生人	的	一个	伤痕累累	老的

[bəʊ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɑ:dʒ]	['mɒd(ə)n]	['aɪglɑ:s]	[stʌk]	[ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd]	[aɪ]	.	{	-	}
beau	**with**	**a**	**large**	**modern**	**eyeglass**	**stuck**	**in**	**his**	**blind**	**eye**	**.**	**{**	**42**	**}**
帅哥	和	一个	大的	现代的	眼镜	卡住	在	他的	瞎的	眼睛	.	{	-	}

这一结果让富有想象力的陌生人联想到一个衣衫褴褛的老绅士，他失明的眼睛里插着一副硕大的现代眼镜。{42}

[gædz]	[hɪl]	[pleɪs]	,	[nɪə(r)]	['rɒtʃɪstə(r)]
Gad's	**Hill**	**Place**	**,**	**near**	**Rochester**
天哪	爬坡道	地方	,	靠近	罗切斯特

加兹山庄，位于罗切斯特附近

[si:]	[peɪdʒ]	-
see	**page**	**26**
看	页	-

参见第26页

[gædz]	[hɪl]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['nɒvəlɪsts]	[lɑ:st]	['rezɪdəns]	,	[weə(r)]	[hi:; hi]	[rəʊt]	“	[ðə; ði]
Gad's	**Hill**	**Place**	**was**	**the**	**novelist's**	**last**	**residence**	**,**	**where**	**he**	**wrote**	**“**	**The**
天哪	爬坡道	地方	曾是	这	小说家的	最后的	住宅	,	在哪里	他	写道	“	这

[ʌnkə'mɜ:ʃ(ə)l]	['trævələ(r)]	,	”
Uncommercial	**Traveller**	**,**	**”**
非商业性	游客	,	”

盖兹山庄是这位小说家的最后住所，他在那里创作了《非商业旅行者》。

“	[greɪt]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	,	”
“	**Great**	**Expectations**	**,**	**”**
“	伟大的	期望	,	”

《远大前程》

“	['aʊə(r)]['mju:tʃuəl]	[frend]	,	”	[ænd; ənd]	“	[ðə; ði]['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]['edwɪn]	[dru:d]	.
“	**Our**	**Mutual**	**Friend**	**,**	**”**	**and**	**“**	**The**	**Mystery**	**of**	**Edwin**	**Drood**	**.**
“	我们的	相互的	朋友	,	”	和	“	这	神秘	的	埃德温	德鲁德	.

《我们共同的朋友》和《艾德温·德鲁德之谜》。

" [ɒn] [ðɪs] [haʊs] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] .

"	On	this	house	Dickens	had	fixed	his	choice	in	his	boyish	days	.
"	在	这	房子	狄更斯	有	固定的	他的	选择	在	他的	男孩气	天	.

"狄更斯在少年时代就选定了这栋房子。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

It	had	always	held	a	prominent	place	amid	the	recollections	connected	with	his	childhood	.
它	有	总是	握住	一个	著名的	地方	之中	这	回忆	连接	和	他的	童年	.

在他对童年的回忆中，它一直占据着重要的位置。

['fɔːstə(r)] [rəʊt] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ðæt] " [ə'pɒn] [fɜːst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['tʃætəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Forster	wrote	of	Dickens	that	"	upon	first	seeing	it	as	he	came	from	Chatham	with	his	father	,
福斯特	写道	的	狄更斯	那	"	之上	第一的	看到	它	作为	他	来了	从	查塔姆	和	他的	父亲	,

福斯特写道，狄更斯"第一次看到它时，是他和父亲从查塔姆来到这里的时候"，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	looking	up	at	it	with	admiration	,
和	寻找	向上	在	它	和	钦佩	,

仰望着它，满怀钦佩，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [haʊs] ,

he	had	been	promised	that	he	might	live	in	it	himself	,	or	some	such	house	,
他	有	到过	承诺	那	他	可能	居住	在	它	他自己	,	或者	一些	这样的	房子	,

他曾被承诺可以自己住在那栋房子里，或者类似的房子里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [wɜːk] [hɑːd] [ɪ'nʌf] .

when	he	came	to	be	a	man	,	if	he	would	only	work	hard	enough	.
什么时候	他	来了	到	是	一个	男人	,	如果	他	会	仅有的	工作	难的	足够的	.

当他长大成人后，只要他足够努力，就能有所成就。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] ,

"	It	is	pleasant	to	record	that	this	ambition	was	gratified	in	after	life	,
"	它	是	令人愉快的	到	记录	那	这	志向	曾是	满意	在	后	生活	,

令人欣慰的是，他的这个愿望在身后得以实现。

[wen] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪz] .

when	the	dream	of	his	boyhood	was	realised	.
什么时候	这	梦	的	他的	童年	曾是	意识到	.

当他儿时的梦想实现时。

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [haʊs] , ['rɒtʃɪstə(r)]

Restoration	House	,	Rochester
恢复	房子	,	罗切斯特

罗切斯特修复屋

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	28
看	页	-

参见第28页

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [haʊs] , ['rɒtʃɪstə(r)] , [ɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] “ ['sætɪs] [haʊs] ” [ɒv; əv] “

Restoration	**House**	**,**	**Rochester**	**,**	**is**	**of**	**interest**	**as**	**being**	**the**	**“**	**Satis**	**House**	**”**	**of**	**“**
恢复	房子	,	罗切斯特	,	是	的	兴趣	作为	存在	这	“	满意	房子	”	的	“

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Great	**Expectations**	**,**
伟大的	期望	,

罗切斯特的复兴之家因是电影《远大前程》中的“萨蒂斯之家”而引人注目。

” [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['hævɪʃəm] [lɪvd; 'laɪvd] .

”	**in**	**which**	**Miss**	**Havisham**	**lived**	**.**
”	在	哪个	错过	哈维沙姆	居住地	.

“哈维沙姆小姐居住的地方。”

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [haʊs] [mʌst; məst][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð] ['sætɪs] [haʊs] , ['rɒtʃɪstə(r)] ,

Restoration	**House**	**must**	**not**	**,**	**however**	**,**	**be**	**confused**	**with**	**Satis**	**House**	**,**	**Rochester**	**,**
恢复	房子	必须	不是	,	然而	,	是	使困惑	和	满意	房子	,	罗切斯特	,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] . “

from	**which**	**Dickens**	**took**	**the**	**name**	**.**	**“**
从	哪个	狄更斯	采取	这	姓名	.	“

然而，千万不要将“复兴之家”（Restoration House）与罗切斯特的“满足之家”（Satis House）混淆，狄更斯正是从后者那里获得了“复兴之家”这个名字。

- [ɪ'nʌf] [haʊs] ! - [sed] [ai] . - [ðæts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [neɪm] , [mɪs] . - “

'	**Enough**	**House**	**!**	**'**	**said**	**I**	**.**	**'**	**That's**	**a**	**curious**	**name**	**,**	**miss**	**.**	**'**	**“**
-	足够的	房子	! -		说	我	. -		那就是	一个	好奇的	姓名	,	错过	. -		“

“够了，房子！”我说。“小姐，这名字真奇怪。”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [sed] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**;**	**'**	**but**	**it**	**meant**	**more**	**than**	**it**	**said**	**.**
-	是的	,	-	她	回复	;	-	但	它	意思是	更多的	比	它	说	.

“是的，”她回答说；“但它的含义远不止字面意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [ment] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðæt] [huː'evə(r)][hæd; həd] [ðɪs] [haʊs] [kʊd; kəd][wɒnt]

It	**meant**	**,**	**when**	**it**	**was**	**given**	**,**	**that**	**whoever**	**had**	**this**	**house**	**could**	**want**
它	意思是	,	什么时候	它	曾是	给定	,	那	谁	有	这	房子	可以	想

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	**else**	**.**
没有什么	别的	.

这意味着，一旦拥有这栋房子，谁就别无所求。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . -

They	**must**	**have**	**been**	**easily**	**satisfied**	**in**	**those**	**days**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**	**'**
他们	必须	有	到过	容易地	使满意	在	那些	天	,	我	应该	思考	.	-

我想，那时候的人们一定很容易满足。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [pleɪs] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [ɪn]

“	**To**	**be**	**sure**	**,**	**it**	**was**	**a**	**deserted**	**place**	**,**	**down**	**to**	**the**	**pigeon**	**-**	**house**	**in**
“	到	是	当然	,	它	曾是	一个	荒凉的	地方	,	向下	到	这	鸽子	-	房子	在

[ðə; ði] ['bruːəri] - [jɑːd] ,

the	**brewery**	**-**	**yard**	**,**
这	啤酒厂	-	院子	,

“的确，那里是个荒凉的地方，就连酿酒厂院子里的鸽舍都空无一人。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] ['krʊkɪd] [ɒn][ɪts][pəʊl][baɪ][sʌm; səm] [haɪ] [wɪnd] ,

which	**had**	**been**	**blown**	**crooked**	**on**	**its**	**pole**	**by**	**some**	**high**	**wind**	**,**
哪个	有	到过	吹	歪	在	它是	极	经过	一些	高的	风	,

它被强风吹歪了，挂在杆子上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [æt; ət] [siː] ,

and	**would**	**have**	**made**	**the**	**pigeons**	**think**	**themselves**	**at**	**sea**	**,**
和	会	有	制成	这	鸽子	思考	他们自己	在	海	,

会让鸽子们以为自己迷失了方向。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['pɪdʒɪns] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɔkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

if	there	had	been	any	pigeons	there	to	be	rocked	by	it	.
如果	那里	有	到过	任何	鸽子	那里	到	是	摇滚	经过	它	.

如果当时有鸽子在那里，会被它摇晃的话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] ['dʌvkɒt] , [nəʊ] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] ,

But	there	were	no	pigeons	in	the	dovecot	,	no	horses	in	the	stables	,
但	那里	是	不	鸽子	在	这	鸽舍	,	不	马匹	在	这	马厩	,

但鸽舍里没有鸽子，马厩里也没有马。

[nəʊ][pɪgz][ɪn][ðə; ði][staɪ] . . . .

no	pigs	in	the	sty	.	.	.	.
不	猪	在	这	风格	.	.	.	.

猪圈里没有猪.....

" [ðə; ði] [bʊl] [həʊˈtel] , ['rɒtʃɪstə(r)]

"	The	Bull	Hotel	,	Rochester
"	这	公牛	酒店	,	罗切斯特

罗切斯特公牛酒店

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	28
看	页	-

参见第28页

[ðə; ði] [bʊl] [həʊˈtel][ɪz][ə; eɪ] [kəˈməʊdiəs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [rɪˈpjuːt]

The	Bull	Hotel	is	a	commodious	establishment	of	ancient	and	respectable	repute
这	公牛	酒店	是	一个	宽敞的	建立	的	古老的	和	可敬	声誉

,

,

,

公牛酒店是一家历史悠久、声誉卓著的宽敞酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pəʊstɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] .

and	the	principal	posting	-	house	of	Rochester	.
和	这	主要的	发帖	-	房子	的	罗切斯特	.

以及罗切斯特的主要驿站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [steɪd] [ɒn][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

It	is	the	celebrated	inn	where	the	Pickwickians	stayed	on	the	occasion	of	their
它	是	这	著名	客栈	在哪里	这	匹克威克人	入住	在	这	场合	的	他们的

[fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rɒtʃɪstə(r)] ,

first	visit	to	Rochester	,
第一的	访问	到	罗切斯特	,

这是著名的客栈，匹克威克一家第一次到访罗切斯特时就下榻于此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʒɪŋgl][səʊ][ləˈkɒnɪk(ə)li] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " [gʊd] [haʊs] —

and	which	Mr	.	Jingle	so	laconically	summed	up	in	the	phrase	,	"	good	house	—
和	哪个	先生	.	叮当	所以	简洁地	总结	向上	在	这	短语	,	"	好的	房子	—

[naɪs] [bedz] .

nice	beds	.
好的	床	.

金格尔先生简洁地总结道："好房子——好床。"

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	The	house	itself	has	changed	very	little	.
"	这	房子	本身	有	已更改	非常	小的	.

"房子本身几乎没有什么变化。"

[ə; eɪ] [faɪn] [əʊk] ['steəkeɪs] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

A	fine	oak	staircase	leads	up	to	the	ball	-	room	,
一个	美好的	橡木	楼梯	线索	向上	到	这	球	-	房间	,

一条精美的橡木楼梯通往宴会厅。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dʒɪŋgl] [ˌmæskə'reid] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['wɪŋkəlz] [dres] - [suːt] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

where	Mr	.	Jingle	masqueraded	in	Mr	.	Winkle's	dress	-	suit	with	extraordinary
在哪里	先生	.	叮当	伪装	在	先生	.	温克尔的	裙子	-	套装	和	非凡的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

金格尔先生乔装打扮成温克尔先生的样子，取得了非凡的效果。

[ðə; ði] ['geɪthaʊs] , ['rɒtʃɪstə(r)]

The	Gatehouse	,	Rochester
这	门房	,	罗切斯特

罗切斯特的门楼

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	34
看	页	-

参见第34页

[ɪn] “ [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] ” ['dɪkɪnz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][əʊld] ['geɪthaʊs] [æt; ət]

In	“	The	Mystery	of	Edwin	Drood	”	Dickens	described	the	Old	Gatehouse	at
在	“	这	神秘	的	埃德温	德鲁德	”	狄更斯	描述	这	老的	门房	在

['rɒtʃɪstə(r)] ,

Rochester	,
罗切斯特	,

在《艾德温·德鲁德之谜》中，狄更斯描写了罗切斯特的旧门楼。

['feɪsɪŋ] [pʌmp] [leɪn] , [wɪð] [ɪts] ['ɑːtʃweɪ] , [wɪtʃ] [stændz]['æŋg(ə)l] - [waɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

facing	Pump	Lane	,	with	its	archway	,	which	stands	angle	-	wise	in	the	street	.
面向	泵	车道	,	和	它是	拱道	,	哪个	站立	角度	-	明智的	在	这	街道	.

面向泵巷，其拱门斜立于街道上。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

There	is	a	small	postern	at	the	back	of	the	gate	.
那里	是	一个	小的	后门	在	这	后退	的	这	门	.

大门后面有一个小后门。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [təʊp] , “ [tʃiːf] ['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd] ['ʃəʊmən]

This	building	was	the	residence	of	Mr	.	Tope	,	“	chief	verger	and	showman
这	建筑	曾是	这	住宅	的	先生	.	顶部	,	“	首席	教堂管理员	和	表演者

” [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

”	of	the	Cathedral	,
”	的	这	大教堂	,

这座建筑曾是大教堂“首席管理员兼演出策划人”托普先生的住所。

[wɪð] [huːm] [lɒdʒd] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['dʒæspər] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] .

with	whom	lodged	Mr	.	John	Jaspar	,	the	uncle	of	Edwin	Drood	.
和	谁	已提交	先生	.	约翰	碧玉	,	这	叔叔	的	埃德温	德鲁德	.

约翰·贾斯帕先生（埃德温·德鲁德的叔叔）寄宿在他家。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['geɪbld] ['wʊdn] ['strʌktʃə(r)] , [tuː] ['stɔːri] [haɪ] , [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn]

The	house	is	a	gabled	wooden	structure	,	two	storeys	high	,	built	over	the	stone
这	房子	是	一个	山墙	木制的	结构	,	二	楼层	高的	,	建造	超过	这	石头

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

这座房子是一座两层高的木结构房屋，带有山墙，建在石砌大门之上。

['dɪkɪnz] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [æn; ən][əʊld] [stəʊn] ['geɪthaʊs] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [kləʊz] ,

Dickens	pictured	it	as	“	an	old	stone	gatehouse	crossing	the	Close	,
狄更斯	如图所示	它	作为	“	一个	老的	石头	门房	过境	这	关闭	,

狄更斯将其描绘成“一座横跨小巷的古老石门楼”，

[wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃt] ['θʌrəfeə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
with **an** **arched** **thoroughfare** **passing** **beneath** **it** **.**
和 一个 拱形 通道 通过 下面 它 .

下方有一条拱形通道。

" ['wɑːtsɪz] ['tʃærəti] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] , ['rɒtʃɪstə(r)]
" Watts's Charity , The House of the Six Poor Travellers , Rochester
" 瓦特的 慈善 , 这 房子 的 这 六 贫穷的 旅行者 , 罗切斯特

"瓦茨慈善机构，六位贫穷旅行者之家，罗切斯特"

[siː] [peɪdʒ] -
see page 35
看 页 -

参见第35页

[ðɪs] [haʊs] [fɔːmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [kɔːld] , " [ðə; ði]['sev(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)]
This house formed the basis for a short story called , " The Seven Poor
这 房子 形成 这 基础 为了 一个 短的 故事 称为 , " 这 七 贫穷的
['trævələz] ,
Travellers ,
旅行者 ,

这所房子是短篇小说《七个穷旅人》的创作基础。

" [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] - .
" which appeared in the Christmas number of Household Words for 1854 .
" 哪个 出现 在 这 圣诞节 数字 的 家庭 字 为了 - .

"刊登于 1854 年《家常话》杂志的圣诞特刊。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [rʌnz] [æz; əz] [f'ɒləʊz]
The inscription over the doorway of this striking - looking building runs as follows
这 题词 超过 这 门口 的 这 引人注目 - 寻找 建筑 跑步 作为 跟随
: 一
: 一
: 一

这座外观引人注目的建筑门楣上的铭文如下：—

['rɪtʃəd] [wɒts] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
RICHARD WATTS , Esq . ,
理查德 瓦特 , 先生 . ,

理查德·沃茨律师

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] ['deɪtɪd] - ['ɔːgəst] , - ,
by his will dated 22 August , 1579 ,
经过 他的 将要 日期 - 八月 , - ,

根据他于1579年8月22日立下的遗嘱，

['faʊndɪd] [ðɪs] ['tʃærəti]
founded this charity
创立 这 慈善机构

创立了这个慈善机构

[fɔː(r); fə(r)][sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] .
for six poor travellers .
为了 六 贫穷的 旅行者 .

为六位贫困旅客服务。

[huː] [nɒt] ['biːɪŋ] [rəʊgz] , [ɔː(r)] ['prɔktəz] ,
Who not being Rogues , or Proctors ,
WHO 不是 存在 流氓 , 或者 监考人员 ,

他们既不是流氓，也不是监工，

[meɪ] [rɪ'siːv] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ,
may **receive** **gratis** **for** **one** **night** **,**
可能 收到 免费 为了 一 夜晚 ,

可能获得一晚免费住宿，

['lɒdʒɪŋ] , [ˌentə'teɪnmənt] ,
Lodging **,** **Entertainment** **,**
住宿 , 娱乐 ,

住宿、娱乐、

[ænd; ənd][fɔː(r)] - [pens] [iːtʃ] .
and **four** **-** **pence** **each** **.**
和 四 - 便士 每个 .

每人四便士。

['dɪkɪnz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][steɪd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][eə(r)] ,
Dickens **called** **it** **“** **a** **clean** **white** **house** **of** **a** **staid** **and** **venerable** **air** **,**
狄更斯 称为 它 “ 一个 干净的 白色的 房子 的 一个 稳重 和 可敬 空气 ,

狄更斯称其为“一栋干净的白色房子，散发着庄严肃穆的气息”。

[wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld][dɔː(r)] ([æn; ən] [ɑːtʃt] [dɔː(r)]) , [tʃɔɪs] , ['lɪt(ə)l] , [lɒŋ] , [ləʊ] ['lætɪs] ['wɪndəʊz]
with **a** **quaint** **old** **door** **(** **an** **arched** **door** **)** **,** **choice** **,** **little** **,** **long** **,** **low** **lattice** **windows**
和 一个 古雅 老的 门 (一个 拱形 门) , 选择 , 小的 , 长的 , 低的 格子 视窗
,
,
,

配有一扇古色古香的拱形门，以及精选的小型、细长、低矮的格子窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [θriː] ['geɪbl] . { - }
and **a** **roof** **of** **three** **gables** **.** **{** **43** **}**
和 一个 屋顶 的 三 山墙 . { - }

屋顶由三个山墙组成。{43}

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
The **Grave** **of** **Dickens** **in** **Westminster** **Abbey** **.**
这 严重 的 狄更斯 在 威斯敏斯特 修道院 .

狄更斯之墓位于威斯敏斯特教堂。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . [luːk] ['fɪldz] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
From **a** **painting** **by** **S** **.** **Luke** **Fildes** **,** **R** **.** **A** **.**
从 一个 绘画 经过 S . 卢克 菲尔德斯 , 拉 . 一个 .

出自皇家艺术学院院士S·卢克·菲尔德斯的画作。

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **38**
看 页 -

参见第38页

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [daɪd][ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][dʒuːn] , - .
Charles **Dickens** **died** **on** **the** **9th** **of** **June** **,** **1870** **.**
查尔斯 狄更斯 死亡 在 这 9th 的 六月 , - .

查尔斯·狄更斯于1870年6月9日去世。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] , [wɪð] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['fɔːstə(r)] ,
Five **days** **later** **he** **was** **buried** **in** **Westminster** **Abbey** **,** **with** **,** **according** **to** **Forster** **,**
五 天 之后 他 曾是 埋葬 在 威斯敏斯特 修道院 , 和 , 根据 到 福斯特 ,

五天后，他被安葬在威斯敏斯特教堂，据福斯特所说，

['əʊnli] [sʌtʃ] [ˌserɪ'məʊniəl][æz; əz] [wʊd] ['strɪktli] [ə'beɪ] [ɔːl] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] .
only **such** **ceremonial** **as** **would** **strictly** **obey** **all** **injunctions** **of** **privacy** **.**
仅有的 这样的 仪式 作为 会 严格 服从 全部 禁令 的 隐私 .

仅举行严格遵守所有隐私规定的仪式。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
The solemnity lost nothing by its simplicity .
这 严肃 丢失的 没有什么 经过 它是 简单 .

它的简洁丝毫没有减损其庄严之感。

“ [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] , ” [rəʊt] [di:n] ['stænli] , [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl] ,
“ All day long , ” wrote Dean Stanley , two days after the funeral ,
“ 全部 天 长的 , ” 写道 院长 斯坦利 , 二 天 后 这 葬礼 ,

“一整天都是这样，”斯坦利院长在葬礼两天后写道。

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['preʃə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] ,
“ there was a constant pressure to the spot ,
“ 那里 曾是 一个 持续的 压力 到 这 点 ,

“这个位置一直承受着巨大的压力，

[ænd; ənd] ['meni] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stru:n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ˌʌn'nəʊn] [hændz] , ['meni] [tɪəz] [ʃed]
and many flowers were strewn upon it by unknown hands , many tears shed
和 许多 花朵 是 散落的 之上 它 经过 未知 双手 , 许多 眼泪 棚
[baɪ] [ˌʌn'nəʊn] [aɪz] .
by unknown eyes .
经过 未知 眼睛 .

许多鲜花被不知名的手撒在上面，许多眼泪被不知名的眼睛流下。

” [ɒn][ðə; ði][stəʊn][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'skraɪbd][ðə; ði] [wɜ:dz] :
” On the stone are inscribed the words :
” 在 这 石头 是 铭文 这 字 :

石头上刻着这样一句话：

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] ,
CHARLES DICKENS ,
查尔斯 狄更斯 ,

查尔斯·狄更斯

[bɔ:n] ['februəri] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] , - .
Born February the Seventh , 1812 .
出生 二月 这 第七 , - .

生于1812年2月7日。

[daɪd][dʒu:n][ðə; ði][naɪnθ] , - .
Died June the Ninth , 1870 .
死亡 六月 这 第九 , - .

1870年6月9日逝世。

[sʌm; səm] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]
SOME PORTRAITS OF CHARLES DICKENS
一些 肖像 的 查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯的一些肖像

“ [buz] ” ([tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]) .
“ Boz ” (Charles Dickens) .
“ 博兹 ” (查尔斯 狄更斯) .

“博兹”(查尔斯·狄更斯)。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ][es] . ['lɒrəns] ; [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [en] .
From a drawing by S . Laurence ; in the possession of Mr . Horace N .
从 一个 绘画 经过 S . 劳伦斯 ; 在 这 拥有 的 先生 . 贺拉斯 N .
[pim]
Pym
皮姆

根据S. Laurence的画作绘制；现藏于Horace N. Pym先生处。

[siː] [peɪdʒ][ˌtuːˈtuː]
see page 2
看 页 2

参见第2页

[ɪn] - ['dɪkɪnz] [sæt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['sæmjʊəl] ['lɒrəns] ,
In 1837 Dickens sat for his portrait to his friend Samuel Laurence ,
在 - 狄更斯 卫星 为了 他的 肖像 到 他的 朋友 塞缪尔 劳伦斯 ,

1837年，狄更斯为他的朋友塞缪尔·劳伦斯画了一幅肖像。

[æn; ən]['ɑːtɪst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['pɔːtreɪt] - ['sketʃɪŋ] .
an artist distinguished for remarkable skill in the art of portrait - sketching .
一个 艺术家 杰出的 为了 卓越 技能 在 这 艺术 的 肖像 - 素描 .

一位以精湛的肖像素描技艺而闻名的艺术家。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [ɪn] - ,
Shortly after the death of Mr . Laurence in 1884 ,
不久 后 这 死亡 的 先生 . 劳伦斯 在 - ,

1884年劳伦斯先生去世后不久，

[hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ɒn]
his drawings were disposed of by auction at the sale of his effects on
他的 图画 是 处置 的 经过 拍卖 在 这 销售 的 他的 效果 在
[dʒuːn] 12th ,
June 12th ,
六月 12th ,

他的画作在6月12日举行的遗物拍卖会上被全部拍卖。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [buz] ” ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [ðen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]
and the “ Boz ” portrait which is here reproduced then became the property of
和 这 “ 博兹 ” 肖像 哪个 是 这里 复制品 然后 成为 这 财产 的
['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [en] . [pim] ,
Mr . Horace N . Pym ,
先生 . 贺拉斯 N . 皮姆 ,

而这里复制的“博兹”肖像画后来成为了霍勒斯·N·皮姆先生的财产。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] “ ['kærəlaɪn][fɑːksɪz]['dʒɜːn(ə)l] .
the editor of “ Caroline Fox's Journal .
这 编辑 的 “ 卡罗琳 狐狸的 杂志 .

《卡罗琳·福克斯日记》的编辑。

” [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] ['mɪstə(r)] . [ef] . [dʒiː] , - [raɪts] [ɪn] “ [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [baɪ][pen][ænd; ənd]
” Of this portrait Mr . F . G , Kitton writes in “ Charles Dickens by Pen and
” 的 这 肖像 先生 . F . G , - 写 在 “ 查尔斯 狄更斯 经过 笔 和
['pens(ə)l] ” :
Pencil ” :
铅笔 ” :

“F. G. Kitton先生在《笔墨描绘的查尔斯·狄更斯》一书中这样评价这幅肖像：

“ [ðə; ði]['ɑːtɪst][hæz; həz]['ædmərəbli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rendərɪŋ] [wɪð] ['mɑːvələs] [skɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)]
“ The artist has admirably succeeded in rendering with marvellous skill the fire
“ 这 艺术家 有 令人钦佩地 成功了 在 渲染 和 奇妙 技能 这 火
[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd][məʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
and beauty of the eyes — the sensitiveness and mobility of the mouth .
和 美丽 的 这 眼睛 — 这 敏感性 和 流动性 的 这 嘴 .

“这位艺术家以精湛的技艺出色地描绘了眼睛的光芒和美丽，以及嘴唇的敏感和灵动。

” [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
” Charles Dickens in 1839 .
” 查尔斯 狄更斯 在 - .

“查尔斯·狄更斯，1839年。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

From	the	picture	by	Daniel	Maclise	,	R	.	A	.
从	这	图片	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	拉	.	一个	.

图片由皇家艺术学院院士丹尼尔·麦克利斯拍摄。

[siː] [peɪdʒ]['sɛvən]

see	page	7
看	页	7

参见第7页

[ðɪs] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] - ,

This	painting	was	exhibited	at	the	Royal	Academy	in	1840	,
这	绘画	曾是	展出	在	这	皇家	学院	在	-	,

这幅画作于1840年在皇家艺术学院展出。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri] .

and	is	now	in	the	National	Portrait	Gallery	.
和	是	现在	在	这	国家的	肖像	画廊	.

现藏于国家肖像馆。

['θækəri] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] .

Thackeray	referred	to	it	in	terms	of	the	highest	praise	.
萨克雷	指	到	它	在	条款	的	这	最高	称赞	.

萨克雷给予了它最高的赞誉。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] , ” [hiː; hi] [rəʊt] , “ [wel] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ]

“	Look	at	the	portrait	of	Mr	.	Dickens	,	”	he	wrote	,	“	well	arranged	as	a
“	看	在	这	肖像	的	先生	.	狄更斯	,	”	他	写道	,	“	出色地	安排	作为	一个

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

“看看狄更斯先生的画像，”他写道，“构图精美，宛如一幅画。”

[gʊd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] ['pɜːfɪktli]

good	in	colour	and	light	and	shadow	,	and	as	a	likeness	perfectly
好的	在	颜色	和	光	和	阴影	,	和	作为	一个	相似	完美

[ə'meɪzɪŋ] ;

amazing	;
惊人的	;

色彩、光影效果极佳，肖像画也十分精美绝伦；

[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [kʊd; kəd][nɒt]['rendə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][fæk] - ['sɪməli] .

a	looking	-	glass	could	not	render	a	better	fac	-	simile	.
一个	寻找	-	玻璃	可以	不是	使成为	一个	更好的	脸	-	明喻	.

即使是镜子也无法呈现出更逼真的景象。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl][aɪ'dentɪk(ə)l][mæn] ['dɪkɪnz] ;

Here	we	have	the	real	identical	man	Dickens	;
这里	我们	有	这	真实的	完全相同的	男人	狄更斯	;

这里我们看到的正是狄更斯本人；

[ðə; ði]['ɑːtɪst][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['ɪnwəd] - [buz] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtwəd]

the	artist	must	have	understood	the	inward	'	Boz	'	as	well	as	the	outward
这	艺术家	必须	有	理解	这	向内	-	博兹	-	作为	出色地	作为	这	向外

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

before	he	made	this	admirable	representation	of	him	.
前	他	制成	这	令人钦佩的	表示	的	他	.

这位艺术家在创作出这幅令人赞叹的“博兹”肖像之前，一定对“博兹”的内在和外在都有了深刻的理解。

[wɒt] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][mænz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] !

What	cheerful	intellectuality	is	about	the	man's	eyes	,	and	a	large	forehead	!
什么	快乐	知性	是	关于	这	男人的	眼睛	,	和	一个	大的	前额	!

从这个人的眼神和宽阔的额头上，可以看出他多么乐观睿智啊！

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] , [tuː] ['iːgə(r)][ænd; ənd] ['æktɪv] , [pə'hæps] ;

The	mouth	is	too	large	and	full	,	too	eager	and	active	,	perhaps	;
这	嘴	是	也	大的	和	满的	,	也	渴望的	和	积极的	,	也许	;

嘴巴太大太饱满，或许显得过于急切活跃；

[ðə; ði] [smaɪl] [ɪz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

the	smile	is	very	sweet	and	generous	.
这	微笑	是	非常	甜的	和	慷慨的	.

笑容非常甜美亲切。

" [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ['riːdɪŋ] " [ðə; ði] [tʃaɪmz] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] - , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] ,

"	Charles	Dickens	reading	"	The	Chimes	"	to	his	friends	at	58	,	Lincoln's	Inn	Fields	,
"	查尔斯	狄更斯	阅读	"	这	编钟	"	到	他的	朋友们	在	-	,	林肯的	客栈	田野	,

"查尔斯·狄更斯在林肯律师学院广场58号为朋友们朗读《钟声》

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 2nd [ɒv; əv][dek] . , -

Monday	,	the	2nd	of	Dec	.	,	1844
周一	,	这	2nd	的	12月	.	,	-

1844年12月2日，星期一

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	10
看	页	-

参见第10页

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . - ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

A	portrait	,	reproduced	from	an	engraving	by	C	.	H	.	Jeens	after	the
一个	肖像	,	复制品	从	一个	雕刻	经过	C	.	H	.	-	后	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] ,

original	sketch	by	Daniel	Maclise	,
原来的	草图	经过	丹尼尔	麦克利斯	,

这是一幅肖像画，由 CH Jeens 根据 Daniel Maclise 的原稿素描制作的版画复制而成。

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] .

R	.	A	.	,	which	is	now	in	the	South	Kensington	Museum	.
拉	.	一个	.	,	哪个	是	现在	在	这	南	肯辛顿	博物馆	.

皇家艺术学院（RA）的藏品现藏于南肯辛顿博物馆。

['fɔːstə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n]['rɑːðə(r)]['memərəb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv]

Forster	called	it	"	An	occasion	rather	memorable	in	which	was	the	germ	of
福斯特	称为	它	"	一个	场合	相当	难忘	在	哪个	曾是	这	细菌	的

[ðəʊz] ['ridɪŋ] [tuː; tə]['lɑːdʒə(r)] ['ɔːdɪənsɪz] ,

those	readings	to	larger	audiences	,
那些	阅读	到	更大的	观众	,

福斯特称之为"一次相当令人难忘的场合，也是后来面向更广泛听众朗读的萌芽"。

[baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][laɪf] .

by	which	,	as	much	as	by	his	books	,	the	world	knew	him	in	his	later	life	.
经过	哪个	,	作为	很多	作为	经过	他的	图书	,	这	世界	知道	他	在	他的	之后	生活	.

晚年，世人更多地是通过他的言行举止而非他的著作来了解他。

" [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] - ['pens(ə)l] - ['drɔːɪŋ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	With	reference	to	Maclise's	pencil	-	drawing	he	continued	,
"	和	参考	到	-	铅笔	-	绘画	他	持续	,

"他接着谈到麦克利斯的铅笔画时说："

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['riːdə(r)] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	It	will	tell	the	reader	all	he	can	wish	to	know	.
"	它	将要	告诉	这	读者	全部	他	能	希望	到	知道	.

"它将告诉读者他想知道的一切。"

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['pɑːti] [kən'sistid] ;
He **will** **see** **of** **whom** **the** **party** **consisted** **;**
他 将要 看 的 谁 这 派对 由……组成 ;

他会看看这个党派由哪些人组成;

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ([wɪð] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kærɪkətʃʊə(r)][tuː; tə]
and **may** **be** **assured** **(** **with** **allowance** **for** **a** **touch** **of** **caricature** **to**
和 可能 是 保证 (和 津贴 为了 一个 触碰 的 漫画 到
[wɪtʃ] [ai] [meɪ] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['veri] [mɑːkt]
which **I** **may** **claim** **to** **be** **considered** **myself** **as** **the** **chief** **and** **very** **marked**
哪个 我 可能 宣称 到 是 经过考虑的 我 作为 这 首席 和 非常 标记
['vɪktɪm]) [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ,
victim **)** **that** **in** **the** **grave** **attention** **of** **Carlyle** **,**
受害者) 那 在 这 严重 注意力 的 凯雷集团 ,

并且可以肯定的是（考虑到我本人可以说是这种夸张手法的主要受害者，因此我略带讽刺意味），在卡莱尔的严肃关注下，

[ðə; ði]['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['stænfiːld] [ænd; ənd] [mək'liːs] , [ðə; ði] [kiːn] [lʊk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
the **eager** **interest** **of** **Stanfield** **and** **Maclise** **,** **the** **keen** **look** **of** **poor**
这 渴望的 兴趣 的 斯坦菲尔德 和 麦克利斯 , 这 敏锐的 看 的 贫穷的
['leɪmən] ['blæntʃəd] ,
Laman **Blanchard** **,**
拉曼 布兰查德 ,

斯坦菲尔德和麦克利斯表现出的浓厚兴趣，以及可怜的拉曼·布兰查德敏锐的目光，

[fɑːksɪz] [ræpt] [sə'lemnəti] , - ['skaɪwədz] [geɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd]
Fox's **rapt** **solemnity** **,** **Jerrold's** **skyward** **gaze** **,** **and** **the** **tears** **of** **Harness** **and**
狐狸的 欣喜若狂 严肃 , - 向天空 目光 , 和 这 眼泪 的 马具 和
[daɪs] ,
Dyce **,**
戴斯 ,

福克斯全神贯注的庄严神情，杰罗尔德仰望天空的目光，以及哈内斯和戴斯的泪水，

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['rendəd] .
the **characteristic** **points** **of** **the** **scene** **are** **sufficiently** **rendered** **.**
这 特征 积分 的 这 场景 是 足够 渲染 .

场景的特征点得到了充分展现。

” [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]
” **Charles** **Dickens** **,** **his** **wife** **,** **and** **her** **sister**
” 查尔斯 狄更斯 , 他的 妻子 , 和 她 姐姐

查尔斯·狄更斯、他的妻子和她的妹妹

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **11**
看 页 -

参见第11页

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['pens(ə)l] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
The **original** **of** **this** **pencil** **drawing** **by** **Daniel** **Maclise** **,** **R** **.** **A** **.** **,** **which** **was**
这 原来的 的 这 铅笔 绘画 经过 丹尼尔 麦克利斯 , 拉 . 一个 . , 哪个 曾是
['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - ,
executed **in** **1843** **,**
执行 在 - ,

这幅铅笔画的原作是皇家艺术学院院士丹尼尔·麦克利斯于1843年创作的。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən]
a **few** **years** **after** **the** **marriage** **of** **Dickens** **,** **is** **now** **in** **the** **South** **Kensington**
一个 很少 年 后 这 婚姻 的 狄更斯 , 是 现在 在 这 南 肯辛顿
[mju'ziːəm] .
Museum **.**
博物馆 .

狄更斯结婚几年后，这幅画现在收藏于南肯辛顿博物馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . - [ænd; ənd]['deɪtɪd][baɪ]['erə(r)] - .
It **was** **engraved** **by** **C** **.** **H** **.** **Jeens** **and** **dated** **by** **error** **1842** **.**
它 曾是 刻 经过 C . H . - 和 日期 经过 错误 - .

它由 CH Jeens 雕刻，但日期错误地标注为 1842 年。

" ['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [səʊ] [laɪt] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , " [rəʊt]
" **Never** **did** **a** **touch** **so** **light** **carry** **with** **it** **more** **truth** **of** **observation** **,** **"** **wrote**
" 绝不 做过 一个 触碰 所以 光 携带 和 它 更多的 真相 的 观察 , " 写道
['fɔːstə(r)] .
Forster **.**
福斯特 .

福斯特写道："从未有过如此轻柔的笔触蕴含如此深刻的观察真理。"

" [ðə; ði] ['laiknis] [ɒv; əv][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] . . . .
" **The** **likenesses** **of** **all** **are** **excellent** **.** **.** **.** **.**
" 这 肖像 的 全部 是 出色的 . . . .

"所有人物的画像都非常出色....."

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [dʌn] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [hɪm'self][hæz; həz] [kən'veɪd] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd]
Nothing **ever** **done** **of** **Dickens** **himself** **has** **conveyed** **more** **vividly** **his** **look** **and**
没有什么 曾经 完毕 的 狄更斯 他自己 有 传递 更多的 生动地 他的 看 和
['hɪərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [jet] ['juːθfl] [taɪm] .
hearing **at** **this** **yet** **youthful** **time** **.**
听力 在 这 然而 青春 时间 .

迄今为止，没有任何关于狄更斯本人的作品能比这更生动地展现他年轻时的容貌和听觉。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['pliːzɪŋ] ['æspekt] ; ['flætəd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
He **is** **in** **his** **most** **pleasing** **aspect** **;** **flattered** **if** **you** **will** **;**
他 是 在 他的 最多 令人愉悦 方面 ; 受宠若惊 如果 你 将要 ;

他神态愉悦，颇为受宠若惊；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [gɪvz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [səʊ]['laɪflaɪk][ænd; ənd]
but **nothing** **that** **is** **known** **to** **me** **gives** **a** **general** **impression** **so** **lifelike** **and**
但 没有什么 那 是 已知 到 我 给予 一个 一般的 印象 所以 逼真 和
[truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] [fræŋk] ,
true **of** **the** **then** **frank** **,**
真的 的 这 然后 坦率 ,

但我所知的一切都无法像当时的坦率那样，如此生动真实地展现坦率的一面。

['iːgə(r)] , ['hænsəm] [feɪs] . { - }
eager **,** **handsome** **face** **.** **{** **44** **}**
渴望的 , 英俊的 脸 . { - }

热情、英俊的脸庞。{44}

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [æz; əz] ['kæptɪn] ['bɔbədil] , [ɪn] " ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] .
Charles **Dickens** **as** **Captain** **Bobadil** **,** **in** **"** **Every** **Man** **in** **his** **Humour** **.**
查尔斯 狄更斯 作为 队长 博巴迪尔 , 在 " 每一个 男人 在 他的 幽默 .

查尔斯·狄更斯在《人各有志》中饰演博巴迪尔船长。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][siː] . [ɑː(r)] . ['lezli] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
" **From** **a** **painting** **by** **C** **.** **R** **.** **Leslie** **,** **R** **.** **A** **.**
" 从 一个 绘画 经过 C . 拉 . 莱斯利 , 拉 . 一个 .

"出自皇家艺术学院院士C.R. Leslie的画作

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **12**
看 页 -

参见第12页

['dɪkɪnz] [hæd; həd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [bɔːn] [kə'miːdiən] , [dɪ'kleəd] ['fɔːstə(r)] ,
Dickens **had** **the** **title** **to** **be** **called** **a** **born** **comedian** **,** **declared** **Forster** **,**
狄更斯 有 这 标题 到 是 称为 一个 出生 喜剧演员 , 声明 福斯特 ,

福斯特宣称，狄更斯堪称天生的喜剧演员。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but **his** **strength** **was** **rather** **in** **the** **vividness** **and** **variety** **of** **his**
但 他的 力量 曾是 相当 在 这 生动性 和 种类 的 他的
[ə'sʌmpʃən] ,
assumptions **,**
假设 ,

但他的优势反而在于他假设的生动性和多样性。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] , ['fɪnɪʃ] , [ɔː(r)][ˌaɪdɪ'ælɪti][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv]
than **in** **the** **completeness** **,** **finish** **,** **or** **ideality** **he** **could** **give** **to** **any** **part** **of**
比 在 这 完整性 , 结束 , 或者 理想 他 可以 给 到 任何 部分 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

比起他能赋予它们的任何部分的完整性、完成度或理想性，他更胜一筹。

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒvəlɪst] [æz; əz] ['bɔbədil] [baɪ][siː] . [ɑː(r)] . ['lezli] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,
The **rendering** **of** **the** **novelist** **as** **Bobadil** **by** **C** **.** **R** **.** **Leslie** **,** **R** **.** **A** **.** **,**
这 渲染 的 这 小说家 作为 博巴迪尔 经过 C . 拉 . 莱斯利 , 拉 . 一个 . ,

皇家艺术学院院士C·R·莱斯利将小说家描绘成博巴迪尔的形象。

[wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] - .
was **exhibited** **in** **the** **Royal** **Academy** **in** **1846** **.**
曾是 展出 在 这 皇家 学院 在 - .

1846年在皇家艺术学院展出。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['dɪkɪnz] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪədɪd]
The **artist** **has** **represented** **Dickens** **seated** **upon** **a** **sofa** **,** **dressed** **as** **a** **bearded**
这 艺术家 有 代表 狄更斯 坐着 之上 一个 沙发 , 穿着 作为 一个 留着胡子的
['swɒʃbʌklə] [ænd; ənd][ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] ,
swashbuckler **and** **braggadocio** **,**
冒险家 和 吹牛 ,

这位艺术家将狄更斯描绘成坐在沙发上，身着蓄着胡须、趾高气扬的冒险家服饰。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['teb.ɪ.baɪt] ['entəz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
just **at** **the** **moment** **when** **Tib** **enters** **to** **announce** **the** **arrival** **of** **a**
只是 在 这 片刻 什么时候 胫骨 进入 到 宣布 这 到达 的 一个
['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɔbədil] [di'klɛə] :
visitor **and** **Captain** **Bobadil** **declares** **:**
游客 和 队长 博巴迪尔 声明 :

就在蒂布进来宣布有访客到来时，博巴迪尔船长宣布：

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
“ **A** **gentleman** **!**
“ 一个 绅士 !

一位绅士！

[ɒdz] [səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɪ'ðɪn] .
Odds **so** **,** **I** **am** **not** **within** **.**
赔率 所以 , 我 是 不是 之内 .

很有可能我不在其中。

” [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
” Charles Dickens in 1842 .
” 查尔斯 狄更斯 在 - .

“查尔斯·狄更斯于1842年。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['ælfrɪd] [kaʊnt] [dɔrseɪ]
From a drawing by Alfred Count D'Orsay
从 一个 绘画 经过 阿尔弗雷德 数数 奥赛

出自阿尔弗雷德·奥赛伯爵的画作

[siː] [peɪdʒ] -
see page 13
看 页 -

参见第13页

[ɒv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪθəgrɑːf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ]
Of this drawing , which is reproduced from a lithograph after a sketch by
的 这 绘画 , 哪个 是 复制品 从 一个 石版画 后 一个 草图 经过
['ælfrɪd] [kaʊnt] [dɔrseɪ] ,
Alfred Count D'Orsay ,
阿尔弗雷德 数数 奥赛 ,

这幅画是根据阿尔弗雷德·奥赛伯爵的素描稿制作的石版画复制而成的。

['mɪstə(r)] . [ef] . [dʒiː] . - [raɪts] [ɪn] “ [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [baɪ][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] ” :
Mr . F . G . Kitton writes in “ Charles Dickens by Pen and Pencil ” :
先生 . F . G . - 写 在 “ 查尔斯 狄更斯 经过 笔 和 铅笔 ” :

FG Kitton先生在《笔墨描绘的狄更斯》一书中写道：

“ [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['pɔːrtrəts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [lʊk]
“ As compared with other portraits belonging to this period , the features look
“ 作为 比较的 和 其他 肖像 属于 到 这 时期 , 这 特征 看
[pɪntʃt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
pinched and small ,
捏 和 小的 ,

“与同时期的其他肖像画相比，人物的五官显得尖细小巧。”

[ɔːl'ðəʊ] [djuː] ['dʒʌstɪs][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
although due justice has been done to the luxuriant hair and the
虽然 到期的 正义 有 到过 完毕 到 这 茂盛的 头发 和 这
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv][kəʊt][ænd; ənd] [stɒk] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðæt] [deɪ] .
fashionable style of coat and stock peculiar to that day .
时髦 风格 的 外套 和 库存 奇特 到 那 天 .

虽然对当时特有的浓密头发和时尚的外套和领带款式进行了应有的还原。

” [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
” Charles Dickens in 1851 .
” 查尔斯 狄更斯 在 - .

“查尔斯·狄更斯于1851年。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['etʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [baɪ] ['meɪcːl]
From an etching after a daguerreotype by Mayall
从 一个 蚀刻 后 一个 达盖尔银版摄影法 经过 梅奥尔

梅奥尔根据达盖尔银版照片蚀刻而成

[siː] [peɪdʒ] -
see page 14
看 页 -

参见第14页

[ðə; ði] [fɜːst] [prækˈtɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [dəˈgerətaɪp] [ˈpɔːtrətʃə(r)] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn]

The	first	practitioner	of	daguerreotype	portraiture	in	England	was	Mr	.	John
这	第一的	实践者	的	达盖尔银版摄影法	画像	在	英格兰	曾是	先生	.	约翰

[ˈmeɪɔːl] , [ˌes iː ˈen; sen] . ,

Mayall	,	sen	.	,
梅奥尔	,	sen	.	,

英国第一位使用达盖尔银版照相法进行肖像摄影的人士是老约翰·梅奥尔先生。

[huː] [left] [əˈmerɪkə] [ɪn] - [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈriːdʒənt] [striːt] , [ˈlʌndən] .

who	left	America	in	1845	and	established	himself	in	Regent	Street	,	London	.
WHO	左边	美国	在	-	和	已确立的	他自己	在	摄政	街道	,	伦敦	.

他于 1845 年离开美国，并在伦敦摄政街定居。

[hiː; hi] [suːn] [ˈnʌmbəd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [klaɪ.ŋˈtɛl] [ˈmeni] [səˈlebrətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪnˈkluːdɪŋ]

He	soon	numbered	among	his	clientèle	many	celebrities	of	the	day	,	including
他	很快	编号	之中	他的	客户	许多	名人	的	这	天	,	包括

[tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] ,

Charles	Dickens	,
查尔斯	狄更斯	,

他的客户很快就包括了许多当时的知名人士，其中包括查尔斯·狄更斯。

[huː] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈvɪzɪt] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] .

who	paid	his	first	visit	shortly	after	returning	from	the	Continent	.
WHO	有薪酬的	他的	第一的	访问	不久	后	返回	从	这	大陆	.

他从欧洲大陆回来后不久便进行了第一次访问。

[ˈdjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪərɪəd] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [ˈdɪkɪnz] [sæt] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmeɪɔːl] ,

During	a	period	of	several	years	Dickens	sat	to	Mr	.	Mayall	,
期间	一个	时期	的	一些	年	狄更斯	卫星	到	先生	.	梅奥尔	,

在长达数年的时间里，狄更斯一直担任梅奥尔先生的画师。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpɔːrtrəts] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] “ [ˈdeɪvɪd] [ˈkɔpəfiːld] .

the	first	of	these	portraits	being	taken	while	he	was	writing	“	David	Copperfield	.
这	第一的	的	这些	肖像	存在	已采取	尽管	他	曾是	写作	“	大卫	科波菲尔	.

第一幅肖像画是在他创作《大卫·科波菲尔》期间拍摄的。

” [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] [ɪn] - .

”	Charles	Dickens	in	1855	.
”	查尔斯	狄更斯	在	-	.

”查尔斯·狄更斯于1855年。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [baɪ] [ˈeərɪ] [ˈʃɛfər]

From	the	painting	by	Ary	Scheffer
从	这	绘画	经过	艾莉	谢弗

出自艾瑞·谢弗的画作

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	16
看	页	-

参见第16页

[ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈpɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [igˈzibitid] [ɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] ,

This	famous	portrait	was	exhibited	in	1856	in	the	Royal	Academy	,
这	著名的	肖像	曾是	展出	在	-	在	这	皇家	学院	,

这幅著名的肖像画于1856年在皇家艺术学院展出。

[ænd; ənd] [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] - [wɒz; wəz] [ˈpɜːrtʃəst] [baɪ] [ðə; ði] [trʌsˈtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpɔːtreɪt]

and	in	July	1870	was	purchased	by	the	trustees	of	the	National	Portrait
和	在	七月	-	曾是	购买	经过	这	受托人	的	这	国家的	肖像

[ˈgæləri] ,

Gallery	,
画廊	,

1870年7月，这幅画被国家肖像馆的理事们购得。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hæŋz] .
where **it** **now** **hangs** **.**
在哪里 它 现在 悬挂 .

它现在就挂在那里。

['dɪkɪnz] [hɪm'self] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] “ [ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [hed] , ['peɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [[ʃɛfɝz]]
Dickens **himself** **considered** **it** **“** **a** **fine** **spirited** **head** **,** **painted** **at** **his** **[** **Scheffer's** **]**
狄更斯 他自己 经过考虑的 它 “ 一个 美好的 精神抖擞 头 , 绘 在 他的 [谢弗的]
['veri] [best] ,
very **best** **,**
非常 最好的 ,

狄更斯本人认为这是一幅“生动传神的头像画，是谢弗的最佳作品”。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **with** **a** **very** **easy** **and** **natural** **appearance** **in** **it** **.**
和 和 一个 非常 简单的 和 自然的 外貌 在 它 .

而且外观非常轻松自然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ,
But **it** **does** **not** **look** **to** **me** **at** **all** **like** **,**
但 它 做 不是 看 到 我 在 全部 喜欢 ,

但我完全看不出来，

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] ,
nor **does** **it** **strike** **me** **that** **if** **I** **saw** **it** **in** **a** **gallery** **,**
也不 做 它 罢工 我 那 如果 我 锯 它 在 一个 画廊 ,

我也不觉得如果我在画廊里看到它，会有什么特别之处。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . . . .
I **should** **suppose** **myself** **to** **be** **the** **original** **.** **.** **.** **.**
我 应该 认为 我 到 是 这 原来的 . . . .

我应该算是原版吧.....

[æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] , [aɪ] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['spɪrɪt] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [iːz] ,
As **a** **work** **of** **art** **,** **I** **see** **in** **it** **spirit** **combined** **with** **perfect** **ease** **,**
作为 一个 工作 的 艺术 , 我 看 在 它 精神 合并 和 完美的 舒适 ,

作为一件艺术品，我认为它完美地融合了精神内涵与浑然天成的美感。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][doʊnt] [siː] [maɪ'self] .
and **yet** **I** **don't** **see** **myself** **.**
和 然而 我 不 看 我 .

然而，我却看不到自己。

[səʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][duː; də] [siː] [maɪ'self] .
So **I** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **I** **never** **do** **see** **myself** **.**
所以 我 来 到 这 结论 那 我 绝不 做 看 我 .

所以我得出的结论是，我从来没有真正见过自己。

” [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
” **Charles** **Dickens** **in** **1844** **.**
” 查尔斯 狄更斯 在 - .

“查尔斯·狄更斯，1844年。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [baɪ] [mɪs] ['mɑːgrət] ['gɪliz]
From **a** **miniature** **by** **Miss** **Margaret** **Gillies**
从 一个 微型 经过 错过 玛格丽特 吉利斯

出自玛格丽特·吉利斯小姐的微型画作

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **19**
看 页 -

参见第19页

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɪnɪtʃə(r)] [baɪ] [mɪs] ['mɑ:grət] ['gɪliz] [hæz; həz] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] ,

The	interesting	miniature	by	Miss	Margaret	Gillies	has	mysteriously	disappeared	,
这	有趣的	微型	经过	错过	玛格丽特	吉利斯	有	神秘地	消失	,

玛格丽特·吉利斯小姐那幅精美的微型画作神秘失踪了。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbli] ['berid] [ɪn][sʌm; səm]['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	is	not	improbably	buried	in	some	private	collection	.
和	是	不是	不太可能	埋葬	在	一些	私人的	收藏	.

而且很可能被埋没在某个私人收藏中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] - .

It	was	exhibited	in	the	Royal	Academy	in	1844	.
它	曾是	展出	在	这	皇家	学院	在	-	.

它于 1844 年在皇家艺术学院展出。

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .

Charles	Dickens	in	1859	.
查尔斯	狄更斯	在	-	.

查尔斯·狄更斯，1859年。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌblju:] . [pi:] . [frɪθ] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .

After	the	painting	by	W	.	P	.	Frith	,	A	.	R	.	A	.
后	这	绘画	经过	W	.	P	.	河口	,	一个	.	拉	.	一个	.

根据 WP Frith, ARA 的画作

[si:] [peɪdʒ] -

see	page	23
看	页	-

参见第23页

['mɪstə(r)] . [frɪθs] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] -

Mr	.	Frith's	painting	was	exhibited	in	the	Royal	Academy	in	the	spring	of	1860
先生	.	弗里斯的	绘画	曾是	展出	在	这	皇家	学院	在	这	春天	的	-

,

,

,

弗里斯先生的画作于1860年春季在皇家艺术学院展出。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði]['fɔ:stə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

and	afterwards	included	in	the	Forster	Collection	at	South	Kensington	,	where	it
和	然后	包括	在	这	福斯特	收藏	在	南	肯辛顿	,	在哪里	它

[naʊ] [faindz][ə; eɪ] ['wɜ:ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

now	finds	a	worthy	resting	-	place	.
现在	发现	一个	值得	休息	-	地方	.

后来被纳入南肯辛顿的福斯特收藏馆，如今在那里找到了一个合适的归宿。

['dɪkɪnz] [rəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['tævɪˌstɑ:k] [haʊs] , ['deɪtɪd] [meɪ] 31st ,

Dickens	wrote	of	this	picture	in	a	letter	from	Tavistock	House	,	dated	May	31st	,
狄更斯	写道	的	这	图片	在	一个	信	从	塔维斯托克	房子	,	日期	可能	31st	,

狄更斯在5月31日从塔维斯托克庄园寄出的一封信中提到了这幅画。

- : “ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'si:vd] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [peɪnz][æt; ət] [frɪθs] [hændz] , [ænd; ənd] [ɔ:t] ,

1859	:	“	It	has	received	every	conceivable	pains	at	Frith's	hands	,	and	ought	,
-	:	“	它	有	已收到	每一个	可以想象的	疼痛	在	弗里斯的	双手	,	和	应该	,

[ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

on	his	account	,
在	他的	帐户	,

1859年：“它在弗里斯手中遭受了各种难以想象的折磨，因此，理应……”

[tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

to	be	good	.
到	是	好的	.

做一个好人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ([tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ]) [æz; əz] [ɪf] [maɪ][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)]

It	is	a	little	too	much	(	to	my	thinking	)	as	if	my	next	-	door	neighbour
它	是	一个	小的	也	很多	(	到	我的	思维	)	作为	如果	我的	下一个	-	门	邻居

[wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['dedli] [fəʊ] ,

were	my	deadly	foe	,
是	我的	致命	敌人	,

我觉得这有点太过分了，就好像我的邻居是我的死敌一样。

[ˌʌnɪn'ʃʊəd; ˌʌnɪn'ʃɔːd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['biːɪŋ] [ə'faɪə(r)] ;

uninsured	,	and	had	just	received	tidings	of	his	house	being	afire	;
没有保险	,	和	有	只是	已收到	消息	的	他的	房子	存在	着火	;

['ʌðəwaɪz] ['veri] [gʊd] .

otherwise	very	good	.
否则	非常	好的	.

他没有投保，而且刚刚得知自己的房子着火了；除此之外，一切都很好。

" [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , -

"	Charles	Dickens	giving	a	Reading	,	1861
"	查尔斯	狄更斯	给予	一个	阅读	,	-

查尔斯·狄更斯朗读作品，1861年

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	24
看	页	-

参见第24页

['dɪkɪnz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [peɪd] ['pʌblɪk] ['ridɪŋ] [sək'sesɪvli] , [wɪð] [briːf] ['ɪntərvlz] , [æt; ət][fɔː(r)]

Dickens	gave	his	paid	public	Readings	successively	,	with	brief	intervals	,	at	four
狄更斯	给予	他的	有薪酬的	民众	阅读	依次	,	和	简短的	间隔	,	在	四

['sevrəl] [pɪərɪədz] — [vɪz] . ,

several	periods	—	viz	.	,
一些	时期	—	即	.	,

狄更斯分四个时期，每隔一段时间就进行一次有偿公开朗读会——即：

[ɪn] - - [naɪn] , [ɪn] - - [θriː] , [ɪn] - - ['sɛvən] , [ænd; ənd][ɪn] - - - .

in	1858	-	9	,	in	1861	-	3	,	in	1866	-	7	,	and	in	1868	-	70	.
在	-	-	9	,	在	-	-	3	,	在	-	-	7	,	和	在	-	-	-	.

1858-9 年、1861-3 年、1866-7 年和 1868-70 年。

" [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [[hiː; hi] [rəʊt]] [ðæt][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	must	say	[	he	wrote	]	that	the	intelligence	and	warmth	of	the
"	我	必须	说	[	他	写道	]	那	这	智力	和	温暖	的	这

['ɔːdiəns] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] [sə'steɪnmənt] ,

audience	are	an	immense	sustainment	,
观众	是	一个	巨大	维持	,

"我必须说（他写道），观众的智慧和热情是巨大的支持。"

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sets][ˌem 'iː][ʌp] .

and	one	that	always	sets	me	up	.
和	一	那	总是	套	我	向上	.

还有一个总能让我感到不安的例子。

['sʌmtaɪmz] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] ([ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [deɪ])

Sometimes	,	before	I	go	down	to	read	(	especially	when	it	is	in	the	day	)
有时	,	前	我	去	向下	到	读	(	尤其	什么时候	它	是	在	这	天	)

有时候，在我下楼阅读之前（尤其是在白天）

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'prest] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [fiːl] ['pɜːfɪktli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]

I	am	so	oppressed	by	having	to	do	it	that	I	feel	perfectly	unequal	to	the
我	是	所以	受压迫者	经过	拥有	到	做	它	那	我	感觉	完美	不等	到	这

[tɑːsk] .

task	.
任务	.

我不得不做这件事，这让我感到无比压抑，觉得自己完全无法胜任。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][lɪft][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [də'rektli] ,

But	the	people	lift	me	out	of	this	directly	,
但	这	人们	举起	我	出去	的	这	直接地	,

但人们直接把我从困境中解救了出来。

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv][kwaɪt] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	find	that	I	have	quite	forgotten	everything	but	them	and	the
和	我	寻找	那	我	有	相当	被遗忘的	一切	但	他们	和	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

我发现除了他们和那本书之外，我几乎忘记了其他一切。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

in	a	quarter	of	an	hour	.
在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

一刻钟后。

” [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .

”	Charles	Dickens	in	1861	.
”	查尔斯	狄更斯	在	-	.

“查尔斯·狄更斯，1861年。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ][dʒeɪ] . ['wɔtkinz]

From	a	photograph	by	J	.	Watkins
从	一个	照片	经过	J	.	沃特金斯

照片由J. Watkins拍摄

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	37
看	页	-

参见第37页

[ə; eɪ] [fʊl] - [feɪs] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒvəlɪst][baɪ] ['wɔtkinz] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [dɪ'zɜːvɪdli] [ə; eɪ]

A	full	-	face	likeness	of	the	novelist	by	Watkins	has	attained	deservedly	a
一个	满的	-	脸	相似	的	这	小说家	经过	沃特金斯	有	已达到	理所当然	一个

[lɑːdʒ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] .

large	degree	of	popularity	.
大的	程度	的	人气	.

沃特金斯为这位小说家绘制的正面肖像画获得了应有的广泛人气。

[ðə; ði] [best] [rɪ'membəd] ['kɒpi] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌlɪθə'græfɪk] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ɑː(r)] . [dʒeɪ] . [leɪn]

The	best	remembered	copy	is	a	beautiful	lithographic	drawing	by	R	.	J	.	Lane
这	最好的	记得	复制	是	一个	美丽的	平版印刷	绘画	经过	拉	.	J	.	车道

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] - .

which	was	exhibited	at	the	Royal	Academy	in	1864	.
哪个	曾是	展出	在	这	皇家	学院	在	-	.

最令人难忘的版本是 RJ Lane 创作的一幅精美的石版画，该画于 1864 年在皇家艺术学院展出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð] [tʃɑːlz] ['liːvə(r)] .

It	is	said	to	have	been	an	especial	favourite	with	Charles	Lever	.
它	是	说	到	有	到过	一个	特别的	最喜欢的	和	查尔斯	杠杆	.

据说这是查尔斯·利弗特别喜欢的一款酒。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
BY **THE** **SAME** **AUTHOR** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[bəuθ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] 1s .
Both **Reduced** **to** **1s** **.**
两个都 减少 到 1s .

两者均缩短至 1 秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['greɪbɪəd] [æt; ət] [pleɪ] .
Greybeards **at** **Play** **.**
灰胡子 在 玩 .

老顽童们在玩耍。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] .
Literature **and** **Art** **for** **Old** **Gentlemen** **.**
文学 和 艺术 为了 老的 先生们 .

老年绅士的文学与艺术。

[raɪmz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] , [wɪð] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['nɜːsəri] ['kʌləs] .
Rhymes **and** **Sketches** **,** **with** **Cover** **Design** **in** **Nursery** **Colours** **.**
韵律 和 草图 , 和 覆盖 设计 在 苗圃 颜色 .

童谣与素描，封面设计采用儿童色调。

[baɪ][dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] .
By **G** **.** **K** **.** **CHESTERTON** **.**
经过 G . K . 切斯特顿 .

作者：G·K·切斯特顿。

“ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] .
“ **One** **of** **the** **cleverest** **collections** **of** **this** **kind** **I** **have** **ever** **come** **across** **.**
“ 一 的 这 最聪明的 收藏 的 这 种类 我 有 曾经 来 穿过 .

“这是我见过的同类作品中最巧妙的一部。”

” — [ðə; ði] [sketʃ] .
” **—** **The** **Sketch** **.**
” — 这 草图 .

——《素描》

“ ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['hjuːmərəs] . ” — [blæk]
“ **Very** **good** **and** **very** **humorous** **.** **”** **—** **Black**
“ 非常 好的 和 非常 幽默 . ” — 黑色的

“非常好，也非常幽默。”——布莱克

[ænd; ənd] [waɪt] .
and **White** **.**
和 白色的 .

还有白色。

“ [wiː; wi]['əʊnli] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] : [mɔː(r)] — [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
“ **We** **only** **wish** **for** **one** **addition** **to** **the** **book** **:** **more** **—** **of** **everything** **.**
“ 我们 仅有的 希望 为了 一 添加 到 这 书 : 更多的 — 的 一切 .

“我们只希望这本书能增加一个内容：更多——所有的一切。”

” — [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] .
” **—** **The** **Bookman** **.**
” — 这 书商 .

——《书评家》

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] , ” [laɪk] ['ɒlɪvə] [twɪst] , “ [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
“ The Bookman , ” like Oliver Twist , “ asks for more .
“ 这 书商 , ” 喜欢 奥利弗 捻 , “ 问 为了 更多的 .

《书商》就像《雾都孤儿》一样，“渴望更多”。

” ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [əˈbʌv] .
” Uniform with the Above .
” 制服 和 这 多于 .

与上述内容一致。

['nɒns(ə)ns] [raɪmz] .
Nonsense Rhymes .
废话 韵律 .

无意义的韵律诗。

[baɪ]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] ['mʌŋkˌhaʊs] .
By COSMO MONKHOUSE .
经过 宇宙 僧舍 .

作者：COSMO MONKHOUSE。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] .
Illustrated by G . K . CHESTERTON .
插图 经过 G . K . 切斯特顿 .

由G·K·切斯特顿绘制插图。

“ [ðə; ði][məʊst] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['krɪsməs] [bʊk] [ɒv; əv]['vɜːrsəz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] . ” —
“ The most diverting Christmas book of verses we have seen . ” —
“ 这 最多 转移注意力 圣诞节 书 的 诗句 我们 有 已见 . ” —
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Literature .
文学 .

“我们见过的最引人入胜的圣诞诗集。”——文学评论。

['mɪstə(r)] . ['brɪmli] ['dʒɒnsənz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] “ ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][dʒeɪn] ['ɒstɪn] ” —
Mr . Brimley Johnson's publications include the “ Novels of Jane Austen ” —
先生 . 布里姆利 强生 出版物 包括 这 “ 小说 的 简 奥斯汀 ” —
['hæmpʃɪə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
Hampshire Edition ,
汉普郡 版 ,

布林利·约翰逊先生的出版物包括《简·奥斯汀小说集》——汉普郡版，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['nɒv(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['deɪnti] “ [jɔːk] ['laɪbrəri] ” —
with an entirely novel method of illustration ; the dainty “ York Library ” —
和 一个 完全 小说 方法 的 插图 ; 这 纤巧 “ 约克 图书馆 ” —
[sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [læm] ,
selections from Lamb ,
选择 从 羊肉 ,

采用一种全新的插图方法；精致的“约克图书馆”——选自兰姆的作品，

['sauði, 'sʌði] , [ænd; ənd]['spensə(r)] ; ['leɪdi] [dʌf] ['gɔːrdənz] “ ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] ” — [wɪð] [æn; ən]
Southey , and Spencer ; Lady Duff Gordon's “ Letters from Egypt ” — with an
骚塞 , 和 斯宾塞 ; 女士 达夫 戈登的 “ 信件 从 埃及 ” — 和 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] ;
Introduction by George Meredith ;
介绍 经过 乔治 梅雷迪思 ;

骚塞和斯宾塞；达夫·戈登夫人的《埃及来信》——乔治·梅雷迪思作序；

“ ['lɛtəz] [frɒm; frəm][dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] ” ; “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] , ” [baɪ][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] ; “ [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['mænjʊskrɪpts] ” ;

“	**Letters**	**from**	**John**	**Chinaman**	**”**	**;**	**“**	**From**	**the**	**Abyss**	**,**	**”**	**by**	**an**	**Inhabitant**	**;**	**“**
“	信件	从	约翰	中国人	”	;	“	从	这	深渊	,	”	经过	一个	居民	;	“

The	**Gospel**	**Manuscripts** **”** **;**
这	福音	手稿 ” ;

《来自中国约翰的信》;《来自深渊》，作者：一位居民;《福音书手稿》;

“ ['lætə(r)] [deɪ] ['pærəblz] ” — ['biːɪŋ] [driːmz] [ænd; ənd] ['æligəri] [baɪ]['mɒd(ə)n][hændz] ; [sen'tiːnəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['mɪsɪz] . [kɔdəlz] ['kɜːt(ə)n] ['lektʃəz] ,

“	**Latter**	**Day**	**Parables**	**”**	**—**	**being**	**Dreams**	**and**	**Allegories**	**by**	**Modern**	**Hands**	**;**	**Centenary**	**Edition**	**of**	**“**	**Mrs**	**.**	**Caudle's**	**Curtain**	**Lectures**	**,**
“	后者	天	寓言	”	—	存在	梦想	和	寓言	经过	现代的	手	;	百年纪念	版	的	“	太太	.	考德尔	窗帘	讲座	,

《末世寓言》——现代人创作的梦境与寓言;《考德尔夫人幕帘讲座》百年纪念版

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʌndə] [væn] - , ” [baɪ] ['edwəd] ['tʃestətən] .

”	**and**	**“**	**The**	**Wonderful**	**Story**	**of**	**Dunder**	**Van**	**Haelden**	**,**	**”**	**by**	**Edward**	**Chesterton**	**.**				
”	和	“	这	精彩的	故事	的	咚咚	范	-	,	”	经过	爱德华	切斯特顿	.				

以及爱德华·切斯特顿的《邓德·范·海尔登的奇妙故事》。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

BY	**THE**	**SAME**	**AUTHOR** **.**
经过	这	相同的	作者 .

同一作者的作品。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

The	**Defendant** **.**
这	被告 .

被告。

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] .

G	**.**	**K**	**.**	**CHESTERTON**	**.**		
G	.	K	.	切斯特顿	.		

GK 切斯特顿。

[kraʊn] 8vo , 2s .

Crown	**8vo**	**,**	**2s**	**.**
王冠	8vo	,	2s	.

Crown 8vo，2s。

6d .

6d **.**
6d .

6d.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens)
第3/3页

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [fjuː] [nˈəʊtɪsɪz] .
A **Few** **Notices** .
一个 很少 通知 .

几项通知。

“ [ˈklevə(r)][ænd; ənd] [ˈhjuːmərəs] . . . [wɪl] [ˈɪntrəst] [ˈenibɒdi] [huː] [kæn; kən][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈpærədɒks]
“ **Clever** **and** **humorous** **.** **.** **.** **will** **interest** **anybody** **who** **can** **enjoy** **a** **paradox**
“ 聪明的 和 幽默 . . . 将要 兴趣 任何人 WHO 能 享受 一个 悖论
[ˈniːtli] [pʊt] . ” — [ˈskɒtsmən] .
neatly **put** **.** **”** **—** **Scotsman** **.**
整齐地 放 . ” — 苏格兰人 .

“巧妙而幽默……任何能欣赏精辟悖论的人都会感兴趣。”——《苏格兰人报》

“ [ˈriːəli] [wʌn] [ˈkænɒt] [help] [əˈgriːɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈædvəkeɪt] . ” — [ˈmɔːnɪŋ]
“ **Really** **one** **cannot** **help** **agreeing** **with** **such** **an** **engaging** **advocate** **.** **”** **—** **Morning**
“ 真的 一 不能 帮助 同意 和 这样的 一个 引人入胜 提倡 . ” — 早晨

“如此一位极具魅力的倡导者，实在令人难以不赞同。”——《晨报》

[ˈliːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

“ [wiː; wi] [ˈhɑːtɪli] [kəˈmend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɛstərˌtɑːnz] [ˈmeni] [ˈnɒv(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **We** **heartily** **commend** **Mr** **.** **Chesterton's** **many** **novel** **points** **of** **view** **to** **the**
“ 我们 衷心地 表彰 先生 . 切斯特顿的 许多 小说 积分 的 看法 到 这
[ˈɜːnɪst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈridər] .
earnest **consideration** **of** **our** **readers** **.**
认真 考虑 的 我们的 读者 .

“我们衷心推荐切斯特顿先生的许多新颖观点，供读者认真考虑。

- [ðə; ði] [dɪˈfendənt] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð] [bəuθ] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd][ˈprɒfɪt] . ” —
' **The** **Defendant** **'** **is** **a** **book** **that** **will** **be** **read** **with** **both** **pleasure** **and** **profit** **.** **”** **—**
- 这 被告 - 是 一个 书 那 将要 是 读 和 两个都 乐趣 和 利润 . ” —
[ˌæbəˈdiːn]
Aberdeen
阿伯丁

《被告》一书读来既令人愉悦又受益匪浅。——阿伯丁

[ˈdʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

“ [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ˈlɪmpɪd][ænd; ənd][ˈluːsɪd] . ” — [ˈsʌndeɪ]
“ **His** **style** **is** **limpid** **and** **lucid** **.** **”** **—** **Sunday**
“ 他的 风格 是 清澈的 和 清醒的 . ” — 星期日

“他的文风清晰明了。”——《星期日邮报》

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

“ [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ðə; ði][kwɪk'sɒtɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ He is always on the side of the high - spirited , the Quixotic , and the
“ 他 是 总是 在 这 边 的 这 高的 - 精神抖擞 , 这 堂吉诃德式的 , 和 这
[θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] . ” — ['deɪli]
things of the mind . ” — Daily
事物 的 这 头脑 . ” — 日常的

“他总是站在那些精神抖擞、不拘一格、追求精神层面的人们一边。”——《每日邮报》

['krɒnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

“ [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] . ” — [ðə; ði][stɑː(r)] .
“ Bright and brilliant . ” — The Star .
“ 明亮的 和 杰出的 . ” — 这 星星 .

“光芒四射，耀眼夺目。”——《星报》

“ ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dʒɜːrnəlɪst] . ” —
“ Mr . Chesterton is one of the most brilliant of the younger journalists . ” —
“ 先生 . 切斯特顿 是 一 的 这 最多 杰出的 的 这 年轻 记者 . ” —
[əb'zɜːvə(r)] .
Observer .
观察员 .

“切斯特顿先生是年轻一代记者中最杰出的一位。”——《观察家报》

“ [æt; ət][wʌns] [mɑːkt] [baɪ][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [staɪl] . ” —
“ At once marked by originality of thought and distinction of style . ” —
“ 在 一次 标记 经过 独创性 的 想法 和 区别 的 风格 . ” —
['sʌndeɪ] [taɪmz] .
Sunday Times .
星期日 《时代周刊》 .

“既有思想上的独创性，又有文风上的特色。”——《星期日泰晤士报》

“ [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['pærədɒks] . ” — [dʌn'diː]
“ G . K . Chesterton is a master of paradox . ” — Dundee
“ G . K . 切斯特顿 是 一个 掌握 的 悖论 . ” — 邓迪

“G·K·切斯特顿是悖论大师。”——邓迪

['ædvətaɪzə(r)] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

“ [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['briːzi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['eseɪz; e'seɪz] .
“ A series of breezy and thoughtful essays .
“ 一个 系列 的 微风 和 周到 散文 .

“一系列轻松而富有思考的文章。”

” — ['krɪstʃən] .
” — Christian .
” — 基督教 .

”-基督教。

“ ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] . ” — ['ekəʊ] .
“ Mr . G . K . Chesterton is always interesting and amusing . ” — Echo .
“ 先生 . G . K . 切斯特顿 是 总是 有趣的 和 有趣 . ” — 回声 .

“G·K·切斯特顿先生总是那么有趣和幽默。”——回声报

“ [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd]
“ **Time** **and** **again** **in** **reading** **it** **we** **have** **had** **to** **lay** **it** **down** **and**
“ 时间 和 再次 在 阅读 它 我们 有 有 到 躺 它 向下 和
[laɪ] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] .
lie **back** **in** **our** **chair** **and** **laugh** **.**
说谎 后退 在 我们的 椅子 和 笑 .

“在阅读过程中，我们常常不得不放下书，靠在椅子上大笑。

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] , [ɪts] ['dɒmɪnənt] [nəʊt] [ɪz][ɪts]['nəʊb(ə)l] ['sɪəriəsnəs] .
And **yet** **,** **perhaps** **,** **its** **dominant** **note** **is** **its** **noble** **seriousness** **.**
和 然而 , 也许 , 它是 主导的 笔记 是 它是 高贵 严肃 .

然而，或许它最主要的基调是其高尚的严肃性。

” — ['ʃefiːld] ['telɪgrɑːf] .
” — Sheffield Telegraph .
” — 谢菲尔德 电报 .

——《谢菲尔德电讯报》

“ [sə'fɪʃntli] [ˌepɪgrə'mætɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['piːkənt] . ” — ['kaʊnti]
“ Sufficiently epigrammatic to be piquant . ” — County
“ 足够 警句 到 是 辛辣的 . ” — 县

“简洁精辟，令人回味无穷。”——县

['dʒentlmən] .
Gentleman .
绅士 .

绅士。

“ [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] . ” — ['deɪli]
“ The excruciating joy of reading the Essays . ” — Daily
“ 这 痛苦不堪 喜悦 的 阅读 这 散文 . ” — 日常的

“阅读这些随笔的痛苦与喜悦。”——《每日邮报》

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

“ ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] [hæz; həz][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
“ Mr . Chesterton has a style that is all his own ,
“ 先生 . 切斯特顿 有 一个 风格 那 是 全部 他的 自己的 ,

“切斯特顿先生拥有完全属于他自己的风格，

[ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [næk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ,
a pretty wit and a happy knack of putting things ,
一个 漂亮的 有 和 一个 快乐的 诀窍 的 推杆 事物 ,

她机智幽默，而且很擅长表达，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ]['hjuːmə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] ['sʌbdʒɪkt]
combined with a dry humour that never fails to make the most unlikely subject
合并 和 一个 干燥 幽默 那 绝不 失败 到 制作 这 最多 不太可能 主题
['ɪntrəstɪŋ] . ” — [ˌæbə'diːn]
interesting . ” — Aberdeen
有趣的 . ” — 阿伯丁

再加上他那冷幽默，总能让最不可能的主题变得有趣起来。”——阿伯丁

['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['redi] .
Second Edition Ready .
第二 版 准备好 .

第二版已准备就绪。

[mɔː(r)] ['mætə(r)] .
MORE MATTER .
更多的 事情 .

更多物质。

[hɑːf] [praɪs] .
HALF PRICE .
一半 价格 .

半价。

[ɑː(r)] . ['brɪmli] ['dʒɒnsn] , [eit] , [jɔːk] ['bɪldɪŋz] , ['æ'dɛl,faɪ] , ['dʌbljuː] . [siː] .
R . BRIMLEY JOHNSON , 8 , York Buildings , Adelphi , W . C .
拉 . 布里姆利 约翰逊 , 8 , 约克 建筑物 , 阿德尔菲 , W . C .

R. BRIMLEY JOHNSON，地址：8, York Buildings, Adelphi, WC

“ [ðə; ði] ['bʊk,mæn] ” ['buklits] .
“ The Bookman ” Booklets .
“ 这 书商 ” 小册子 .

《书商》小册子。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)]
A SERIES OF POPULAR
一个 系列 的 受欢迎的

一系列受欢迎的

['ɪləstreɪtɪd] ['mɔnə,græfs]
ILLUSTRATED MONOGRAPHS
插图 专著

图解专著

[ɒn] [greɪt] ['raɪtər] .
ON GREAT WRITERS .
在 伟大的 作家 .

论伟大的作家。

[wɪð] [hɑːf] - [təʊn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə]
With half - tone Photogravure
和 一半 - 语气 照相凹版

采用半色调照相凹版印刷

['frʌntɪspiːs] ,
Frontispiece ,
卷首插图 ,

卷首插图，

[praɪs] [wʌn] - [iːtʃ] , [net] .
Price 1 - each , net .
价格 1 - 每个 , 网 .

单价 1 美元。

[wʌn] . ['tɒməs] [kɑː'laɪl] .
1 . THOMAS CARLYLE .
1 . 托马斯 凯雷集团 .

1. 托马斯·卡莱尔。

[ˌtuː'tuː] . ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .
2 . ROBERT LOUIS STEVENSON .
2 . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

2. 罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[θriː] . ['liːəʊ] ['tɔlstɔi] . [fɔːr] .
3 . **LEO** **TOLSTOY** . **4** .
3 . 狮子座 托尔斯泰 . 4 .

3. 列夫·托尔斯泰。4.

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
CHARLES **DICKENS** .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

['lʌndən] : ['hɑːdər] & ['stəutən] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] .
London : **HODDER** **&** **STOUGHTON** , **27** , **Paternoster** **Row** , **E** . **C** .
伦敦 : 霍德 & 斯托顿 , - , 帕特诺斯特 排 , E . C .

伦敦：HODDER & STOUGHTON，帕特诺斯特街27号，EC

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ” [də'rektəri] [fɔː(r); fə(r)] - .
“ **THE** **BOOKMAN** **”** **DIRECTORY** **FOR** **1903** .
“ 这 书商 ” 目录 为了 - .

1903 年《书商名录》。

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ” [də'rektəri] .
“ **The** **Bookman** **”** **Directory** .
“ 这 书商 ” 目录 .

《书商》名录。

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited **by**
编辑 经过

编辑

[dʒeɪ] . [iː] . ['hɑːdər] ['wɪljəmz] .
J . **E** . **Hodder** **Williams** .
J . E . 霍德 威廉姆斯 .

JE Hodder Williams。

[ɒv; əv] ['bʊkselə(r)] , ['pʌblɪʃəz] ,
OF **BOOKSELLERS** , **PUBLISHERS** ,
的 书店 , 出版商 ,

书商、出版商

[ænd; ənd] ['ɔːθəz] .
AND **AUTHORS** .
和 作者 .

以及作者。

[rɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [deɪt] .
Revised **to** **date** .
修改 到 日期 .

已修订至最新日期。

[smɔːl] 4to , [θriː][sɪks][net] .
Small **4to** , **3** **6** **net** .
小的 4to , 3 6 网 .

小号 4to，3 6 净重。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜːn(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - ,
The **Bookman** **A** **Monthly** **Journal** **for** **Bookreaders** ,
这 书商 一个 月度 杂志 为了 - ,

《书人》：一本面向书迷的月刊

- , [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
Bookbuyers , **and** **Booksellers** .
- , 和 书店 .

购书者和书商。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['rɒbətsən] ['nɪkəl] ,

The	Bookman	is	edited	by	Dr	.	Robertson	Nicoll	,
这	书商	是	编辑	经过	博士	.	罗伯逊	尼科尔	,

《书商》由罗伯逊·尼科尔博士编辑，

[ænd; ənd][ɪz] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [praɪs] 6d .

and	is	published	during	the	first	week	of	every	month	,	price	6d	.
和	是	已发布	期间	这	第一的	星期	的	每一个	月	,	价格	6d	.

每月第一周出版，售价 6 便士。

[net] .

net	.
网	.

网。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [bʊk]

It	is	the	only	monthly	magazine	devoted	exclusively	to	the	interests	of	book
它	是	这	仅有的	月度	杂志	奉献	只	到	这	兴趣	的	书

['ridər] .

readers	.
读者	.

它是唯一一本完全致力于满足书迷兴趣的月刊。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ['krɒnɪklz] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ][ɪn] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	Bookman	chronicles	the	literary	life	of	the	day	in	pictures	as	well	as
这	书商	编年史	这	文学	生活	的	这	天	在	图片	作为	出色地	作为

['letəpres] ,

letterpress	,
活版印刷	,

《书人》杂志以图片和文字两种形式记录了当时的文学生活。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][best] ['ɪləstreɪtɪd] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	is	the	best	illustrated	guide	to	the	best	books	of	the	day	.
和	是	这	最好的	插图	指导	到	这	最好的	图书	的	这	天	.

它是当今最佳书籍的最佳图文指南。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [meɪks] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kʌrənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The	Bookman	makes	appeal	to	every	one	who	is	interested	in	current	literature	.
这	书商	制作	上诉	到	每一个	一	WHO	是	感兴趣的	在	当前的	文学	.

《书评家》一书对所有对当代文学感兴趣的人都具有吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [ˌmægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)] ['speʃəlɪsts] .

It	is	not	a	dry	-	as	-	dust	magazine	for	specialists	.
它	是	不是	一个	干燥	-	作为	-	灰尘	杂志	为了	专家	.

它不是一本枯燥乏味的专业人士杂志。

['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz][ɪz][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

Every	line	and	every	picture	it	contains	is	of	peculiar	interest	to	the	great
每一个	线	和	每一个	图片	它	包含	是	的	奇特	兴趣	到	这	伟大的

[ænd; ənd]['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pʌblɪk] [ðæt] [dɪ'laɪts] [ɪn] [bʊks] .

and	ever	increasing	public	that	delights	in	books	.
和	曾经	增加	民众	那	美味	在	图书	.

书中的每一行文字、每一幅图画都对喜爱书籍的广大读者具有特殊的吸引力，而且这种吸引力还在不断增长。

['lʌndən] : ['hɑːdər] & ['stəutən] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] .

London	:	HODDER	&	STOUGHTON	,	27	,	Paternoster	Row	,	E	.	C	.
伦敦	:	霍德	&	斯托顿	,	-	,	帕特诺斯特	排	,	E	.	C	.

伦敦：HODDER & STOUGHTON，帕特诺斯特街27号，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神